

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui dono_{PräAkt} lepidum novum libellum^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido^{Abl} modo^{Adv} pumice^{Abl} expolitum?^A
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Cornelii,^V tibi; namque tu solebas_{ImpAkt}
Cornelius, für dich; du pflegtest
- [4] meas esse_{InfAkt} aliquid putare_{InfAkt} nugas,^A
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam^{Adv} tum^{Adv} cum ausus^N_{PerPas} es_{PräAkt} unus Italorum^G
schon dann gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne aevum^A tribus^{Abl} explicare_{InfAkt} chartis,^{Abl}
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis,^{Abl} Iuppiter,^V et laboriosis!^{Abl}
gelehrten, bei Jupiter, arbeitsreichen!
- [8] quare^{Adv} habe_{PrälmvAkt} tibi quidquid hoc libelli^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] qualemcumque, quod, o^{ij} patrona^V virgo,^V
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus^{AdvKmp} uno^{Abl} maneat_{PräKnjAkt} perenne saeclo.^{Abl}
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer,^N deliciae^N meae puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum^{AblPrp} ludere_{InfAkt} quem in^{Prp} sinu^{Abl} tenere_{InfAkt}
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui primum^{Adv} digitum^A dare_{InfAkt} adpetenti^D_{PräAkt}
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et acris solet_{PräAkt} incitare_{InfAkt} morsus,^A
scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum desiderio^D meo nitenti^D_{PräAkt}
Begehrung meinem glänzenden
- [6] carum nescio_{PräAkt} quid libet_{PräAkt} iocari_{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et solaciolum^A sui doloris,^G
kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo,_{PräAkt} ut tum^{Adv} gravis adquiescat_{PräKnjAkt} ardor),^N
ich glaube, dann schwere abklingen Brand),
- [9] tecum^{AblPrp} ludere_{InfAkt} sicut ipsa possem_{ImpKnjAkt}
mit dir spielen sie selbst könnte
- [10] et tristis animi^G levare_{InfAkt} curas!^A
traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam^{Adv} gratum est_{PräAkt} mihi quam ferunt_{PräAkt} puellae^N
So angenehm ist mir sagen die Mädchen

- [12] pernici aureolum fuisse_{InfPerAkt} malum,^A
der flinken goldenen gewesen Apfel,
[13] quod zonam^A solvit_{PräAkt} diu^{Adv} ligatam.^A
der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] Lugete,_{PrälmvAkt} o^{ij} Veneres^V Cupidinesque^V
klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
[2] et quantum est_{PräAkt} hominum^G venustiorum!
so viel ist der Menschen reizvoller!
[3] passer^N mortuus^N PerPas est_{PräAkt} meae puellae,^G
Spatz gestorben ist meines Mädchens,
[4] passer,^N deliciae^N meae puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
[5] quem plus^{AdvKmp} illa oculis^{Abl} suis^{Abl} amabat;_{ImpAkt}
den mehr sie als den Augen ihren liebte;
[6] nam mellitus erat,_{ImpAkt} suamque norat_{PlqAkt}
honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
[7] ipsa tam^{Adv} bene^{Adv} quam puella^N matrem,^A
sie selbst so gut das Mädchen die Mutter,
[8] nec sese a^{Prp} gremio^{Abl} illius movebat,_{ImpAkt}
sich von dem Schoß der jenen bewegte,
[9] sed circumsiliens^N PräAkt modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
[10] ad^{Prp} solam dominam^A usque^{Adv} pipiabat._{ImpAkt}
zu einzigen Herrin bis hin piepste.
[11] qui nunc^{Adv} it_{PräAkt} per^{Prp} iter^A tenebricosum
der nun geht durch Weg dunklen
[12] illuc^{Adv} unde^{Adv} negant_{PräAkt} redire_{InfAkt} quemquam.
dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
[13] at vobis male^{Adv} sit_{PräKnjAkt} malae tenebrae^V
euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
[14] Orci,^G quae omnia bella devoratis;_{PräAkt}
des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
[15] tam^{Adv} bellum mihi passerem^A abstulistis._{PerAkt}
so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
[16] o^{ij} factum^N male!^{Adv} o^{ij} miselle passer!^V
o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
[17] tua nunc^{Adv} opera^{Abl} meae puellae^G
dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
[18] flendo^{Abl} Ger turgiduli rubent_{PräAkt} ocelli.^N
durch Weinen geschwollenen röten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] Phasellus^N ille, quem videtis,_{PräAkt} hospites,^V
Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
[2] ait_{PräAkt} fuisse_{InfPerAkt} navium^G celerrimus,
sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
[3] neque ullius natantis^G PräAkt impetum^A trabis^G
irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] nequisse_{InfPerAkt} praeterire,_{InfAkt} sive palmulis^{Abl}
 nicht gekonnt haben vorbeigehen, mit kleinen Ruderchen
- [5] opus^N foret_{ImpKnjAkt} volare_{InfAkt} sive linteo.^{Abl}
 Not wäre fliegen mit Segel.
- [6] et hoc negat_{PräAkt} minacis Hadriatici
 dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] negare_{InfAkt} litus^N insulasve^A Cycladas^A
 zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] Rhodiumque^A nobilem horridamque Thraciam^A
 Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] Propontida^A trucemve Ponticum sinum,^A
 Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] ubi^{Adv} iste post^{Adv} phasellus^N antea^{Adv} fuit_{PerAkt}
 wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata silva:^N nam Cytorio^{Abl} in^{Prp} iugo^{Abl}
 behaarter Wald: zytorischen auf Kamm
- [12] loquente^{Abl} PrädAkt saepe^{Adv} sibilum^A edidit_{PerAkt} coma.^N
 redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastris^V Pontica et Cytore^V buxifer,
 Amastris pontische Cytorus buchbaum tragender,
- [14] tibi haec fuisse_{InfPerAkt} et esse_{InfAkt} cognitissima
 dir dieses gewesen zu sein sein allbekannteste
- [15] ait_{PrädAkt} phasellus;^N ultima^{Abl} ex^{Prp} origine^{Abl}
 sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo^{Abl} stetisse_{InfPerAkt} dicit_{PrädAkt} in^{Prp} cacumine,^{Abl}
 deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo^{Abl} imbuisse_{InfPerAkt} palmulas^A in^{Prp} aequore,^{Abl}
 deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et inde^{Adv} tot per^{Prp} impotentia freta^A
 von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum^A tulisse_{InfPerAkt} laeva^{Abl} sive dextera^{Abl}
 Herrn getragen zu haben, linker rechter
- [20] vocaret_{ImpKnjAkt} aura,^N sive utrumque Iuppiter^N
 riefe Luft, beide Jupiter
- [21] simul^{Adv} secundus incidisset_{PlqKnjAkt} in^{Prp} pedem;^A
 zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque ulla vota^N litoralibus diis^D
 irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] sibi esse_{InfAkt} facta,^N PerPas cum veniret_{ImpKnjAkt} a^{Prp} mari^{Abl}
 sich sein gemacht, käme von Meer
- [24] novissimo^{Abl} hunc ad^{Prp} usque^{Adv} limpidum lacum.^A
 äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed haec prius^{AdvKmp} fuere:_{PerAkt} nunc^{Adv} recondita^N PerPas
 dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet_{PrädAkt} quiete^{Abl} seque dedicat_{PrädAkt} tibi,
 altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] gemelle Castor^V et gemelle Castoris.^G
 Zwilling Kastor Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus,_{PräKnjAkt} mea Lesbia,^V atque amemus,_{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, lieben wir,
- [2] rumoresque^A senum^G severiorum
Gerüchte und der Alten strengeran
- [3] omnes unius aestimemus_{PräKnjAkt} assis.^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles^N occidere_{InfAkt} et redire_{InfAkt} possunt;_{PräAkt}
Sonnen untergehen zurückkehren können:
- [5] nobis, cum semel^{Adv} occidit_{PerAkt} brevis lux,^N
uns, einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox^N est_{PräAkt} perpetua una dormienda.^N_{GdvFu1Pas}
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da_{PrälmvAkt} mi basia^A mille, deinde^{Adv} centum,
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein^{Adv} mille altera, dein^{Adv} secunda centum,
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde^{Adv} usque^{Adv} altera mille, deinde^{Adv} centum,
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein,^{Adv} cum milia^A multa fecerimus,_{Fu2Akt}
dann, Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] conturbabimus_{Fu1Akt} illa, ne sciamus,_{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, wissen wir,
- [12] aut ne quis malus invidere_{InfAkt} possit,_{PräKnjAkt}
irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum tantum^{Adv} sciat_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} basiorum.^G
so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi,^V delicias^A tuas Catullo,^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni sint_{PräKnjAkt} inlepidae atque inelegantes,
seien ungezerte unschöne,
- [3] velles_{ImpKnjAkt} dicere_{InfAkt} nec tacere_{InfAkt} posses._{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, schweigen könntest.
- [4] verum nescio_{PräAkt} quid febriculosi
ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti^G diligis;_{PräAkt} hoc pudet_{PräAkt} fateri._{InfPas}
der Dirne liebst: dieses es beschämmt zu gestehen.
- [6] nam te non viduas iacere_{InfAkt} noctes^A
dich verwaiste liegen Nächte
- [7] neququam^{Adv} tacitum cubile^N clamat_{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis^{Abl} ac Syrio^{Abl} fragrans^N PräAkt olivo,^{Abl}
mit den Kränzen syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque^N peraeque^{Adv} et hic et ille
Kissen und gleichmäßig dieser jener
- [10] attritus,^N PerPas tremulique quassa^N PerPas lecti^G
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettens

- [11] **argutatio**^N **inambulatioque**^N
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam nil **stupa**^N **valet**^{PräAkt} **nihil, tacere**^{InfAkt}
nichts **Unzuchten** gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur?^{Adv} non tam^{Adv} **latera**^A **ecfutura**^{PerPas} **pandas**^{PräKnjAkt}
warum ?? so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni tu quid **facias**^{PräKnjAkt} **ineptiarum**^G
du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare,^{Adv} quidquid **habes**^{PräAkt} **boni** malique,
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] **dic**^{PrälmvAkt} **nobis:** **volo**^{PräAkt} **te ac tuos amores**^A
sage uns: ich will dich deine Lieben
- [17] ad^{Prp} **caelum**^A **lerido**^{Abl} **vocare**^{InfAkt} **versu.**^{Abl}
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] **Quaeris**^{PräAkt} **quot mihi basiationes**^N
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] **tuae, Lesbia,**^V **sint**^{PräKnjAkt} **satis**^{Adv} **superque.**^{Adv}
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] **quam**^{Adv} **magnus numerus**^N **Libyssae harenae**^G
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] **laserpiciferis**^{Abl} **iacet**^{PräAkt} **Cyrenis,**^{Abl}
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] **oraculum**^N **lovis**^G **inter**^{Prp} **aestuosi**
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et **Batti**^G **veteris sacrum sepulcrum,**^A
des Battus alten heiliges Grab,
- [7] aut **quam**^{Adv} **sidera**^N **multa, cum taceat**^{PräAkt} **nox,**^N
wie Sterne viele, schweigt die Nacht,
- [8] **furtivos hominum**^G **vident**^{PräAkt} **amores,**^A
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] **tam**^{Adv} **te basia**^A **multa basiare**^{InfAkt}
so dich Küsse viele küssen
- [10] **vesano** **satis**^{Adv} et **super**^{Adv} **Catullo**^D **est,**^{PräAkt}
wahnsinnigen genug darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] **quae nec pernumerare**^{InfAkt} **curiosi**
die durch zählen Neugierigen
- [12] **possint**^{PräKnjAkt} **nec mala fascinare**^{InfAkt} **lingua.**^N
können böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] **Miser Catulle,**^V **desinas**^{PräKnjAkt} **ineptire,**^{InfAkt}
Elender Catull, höre auf törichten Unsinn treiben,
- [2] et **quod vides**^{PräAkt} **perisse**^{InfPerAkt} **perditum**^A **ducas**^{PerPas} **halten.**^{PräKnjAkt}
was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] **fulsere**^{PerAkt} **quondam**^{Adv} **candidi tibi soles,**^N
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum **ventitabas**^{ImpAkt} **quo**^{Adv} **puella**^N **ducebat**^{ImpAkt}
kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] **amata^N** _{PerPas} nobis quantum^{Adv} amabitur _{Fu1Pas} nulla.
geliert von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] **ibi^{Adv}** illa multa tum^{Adv} iocosa fiebant, _{ImpPas}
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] quae tu volebas_{ImpAkt} nec puella^N nolebat. _{ImpAkt}
die du wolltest das Mädchen nicht wollte.
- [8] **fuslere_{PerAkt}** vere^{Adv} candidi tibi soles.^N
leuchten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] **nunc^{Adv}** iam^{Adv} illa non vult: _{PräAkt} tu quoque, **impotens**, **noli**, _{PrälmvAkt}
nun schon jene will: du schwacher, will nicht,
- [10] nec quae fugit_{PräAkt} sectare, _{PrälmvPas} nec miser vive, _{PrälmvAkt}
die flieht folge, Elender lebe,
- [11] sed obstinata^{Abl} _{PerPas} mente^{Abl} perfer, _{PrälmvAkt} obdura. _{PrälmvAkt}
hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] vale,_{PrälmvAkt} puella!^V iam^{Adv} **Catullus^N** obdurat, _{PräAkt}
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] nec te requiret_{Fu1Akt} nec rogabit_{Fu1Akt} invitam:
dich wird zurück fordern wird bitten widerwillige:
- [14] at tu dolebis,_{Fu1Akt} cum rogaberis_{Fu1Pas} nulla.^{Abl}
du wirst trauern, wirst gefragt werden von keiner.
- [15] **scelestas**, vae^{ij} te! quae tibi manet_{PräAkt} vita!^N
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] quis nunc^{Adv} te adibit? _{Fu1Akt} cui videberis_{Fu1Pas} bella?
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] quem nunc^{Adv} amabis? _{Fu1Akt} cuius esse_{InfAkt} diceris?
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] quem basiabis? _{Fu1Akt} cui labella^A mordebis? _{Fu1Akt}
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] at tu, **Catulle,^V** destinatus^N _{PerPas} obdura. _{PrälmvAkt}
du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] **Verani,^V** omnibus^{Abl} e^{Prp} meis^{Abl} amicis^{Abl}
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] **antistans^N** _{PräAkt} mihi milibus^{Abl} trecentis,^{Abl}
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] **venistine_{PerAkt}** domum^{Adv} ad^{Prp} tuos penates^A
bist du gekommen? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] **fratresque^A** unanimos anumque^A matrem?
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] **venisti!_{PerAkt}** o^{ij} mihi nuntii^N beati!
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] **visam_{Fu1Akt}** te incolumem audiamque_{Fu1Akt} Hiberum
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] **narrantem^A** _{PräAkt} loca,^A facta,^A nationes,^A
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] ut mos^N est_{PräAkt} tuus, applicansque^N _{PräAkt} collum^A
Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] **iucundum os^A** oculosque^A saviabor. _{Fu1Pas}
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

[10] o, ^{ij} quantum^{Adv} est^{PräAkt} hominum^G beatiorum,
o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,

[11] quid me^{Abl} laetius est^{PräAkt} beatiusve?
was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus^N me meus ad^{Prp} suos amores^A
Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] visum^A Spn duxerat^{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum,
zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] scortillum^A, ut mihi tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N PerPas est^{PräAkt}
Dirnchen, mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] non sane^{Adv} inlepidum neque invenustum.
ganz ungraziös unreizend.
- [5] huc^{Adv} ut venimus^{PerAkt} incidere^{PerAkt} nobis
hierher kamen wir, fielen uns
- [6] sermones^N varii, in^{Prp} quibus, ^{Abl} quid esset^{ImpKnjAkt}
Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] iam^{Adv} Bithynia, ^N quo^{Adv} modo^{Adv} se haberet, ^{ImpKnjAkt}
nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] ecquonam mihi profusset^{PlqKnjAkt} aere^{Abl}
irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] respondi^{PerAkt} id quod erat^{ImpAkt} nihil neque ipsis^{Abl}
antwortete ich dies was war, nichts denen selbst
- [10] nec praetoribus^D esse^{InfAkt} nec cohorti, ^D
den Prätoren seien der Gefolgschaft,
- [11] cur^{Adv} quisquam caput^A unctius referret, ^{ImpKnjAkt}
warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] praesertim^{Adv} quibus esset^{ImpKnjAkt} irrumator^N
zumal denen sei Mund Vögler
- [13] praetor^N nec faceret^{ImpKnjAkt} pilii^G cohortem. ^A
Prätor machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] "at certe^{Adv} tamen, " inquiunt^{PräAkt} "quod illic^{Adv}
gewiss sagen sie, " was dort
- [15] natum^N PerPas dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} comparasti, ^{PerAkt}
geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] ad^{Prp} lecticam^A homines. ^A " ego, ut puellae^D
für Sänfte Männer. " ich, dem Mädchen
- [17] unum me facerem^{ImpKnjAkt} beatiorem,
einen mich machen würde glücklicher,
- [18] "non, " inquam^{PräAkt} "mihi tam^{Adv} fuit^{PerAkt} maligne, ^{Adv}
" sage ich, " mir so war karg,
- [19] ut, provicia^N quod mala incidisset^{PlqKnjAkt}
Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] non possem^{ImpKnjAkt} octo homines^A parare^{InfAkt} rectos. "
können acht Männer beschaffen gerade. "
- [21] at mi nullus erat^{ImpAkt} neque hic neque illic^{Adv}
mir keiner war hier dort
- [22] fractum^A PerPas qui veteris pedem^A grabati^G
gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] in^{Prp} collo^{Abl} sibi conlocare_{InfAkt} posset._{ImpKnjAkt}
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] hic^{Adv} illa, ut decuit_{PerAkt} cinaediorem,
hier jene, schickte sich schamloseren,
- [25] "quaeso,"_{PräAkt} inquit,_{PräAkt} "mihi, mi Catulle,^V paulum^A
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] istos commoda:_{PrälmvAkt} nam volo_{PräAkt} ad^{Prp} Sarapim^A
diese gewähre: ich will zu Serapis
- [27] defterri,_{InfPas} " " Mane,_{PrälmvAkt} inquiui,_{PerAkt} puellae,^D
hin gebracht werden. " " warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] "istud quod modo^{Adv} dixeram,_{PlqAkt} me habere,_{InfAkt}
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] fugit_{PräAkt} me ratio:^N meus sodalis^N
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] Cinna^N est_{PräAkt} Gaius;^N is sibi paravit._{PerAkt}
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] verum, utrum illius an mei, quid ad^{Prp} me?
der jenen meiner, was an mich?
- [32] utor_{PräPas} tam^{Adv} bene^{Adv} quam mihi pararim._{PerKnjAkt}
ich gebrauche so gut für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] sed tu insulsa male^{Adv} et molesta vivis,_{PräAkt}
du fade schlecht lästig lebst,
- [34] per^{Prp} quam non licet_{PräAkt} esse_{InfAkt} neglegentem.^A " "_{PräAkt}
durch die ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. "

Gedicht 11

- [1] Furi^V et Aureli,^V comites^N Catulli,^G
Furius Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] sive in^{Prp} extremos penetrabit_{Fu1Akt} Indos,^A
in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] litus^N ut longe^{Adv} resonante^{Abl} Eoa^{Abl}
Küste weit wider hallend östlicher
- [4] tunditur_{PräPas} undas,^N
wird geschlagen Welle,
- [5] sive in^{Prp} Hyrcanos^A Arabasve^A molles,
zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] seu Sacas^A sagittiferosve Parthos,^A
Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] sive quae septemgeminus colorat_{PräAkt}
welche siebenfacher färbt
- [8] aequora^A Nilus,^N
Meere Nil,
- [9] sive trans^{Prp} altas gradietur_{Fu1Pas} Alpes^A
über hohe wird schreiten Alpen
- [10] Caesaris^G visens^N Prädikt monimenta^A magni,
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] Gallicum Rhenum,^A horribile aequor,^A ulti
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] mosque Britannos,^A
und Briten,

- [13] **omnia haec, quaecumque feret**_{Fu1Akt} **voluntas^N**
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum,^G temptare**_{InfAkt} **simul^{Adv}** **parati,^N**
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca nuntiate**_{PrälmvAkt} **meae puellae^D**
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] non **bona dicta.**^A
gute Gesagte.
- [17] **cum^{Prp} suis^{Abl} vivat**_{PräKnjAkt} **valeatque**_{PräKnjAkt} **moechis,^{Abl}**
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] **quos simul^{Adv} complexa^N**_{PerPas} **tenet**_{PräAkt} **trecentos,**
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] **nullum amans^N**_{PräAkt} **vere,^{Adv} sed identidem^{Adv}** **omnium**
keinen liebend wirklich, immer wieder aller
- [20] **ilia^A rumpens,^N**_{PräAkt}
Lenden reißend;
- [21] nec **meum respectet,**_{PräKnjAkt} **ut ante,^{Adv} amorem,^A**
meine soll sie achten, zuvor, Liebe,
- [22] qui illius **culpa^{Abl}** **cedidit**_{PerAkt} **velut prati^G**
der der jenen durch Schuld fiel der Wiese
- [23] **ultimi flos,^N praetereunte^{Abl}**_{PräAkt} **postquam**
äußersten Blume, vorüber gehendem
- [24] **tactus^N**_{PerPas} **aratro^{Abl}** **est.**_{PräAkt}
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] **Marrucine^V Asini,^V manu^{Abl} sinistra^{Abl}**
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] non belle^{Adv} **uteris**_{PräPas} **in^{Prp} ioco^{Abl}** atque **vino:^{Abl}**
schön bedienst du dich in Scherz Wein:
- [3] **tollis**_{PräAkt} **lintea^A neglegentiorum.**
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] hoc **salsum esse**_{InfAkt} **putas?**_{PräAkt} **fugit**_{PräAkt} **te, inepte!**
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] quamvis **sordida res^N** et **invenusta est**_{PräAkt}
schmutzige Sache unreizvolle ist
- [6] non **credis**_{PräAkt} **mihi?** **crede**_{PrälmvAkt} **Pollioni^D**
glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri,^D qui tua furta^A vel talento^{Abl}**
dem Bruder, der deine Diebstähle um ein Talent
- [8] **mutari**_{InfPas} **velit;**_{PräKnjAkt} **est**_{PräAkt} **enim leporum^G**
ausgetauscht zu werden möchte; ist der Witze
- [9] **disertus puer^N ac facetiarum.^G**
beredt Junge der Scherze.
- [10] quare^{Adv} aut **hendecasyllabos^A** **trecentos**
daher Elf Silbler dreihundert
- [11] **exspecta,**_{PrälmvAkt} aut **mihi linteum^A** **remitte,**_{PrälmvAkt}
erwarte, mir Tuch schicke zurück,
- [12] quod me non movet_{PräAkt} **aestimatione,^{Abl}**
das mich bewegt in der Schätzung,

[13] verum est_{PräAkt} mnemosynum^N mei sodalis.^G
ist Andenken meines Gefährten.

[14] nam sudaria^A Saetaba ex^{Prp} Hiberis^{Abl}
Schweißtücher saetabische aus den Iberern

[15] miserunt_{PerAkt} mihi muneri^D Fabullus^N
schickten mir zum Geschenk Fabullus

[16] et Veranius:^N haec amem_{PräKnjAkt} necesse est_{PräAkt}
Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist

[17] et Veraniolum^A meum et Fabullum.^A
Veranius lein meinen Fabullus.

Gedicht 13

[1] Cenabis_{Fu1Akt} bene,^{Adv} mi^V Fabulle,^V apud^{Prp} me
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir

[2] paucis,^{Abl} si tibi di^N favent,_{PräAkt} diebus,^{Abl}
in wenigen, dir Götter gewogen sind, Tagen,

[3] si tecum^{AblPrp} attuleris_{Fu2Akt} bonam atque magnam
mit dir gebracht haben wirst gute große

[4] cenam,^A non sine^{Prp} candida^{Abl} puella^{Abl}
Mahl, ohne helle Mädchen

[5] et vino^{Abl} et sale^{Abl} et omnibus^{Abl} cachinnis.^{Abl}
Wein Witz allen Gelächtern.

[6] haec si, inquam,_{PräAkt} attuleris,_{Fu2Akt} venuste noster^V
dieses sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser

[7] cenabis_{Fu1Akt} bene;^{Adv} nam tui Catulli^G
wirst speisen gut; deines Catull

[8] plenus sacculus^N est_{PräAkt} aranearum.^G
voller Beutel ist der Spinnweben.

[9] sed contra^{Adv} accipies_{Fu1Akt} meros amores^A
dafür wirst empfangen lauter Lieben

[10] seu quid suavius^{AdvKmp} elegantiusve^{AdvKmp} est:_{PräAkt}
etwas angenehmer eleganter oder ist:

[11] nam unguentum^A dabo,_{Fu1Akt} quod meae puellae^D
Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen

[12] donarunt_{PerAkt} Veneres^N Cupidinesque,^N
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,

[13] quod tu cum olfacies,_{Fu1Akt} deos^A rogabis_{Fu1Akt}
welches du riechen wirst, Götter wirst bitten

[14] totum ut te faciant,_{PräKnjAkt} Fabulle,^V nasum.^A
ganz dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

[1] Ni te plus^{AdvKmp} oculis^{Abl} meis^{Abl} amarem,_{ImpKnjAkt}
dich mehr als den Augen meinen liebte ich,

[2] iucundissime Calve,^V munere^{Abl} isto^{Abl}
liebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem

[3] odissem_{ImpKnjAkt} te odio^{Abl} Vatiniano:^{Abl}
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:

[4] nam quid feci_{PerAkt} ego quidve sum_{PräAkt} locutus,^N_{PerPas}
was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] cur^{Adv} me tot^{Adv} male^{Adv} perderes_{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti di^N mala^A multa dent_{PräKnjAkt} clienti^D
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui tantum^{Adv} tibi misit_{PerAkt} impiorum.
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod si, ut suspicor_{PräPas} hoc novum ac repertum^A_{PerPas}
vermute ich, dieses neue gefundene
- [9] munus^N dat_{PräAkt} tibi Sulla^N litterator,^N
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] non est_{PräAkt} mi male,^{Adv} sed bene^{Adv} ac beate,^{Adv}
ist mir schlecht, gut selig,
- [11] quod non dispereunt_{PräAkt} tui labores.^N
zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di^V magni, horribile et sacrum libellum,^A
Götter große, schreckliches heiliges Büchlein,
- [13] quem tu scilicet ad^{Prp} tuum Catullum^A
das du zu deinem Catull
- [14] misti_{PerAkt} continuo^{Adv} ut die^{Abl} periret_{ImpKnjAkt}
sandtest, sofort am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus,^{Abl} optimo^{Abl} dierum!^G
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non, non hoc tibi, false, sic^{Adv} abibit:_{Fu1Akt}
dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam, si luxerit,_{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G
es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram_{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum,^A omnia colligam_{Fu1Akt} venena,^A
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac te his^{Abl} suppliciis^{Abl} remunerabor._{Fu1Pas}
dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,_{PrälmvAkt} abite_{PrälmvAkt}
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc^{Adv} unde^{Adv} malum pedem^A attulisti,_{PerAkt}
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saecli^G incommoda,^V pessimi poetae.^V
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si qui forte^{Adv} mearum ineptiarum^G
irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores^N eritis_{Fu1Akt} manusque^A vestras
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non horrebitis_{Fu1Akt} admovere_{InfAkt} nobis,^{Abl}
werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] **Commendo**_{PräAkt} tibi me ac **meos amores**,^A
empfehle dir mich meine Lieben,
- [2] **Aureli.**^V **Veniam**^A peto_{PräAkt} **pudentem**,
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut, si quicquam **animo**^{Abl} **tuo**^{Abl} **cupisti**_{PerAkt}
irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod **castum** **expeteres**_{ImpKnjAkt} et **integellum**,
was keusch erstreben würdest du unversehrt,
- [5] **conserves**_{PräKnjAkt} **puerum**^A mihi **pudice**,^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non **dico**_{PräAkt} a^{Prp} **populo**^{Abl} nihil **veremur**_{PräPas}
sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos qui in^{Prp} **platea**^{Abl} modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in^{Prp} **re**^{Abl} **praetereunt**_{PräAkt} sua^{Abl} **occupati**,^N_{PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum a^{Prp} te^{Abl} metuo_{PräAkt} tuoque^{Abl} pene^{Abl}
vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] **infesto**^{Abl} **pueris**^D bonis malisque.
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem tu qua^{Adv} libet,_{PräAkt} ut libet,_{PräAkt} moveto_{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum^{Adv} vis,_{PräAkt} ubi^{Adv} erit_{Fu1Akt} foris^{Adv} paratum,^N_{PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc unum excipio,_{PräAkt} ut puto,_{PräAkt} pudenter.^{Adv}
diesen einen nehme aus, meine ich, anständig.
- [14] quod si te mala mens^N furorque^N vecors
dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in^{Prp} tantam impulerit,_{Fu2Akt} scelesti, culpam,^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut nostrum insidiis^{Abl} caput^A lassas,_{PräKnjAkt}
unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] ahij tum^{Adv} te miserum malique fati,^G
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem attractis^{Abl}_{PerPas} pedibus^{Abl} patente^{Abl}_{PräAkt} porta^{Abl}
den heran gezogen worden mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] percurrent_{Fu1Akt} raphanique^N mugilesque.^N
werden durch rennen Rettiche und Meeräischen und.

Gedicht 16

- [1] Pedicabo_{Fu1Akt} ego vos et irrumabo,_{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich,
- [2] Aureli^V pathice^V et cinaede^V Furi,^V
Aurelius Weichling Lustknabe Furius,
- [3] qui me ex^{Prp} versiculis^{Abl} meis^{Abl} putasti,_{PerAkt}
die mich aus Verslein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod sunt_{PräAkt} molliculi, parum^{Adv} pudicum.
sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam **castum esse**_{InfAkt} **debet**_{PräAkt} **pium poetam**^A
keusch sein ziemet frommen Dichter
- [6] **ipsum, versiculos**^A **nihil necesse est,**_{PräAkt}
ihn selbst, Verslein nichts nötig ist,
- [7] **qui tum**^{Adv} **denique**^{Adv} **habent**_{PräAkt} **salem**^A **ac leporem,**^A
die dann endlich haben Witz Reiz,
- [8] **si sunt**_{PräAkt} **molliculi** **ac parum**^{Adv} **pudici**
sind weichlich zu wenig schamhaft
- [9] **et quod pruriat**_{PräKnjAkt} **incitare**_{InfAkt} **possunt**_{PräAkt}
was jucke möge an stacheln können,
- [10] **non dico pueris,**^D **sed his pilosis,**
sage ich den Knaben, diesen haarigen,
- [11] **qui duros nequeunt**_{PräAkt} **movere**_{InfAkt} **lumbos.**^A
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] **vos quod milia**^A **multa basiorum**^G
ihr Tausende viele der Küsse
- [13] **legistis,**_{PerAkt} **male**^{Adv} **me marem**^A **putatis?**_{PräAkt}
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] **pedicabo**_{Fu1Akt} **ego vos et irrumabo.**_{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] O^{ij} **Colonia,**^V **quae cupis**_{PräAkt} **ponte**^{Abl} **ludere**_{InfAkt} **longo,**^{Abl}
o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] **et salire**_{InfAkt} **paratum**^A **habes,**_{PräAkt} **sed vereris**_{PräPas} **inepta**
springen bereit hast du, fürchtest du törichte
- [3] **crura**^A **ponticuli**^G **assulis**^{Abl} **stantis**^G **in**^{Prp} **redivivis,**^{Abl}
Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] **ne supinus eat**_{PräKnjAkt} **cavaque**^{Abl} **in**^{Prp} **palude**^{Abl} **recumbat,**_{PräKnjAkt}
rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] **sic**^{Adv} **tibi bonus ex**^{Prp} **tua**^{Abl} **pons**^N **libidine**^{Abl} **fiat,**_{PräKnjAkt}
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] **in**^{Prp} **quo**^{Abl} **vel Salisubsili**^G **sacra**^N **suscipiantur,**_{PräKnjPas}
in welcher des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] **munus**^A **hoc mihi maximi da,**_{PrälmvAkt} **Colonia,**^V **risus.**^G
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] **quendam municipem**^A **meum de**^{Prp} **tuo**^{Abl} **volo**_{PräAkt} **ponte**^{Abl}
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] **ire**_{InfAkt} **praecipitem** **in**^{Prp} **lutum**^A **per**^{Prp} **caputque**^A **pedesque,**^A
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] **verum totius ut lacus**^G **putidaeque paludis**^G
des ganzen des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] **lividissima maximeque**^{AdvSup} **est**_{PräAkt} **profunda vorago.**^N
schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] **insulssissimus est**_{PräAkt} **homo**^N **nec sapit**_{PräAkt} **pueri**^G **instar**^N
aller törichteste ist Mensch, begreift er des Knaben gleich
- [13] **bimuli tremula**^{Abl} **patris**^G **dormientis**^G **in**^{Prp} **ulna:**^{Abl}
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] **cui cum sit**_{PräKnjAkt} **viridissimo**^{Abl} **nupta**^N **per**_{PerPas} **flore**^{Abl} **puella**^N
dem sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] (et **puella**^N **tenellulo**^{Abl} **delicatio**r **haedo,**^{Abl}
Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] **adservanda**^{Abl} **Fu1PasGdv** **nigerrimis**^{Abl} **diligentius**^{AdvKmp} **uvis),**^{Abl}
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] **ludere**^{InfAkt} **hanc** **sinit**^{PräAkt} **ut** **libet,**^{PräAkt} **nec** **pili**^G **facit**^{PräAkt} **uni,**
spielen diese lässt es beliebt, eines Haars macht für einen,
- [18] **nec** **se** **sublevat**^{PräAkt} **ex**^{Prp} **sua**^{Abl} **parte,**^{Abl} **sed** **velut** **alnus**^N
sich hebt aus seiner Seite, Erle
- [19] **in**^{Prp} **fossa**^{Abl} **Liguri**^{Abl} **iacet**^{PräAkt} **supernata**^N **PerPas** **securi,**^{Abl}
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] **tantundem**^{Adv} **omnia** **sentiens**^N **PräAkt** **quam** **si** **nulla** **sit**^{PräKnjAkt} **usquam**^{Adv}
ebenso alles fühlend keine sei möge irgend wo
- [21] **tal** iste meus **stupor**^N nil **videt,**^{PräAkt} **nihil** **audit,**^{PräAkt}
solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] **ipse** qui **sit,**^{PräKnjAkt} **utrum** **sit**^{PräKnjAkt} an non **sit,**^{PräKnjAkt} id quoque nescit.^{PräAkt}
er selbst wer sei möge, sei möge sei möge, dies weiß er nicht.
- [23] **nunc**^{Adv} **eum** **volo**^{PräAkt} **de**^{Prp} **tuo**^{Abl} **ponte**^{Abl} **mittere**^{InfAkt} **pronum,**
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopüber,
- [24] **si** **pote** **stolidum** repente^{Adv} **excitare**^{InfAkt} **veternum**^A
dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] et **supinum** **animum**^A **in**^{Prp} **gravi**^{Abl} **derelinquere**^{InfAkt} **caeno,**^{Abl}
rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] **ferream** ut **soleam**^A **tenaci**^{Abl} **in**^{Prp} **voragine**^{Abl} **mula.**^{Abl}
eiserne Sohle zähne in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] **Aureli, V** pater^N esuritionum,^G
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] non harum modo,^{Adv} sed quot aut fuerunt^{PerAkt}
dieser nur, wie viele waren
- [3] aut sunt^{PräAkt} aut aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
sind anderen werden sein in Jahren,
- [4] **pedicare**^{InfAkt} **cupis**^{PräAkt} **meos** **amores.**^A
anal verkehren begehrst du meine Lieben.
- [5] nec clam:^{Adv} nam simul^{Adv} es,^{PräAkt} iocaris^{PräPas} una,^{Adv}
heimlich: zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] **haerens**^N **PräAkt** ad^{Prp} latus^A omnia experiris.^{PräPas}
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] frustra:^{Adv} nam insidias^A mihi instruentem^A **PräAkt**
vergeblich: Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] tangam^{Fu1Akt} te prior irrumatione.^{Abl}
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] atque id si faceres^{ImpKnjAkt} satur, tacerem:^{ImpKnjAkt}
dieses machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] nunc^{Adv} ipsum id doleo,^{PräAkt} quod esurire,^{InfAkt}
jetzt eben dieses ich schmerze, zu hungern,
- [11] ah^{ij} me me, puer^N et sitire^{InfAkt} discet.^{Fu1Akt}
ach mich mich, Junge zu dürsten wird lernen.
- [12] quare^{Adv} desine,^{PrälmvAkt} dum licet^{PräAkt} pudico,
daher höre auf, es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne finem^A facias,_{PräKnjAkt} sed irrumatus.^N_{PerPas}
Ende machen sollst, oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] Suffenus^N iste, Vare,^V quem probe^{Adv} nosti,_{PerAkt}
Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo^N est_{PräAkt} venustus et dicax et urbanus,
Mensch ist reizvoll schlagfertig weltmännisch,
- [3] idemque longe^{Adv} plurimos facit_{PräAkt} versus.^A
derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto_{PräAkt} esse_{InfAkt} ego illi milia^N aut decem aut plura
ich meine sein ich ihm Tausende zehn mehrere
- [5] perscripta,^N_{PerPas} nec sic^{Adv} ut fit_{PräAkt} in^{Prp} palimpsesto^{Abl}
vollständig abgeschrieben, so, geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata:^N_{PerPas} chartae^N regiae, novi libri,^G
wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi umbilici,^N lora,^N rubra membrana,^N
neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] derecta^N_{PerPas} plumbo^{Abl} et pumice^{Abl} omnia aequata.^N_{PerPas}
gerade gerichtet mit Blei Bims alles geeignet.
- [9] haec cum legas_{PräKnjAkt} tu, bellus ille et urbanus
dieses liest du du, reizend jener weltmännisch
- [10] Suffenus^N unus caprimulgus^N aut fossor^N
Suffenus allein Ziegen Melker Gruben Gräber
- [11] rursus^{Adv} videtur:_{PräPas} tantum^{Adv} abhorret_{PräAkt} ac mutat_{PräAkt}
wiederum scheint: so sehr weicht ab verändert sich.
- [12] hoc quid putemus_{PräKnjAkt} esse?_{InfAkt} Qui modo^{Adv} scurra^N
dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut si quid hac^{Abl} re^{Abl} tritus videbatur,_{ImpPas}
etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] idem infaceto^{Abl} est_{PräAkt} infacetior rure^{Abl}
derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul^{Adv} poemata^A attigit,_{PerAkt} neque idem unquam^{Adv}
sobald Gedichte berührt hat, derselbe jemals
- [16] aequem^{Adv} est_{PräAkt} beatus ac poema^A cum scribit:_{PräAkt}
gleich sehr ist glücklich Gedicht schreibt er:
- [17] tam^{Adv} gaudet_{PräAkt} in^{Prp} se^{Abl} tamque^{Adv} se ipse miratur,_{PräPas}
so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimur idem omnes fallimur,_{PräPas} neque est_{PräAkt} quisquam
derselbe alle werden wir getäuscht, ist irgendjemand
- [19] quem non in^{Prp} aliqua^{Abl} re^{Abl} videre_{InfAkt} Suffenum^A
den in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] possis_{PräKnjAkt} Suus cuique attributus^N_{PerPas} est_{PräAkt} error^N
könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed non videmus_{PräAkt} manticae^G quod in^{Prp} tergo^{Abl} est_{PräAkt}
sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] *Furi, V cui neque servus^N est_{PräAkt} neque arca^N*
Furius, wem Sklave ist Kasse
- [2] *nec cimex^N neque araneus^N neque ignis,^N*
Wanze Spinne Feuer,
- [3] *verum est_{PräAkt} et pater^N et noverca,^N quorum*
ist Vater Stiefmutter, deren
- [4] *dentes^N vel silicem^A comesse_{InfAkt} possunt,_{PräAkt}*
Zähne Feuerstein aufzu essen können,
- [5] *est_{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi cum^{Prp} tuo^{Abl} parente^{Abl}*
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] *et cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{Abl} parentis.^G*
mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] *nec mirum: bene^{Adv} nam valetis_{PräAkt} omnes,*
Wunder: gut seid ihr gesund alle,
- [8] *pulchre^{Adv} concoquitis,_{PräAkt} nihil timetis,_{PräAkt}*
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] *non incendia,^A non graves ruinas,^A*
Brände, schwere Einstürze,
- [10] *non furta^A impia, non dolos^A veneni,^G*
Diebstähle frevelische, Ränke des Giftes,
- [11] *non casus^A alios periculorum.^G*
Fälle andere der Gefahren.
- [12] *atqui corpora^N sicciora cornu^{Abl}*
Körper trockener als Horn
- [13] *aut si quid magis^{AdvKmp} aridum est_{PräAkt} habetis_{PräAkt}*
irgend etwas mehr Trockenes ist habt ihr
- [14] *sole^{Abl} et frigore^{Abl} et esuritione.^{Abl}*
durch die Sonne durch die Kälte durch den Hunger.
- [15] *quare^{Adv} non tibi sit_{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac beate?^{Adv}*
warum dir sei es gut selig?
- [16] *a^{Prp} te^{Abl} sudor^N abest,_{PräAkt} abest_{PräAkt} saliva,^N*
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] *mucusque^N et mala pituita^N nasi.^G*
Schleim und schlechte Rotz der Nase.
- [18] *hanc ad^{Prp} munditiem^A adde_{PrämvAkt} mundiorem,*
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] *quod culus^N tibi purior salillo^{Abl} est,_{PräAkt}*
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] *nec toto^{Abl} decies^{Adv} cacas_{PräAkt} in^{Prp} anno;^{Abl}*
im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] *atque id durius est_{PräAkt} faba^{Abl} et lapillis,^{Abl}*
dies härter ist als einer Bohne als den Steinchen,
- [22] *quod tu si manibus^{Abl} teras_{PräKnjAkt} fricesque,_{PräKnjAkt}*
du mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] *non unquam^{Adv} digitum^A inquinare_{InfAkt} possis._{PräKnjAkt}*
je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] *haec tu commoda^N tam^{Adv} beata, Furi,^V*
diese du Vorteile so seligen, Furyus,

- [25] *noli*_{PrälmvAkt} *spernere*_{InfAkt} *nec* *putare*_{InfAkt} *parvi,*
wolle nicht verachten halten geringen Wertes,
- [26] *et* *sestertia*^A *quae soles*_{PräAkt} *precarī*_{InfPas}
Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] *centum* *desine:*_{PrälmvAkt} *nam satis*^{Adv} *beatus*_{PräAkt}
hundert höre auf: genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] *Ojj qui flosculus*^N *es*_{PräAkt} *luventiorum,*^G
o der welche Blümchen bist du der luventii,
- [2] *non horum modo,*^{Adv} *sed quot aut fuerunt*_{PerAkt}
dieser nur, wie viele gewesen sind
- [3] *aut posthac*^{Adv} *aliis*^{Abl} *erunt*_{Fu1Akt} *in*^{Prp} *annis,*^{Abl}
später anderen werden sein in Jahren,
- [4] *mallem*_{ImpKnjAkt} *divitias*^A *Midae*^G *dedisses*_{PlqKnjAkt}
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] *isti cui neque servus*^N *est*_{PräAkt} *neque arca,*^N
jenem dem Sklave ist Kasse,
- [6] *quam sic*^{Adv} *te sineres*_{ImpKnjAkt} *ab*^{Prp} *illo*^{Abl} *amari.*_{InfPas}
so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
- [7] "quid? Non *est*_{PräAkt} *homo*^N *bellus?*" *inquieris.*_{Fu1Akt} *est:*_{PräAkt}
"was? ist Mensch hübsch?" wirst du sagen. ist:
- [8] *sed bello huic neque servus*^N *est*_{PräAkt} *neque arca.*^N
dem hübschen diesem Sklave ist Kasse.
- [9] *hoc tu quam*^{Adv} *libet*_{PräAkt} *abice*_{PrälmvAkt} *elevaque*_{PrälmvAkt} :
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] *nec servum*^A *tamen ille habet*_{PräAkt} *neque arcām.*^A
Sklaven jener hat Kasse.

Gedicht 25

- [1] *Cinaede*^V *Thalle,*^V *mollior cuniculi*^G *capillo*^{Abl}
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] *vel anseris*^G *medullula*^N *vel imula auricilla*^N
der Gans Marklein zarteste Ohr läppchen
- [3] *vel pene*^{Abl} *languido*^{Abl} *senis*^G *situque*^{Abl} *araneoso,*^{Abl}
mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] *idemque Thalle*^V *turbida*^{Abl} *rapacior procella,*^{Abl}
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] *cum † diva mulier*^N *aries*^N *ostendit*_{PräAkt} *oscitantes,*^A_{PräAkt}
† göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] *remitte*_{PrälmvAkt} *pallium*^A *mihi meum quod involasti*_{PerAkt}
gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] *sudariumque*^A *Saetabum catagraphosque*^A *Thynos,*
Schweißtuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] *inepte, quae palam*^{Adv} *soles*_{PräAkt} *habere*_{InfAkt} *tanquam avita.*
Töpel, die Dinge offen pflegst du zu haben angestammte.
- [9] *quae nunc*^{Adv} *tuis*^{Abl} *ab*^{Prp} *unguibus*^{Abl} *reglutina*_{PrälmvAkt} *et remitte*_{PrälmvAkt}
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse sende zurück,
- [10] *ne laneum latusculum*^A *manusque*^A *mollicellas*
aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

[11] *inusta^N PerPas turpiter^{Adv} tibi flagella^N conscribillent,_{PräKnjAkt}
eingebannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,*

[12] *et insolenter^{Adv} aestues_{PräKnjAkt} velut minuta magno^{Abl}
maßlos waltest kleine mit großem*

[13] *deprensa^N PerPas navis^N in^{Prp} mari^{Abl} vesaniente^{Abl} PräAkt vento.^{Abl}
ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.*

Gedicht 26

[1] *Furi,^V villula^N vestra non ad^{Prp} Austri^G
Furius, Häuschen euer an des Südwind*

[2] *flatus^A opposita^N PerPas est_{PräAkt} neque ad^{Prp} Favoni^G
Wehen entgegengesetzt ist an des Westwinds*

[3] *nec saevi Boreae^G aut Apeliotae,^G
des wilden des Boreas des Apelioten,*

[4] *verum ad^{Prp} milia^A quindecim et ducentos.
bis Tausende fünfzehn zweihundert.*

[5] *o^{ij} ventum^A horribilem atque pestilentem!
o Wind schrecklichen seuchenhaften!*

Gedicht 27

[1] *Minister^N vetuli puer^N Falerni^G
Schenker des alten Knabe des Falernischen*

[2] *inger_{PrälmvAkt} mi calices^A amariores,
schütte mir Becher bitterere,*

[3] *ut lex^N Postumiae^G iubet_{PräAkt} magistrae,^G
Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,*

[4] *ebrioso^{Abl} acino^{Abl} ebriosioris.
betrunkenem Beere eines Betrunkeneren.*

[5] *at vos quo^{Adv} libet_{PräAkt} hinc^{Adv} abite_{PrälmvAkt} lymphae,^V
ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,*

[6] *vini^G pernicies,^N et ad^{Prp} severos
des Weins Verderben, zu den Strengen*

[7] *migrate:_{PrälmvAkt} hic^{Adv} merus est_{PräAkt} Thyonianus.
wandert: hier rein ist Thyonisch.*

Gedicht 28

[1] *Pisonis^G comites,^V cohors^V inanis
des Piso Gefährten, Schar leer*

[2] *aptis^{Abl} sarcinulis^{Abl} et expeditis,^{Abl}
mit passenden Bündelchen leicht Gerüsteten,*

[3] *Verani^V optime tuque mi Fabulle,^V
Veranius Bester du und mein Fabullus,*

[4] *quid rerum^G geritis?_{PräAkt} Satisne^{Adv} cum^{Prp} isto^{Abl}
was der Dinge betreibt ihr? genug ? mit diesem da*

[5] *vappa^{Abl} frigoraque^A et famem^A tulistis?_{PerAkt}
Nichtsnutz Fröste und Hunger habt ertragen?*

[6] *ecquidnam in^{Prp} tabulis^{Abl} patet_{PräAkt} lucelli^G
irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins*

- [7] expensum,^N ut mihi, qui meum secutus^N PerAkt
Eintrag, mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] praetorem^A refero_{PräAkt} datum^N PerPas lucello,^D
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "o^{ij} Memmi,^V bene^{Adv} me ac diu^{Adv} supinum
"o Memmius, gut mich lange rücklings
- [10] tota^{Abl} ista^{Abl} trabe^{Abl} lensus irrumasti._{PerAkt}"
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert."
- [11] sed, quantum^{Adv} video,_{PräAkt} pari^{Abl} fuistis_{PerAkt}
so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] casu:^{Abl} nam nihilo^{Abl} minore^{Abl} verpa^N
Schicksal: um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] farti^N PerPas estis._{PräAkt} pete_{PrälmvAkt} nobiles amicos.^A
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] at vobis mala multa di^N deaeque^N
euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] dent_{präKnjAkt} opprobria^A Romuli^G Remique.^G
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

- [1] Quis hoc potest_{PräAkt} videre,_{InfAkt} quis potest_{PräAkt} pati,_{InfAkt}
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] nisi impudicus et vorax et aleo,^N
schamloser Gefräßiger Spieler,
- [3] Mamurram^A habere_{InfAkt} quod comata Gallia^N
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] habebat_{ImpAkt} ante^{Adv} et ultima Britannia?^N
hatte zuvor äußerste Britanniën?
- [5] Cinaede^V Romule,^V haec videbis_{Fu1Akt} et feres?_{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [6] et ille nunc^{Adv} superbus et superfluens^N_{PräAkt}
jener nun hochmütig über fließend
- [7] perambulabit_{Fu1Akt} omnium cubilia^A
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] ut albulus columbus^N aut Adoneus?
weißlicher Taube Adonisch?
- [9] cinaede^V Romule,^V haec videbis_{Fu1Akt} et feres?_{Fu1Akt}
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [10] es_{PräAkt} impudicus et vorax et aleo.^N
bist schamlos Gefräßig Spieler.
- [11] eone^{Adv} nomine,^{Abl} imperator^V unice,
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] fuisti_{PerAkt} in^{Prp} ultima^{Abl} occidentis^G insula^{Abl}
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] ut ista vestra diffututa^N_{PerPas} mentula^N
jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] ducenties^{Adv} comesset_{PlqKnjAkt} aut trecenties?^{Adv}
zweihundert mal hätte aufgegessen dreihundert mal?
- [15] quid est_{PräAkt} alid sinistra liberalitas?^N
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] parum^{Adv} expatavit_{PerAkt} an parum^{Adv} elluatus^N_{PerPas} est?_{PräAkt}
zu wenig hat auswärts gelebt zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna prima lancinata^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} bona;^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda praeda^N Pontica; inde^{Adv} tertia
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera, quam scit_{PräAkt} amnis^N aurifer Tagus.^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc^{Adv} Galliae^D timetur_{PräPas} et Britanniae^D
nun der Gallien wird gefürchtet der Britannien.
- [21] quid hunc malum fovetis?_{PräAkt} aut quid hic potest_{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? was der da kann
- [22] nisi uncta^A_{PerPas} devorare_{InfAkt} patrimonia?^A
fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone^{Adv} nomine^{Abl} + urbis^G opulentissime
deshalb ? auf den Namen + der Stadt allereichste
- [24] socer^N generque,^N perdidistis_{PerAkt} omnia?
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] Alfene^V immemor atque unanimis false sodalibus,^D
Alfenus vergesslich ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam^{Adv} te nil miseret,_{PräAkt} dure, tui dulcis amiculi?^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam^{Adv} me prodere,_{InfAkt} iam^{Adv} non dubitas_{PräAkt} fallere,_{InfAkt} perfide?
schon mich preiszugeben, schon zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec facta^N impia fallacum hominum^G caelicolis^D placent;_{PräAkt}
Taten frevelrache der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] quae tu neglegis,_{PräAkt} ac me miserum deseris_{PräAkt} in^{Prp} malis.^{Abl}
die du vernachlässigst, mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu, ij quid faciant,_{PräKnjAkt} dic,_{PräImvAkt} homines,^N cuive habeant_{PräKnjAkt} fidem?^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe^{Adv} tute iubebas_{ImpAkt} animam^A tradere,_{InfAkt} inique, me
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] inducens^N_{PräAkt} in^{Prp} amorem,^A quasi tuta omnia mi forent._{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, sicher alles mir wären.
- [9] idem nunc^{Adv} retrahis_{PräAkt} te ac tua dicta^A omnia factaque^A
derselbe nun ziehst zurück dich deine Worte alle Taten und
- [10] ventos^A irrita ferre_{InfAkt} ac nebulas^A aerias sinis._{PräAkt}
Winde nutzlos tragen Nebel luftige lässt du.
- [11] si tu oblitus^N_{PerAkt} es,_{PräAkt} at di^N meminerunt_{PerAkt} meminit_{PerAkt} Fides,^N
du vergessen habend bist, Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae te ut paeniteat_{PräKnjAkt} postmodo^{Adv} facti^G faciet_{Fu1Akt} tui.
die dich reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene^{Adv} insularum,^G Sirmio,^V insularumque^G
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] ocelle,^V quascumque in^{Prp} liquentibus^{Abl}_{PräAkt} stagnis^{Abl}
Augelein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] **marique**^{Abl} **vasto**^{Abl} **fert**_{PräAkt} **uterque** **Neptunus**,^N
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] **quam**^{Adv} **te** **libenter**^{Adv} **quamque**^{Adv} **laetus** **inviso**,_{PräAkt}
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] **vix**^{Adv} **mi ipse** **credens**^N_{PräAkt} **Thyniam**^A **atque** **Bithynos**^A
kaum mir selbst glaubend Thynien Bithynier
- [6] **liquisse**_{InfPerAkt} **campos**^A **et** **videre**_{InfAkt} **te** **in**^{Prp} **tuto!**^{Abl}
verlassen zu haben Felder sehen dich in Sicher!
- [7] **o**^{ij} **quid** **solutis**^{Abl}_{PerPas} **est**_{PräAkt} **beatus** **curis**,^{Abl}
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] **cum** **mens**^N **onus**^A **reponit**,_{PräAkt} **ac** **peregrino**^{Abl}
Geist Last ablegt, fremdem
- [9] **labore**^{Abl} **fessi** **venimus**_{PräAkt} **larem**^A **ad**^{Prp} **nostrum**
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque**^{Abl}_{PerPas} **adquiescimus**_{PräAkt} **lecto?**^{Abl}
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] **hoc** **est**_{PräAkt} **quod** **unum** **est**_{PräAkt} **pro**^{Prp} **laboribus**^{Abl} **tantis.**^{Abl}
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve**,_{PrälmvAkt} **o**^{ij} **venusta** **Sirmio**,^V **atque** **ero**^V **gaude;**_{PrälmvAkt}
sei gegrüßt, o anmutige Sirmio, Herr freue dich;
- [13] **gaudete**_{PrälmvAkt} **vosque**, **o**^{ij} **Lydiae** **iacus**^G **undae;**^V
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ridete**_{PrälmvAkt} **quidquid** **est**_{PräAkt} **domi**^G **cachinnorum.**^G
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] **Amabo,**_{Fu1Akt} **mea** **dulcis** **Ipsithilla**,^V
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] **meae** **deliciae**,^V **mei** **lepores**,^V
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] **iube**_{PrälmvAkt} **ad**^{Prp} **te** **veniam**_{PräKnjAkt} **meridiatum.**^A_{Spn}
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] **et si** **iusseris**_{Fu2Akt} **illud**, **adiuvato**,_{Fu1ImvAkt}
wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] **ne quis** **liminis**^G **obseret**_{PräKnjAkt} **tabellam**,^A
jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] **neu** **tibi** **libeat**_{PräKnjAkt} **foras**^{Adv} **abire;**_{InfAkt}
dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] **sed** **domi**^G **maneas**_{PräKnjAkt} **paresque**_{PräKnjAkt} **nobis**
zu Hause bleibst du bereitest und uns
- [8] **novem** **continuas** **futiones.**^A
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] **verum**, **si** **quid** **ages**,_{Fu1Akt} **statim**^{Adv} **iubeto:**_{Fu1ImvAkt}
etwas wirst tun du, sofort befehl es:
- [10] **nam** **pransus**^N_{PerPas} **iaceo**_{PräAkt} **et** **satur** **supinus**
nach dem Essen seiend liege ich satt rücklings
- [11] **pertundo**_{PräAkt} **tunicamque**^A **palliumque.**^A
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] O^{ij} furum^G optime balneariorum^G
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni^G pater,^V et cinaede^V fili,^V
des Vibennius Vater, Lustknabe Sohn,
- [3] (nam dextra^{Abl} pater^N inquinatiore,^{Abl}
mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo^{Abl} filius^N est_{PräAkt} voraciore)^{Abl}
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur^{Adv} non exsilium^A malasque in^{Prp} oras^A
warum Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,_{PräAkt} quandoquidem patris^G rapinae^N
geht ihr, des Vaters Raub züge
- [7] notae sunt_{PräAkt} populo,^D et natis^A pilosas,
bekannt sind dem Volk, Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,^V non potes_{PräAkt} asse^{Abl} venditare?_{InfAkt}
Sohn, Kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Diana^G sumus_{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae^N et pueri^N integri;
Mädchen Knaben unberührte;
- [3] Dianam^A pueri^N integri
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque^N canamus_{PräKnjAkt}
Mädchen und singen wir.
- [5] O^{ij} Latonia, maximi
o Latonia, des größten
- [6] magna progenies^N Iovis,^G
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam mater^N prope^{Prp} Deliam
die Mutter nahe bei delischen
- [8] depositiv_{PerAkt} olivam,^A
niederlegte Olive,
- [9] montium^G domina^N ut fores_{PräKnjAkt}
der Berge Herrin seiest du
- [10] silvarumque^G virentium^G
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque^G reconditorum^G_{PerPas}
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque^G sonantum;_{PräAkt}
der Ströme und tönenden;
- [13] tu Lucina^V dolentibus^D_{PräAkt}
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno^N dicta^N_{PerPas} puerperis,^D
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu potens Trivia^N et notho^{Abl} es_{PräAkt}
du mächtige Trivia mit fremdem bist

- [16] dicta^N PerPas lumine^{Abl} Luna.^N
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu cursu,^{Abl} dea, ^V menstruo^{Abl}
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens^N PräAkt iter^A annum
messend Weg jährlichen
- [19] rustica agricolae^D bonis^{Abl}
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta^A frugibus^{Abl} exples. PräAkt
Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis^{PräKnjAkt} quocumque^{Adv} tibi placet^{PräAkt}
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta nomine,^{Abl} Romulique,^G
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique^{Adv} ut solita^N PerPas es, ^{PräAkt} bona
seit Altem gewohnt bist du, gut
- [24] sospites^{PräKnjAkt} ope^{Abl} gentem.^A
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae^D tenero, meo sodali^D
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim^{PräKnjAkt} Caecilio,^D papyre, ^V dicas, ^{PräKnjAkt}
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam^A veniat, ^{PräKnjAkt} Novi^G relinquens^N ^{PräAkt}
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi^G moenia^A Lariumque litus:^A
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam quasdam volo^{PräAkt} cogitationes^A
einige will ich Gedanken
- [6] amici^G accipiat^{PräKnjAkt} sui meique.
des Freundes empfange er des seinen und des meinen.
- [7] quare, ^{Adv} si sapiet, ^{Fu1Akt} viam^A vorabit, ^{Fu1Akt}
daher, wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis candida milies^{Adv} puella^N
hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem^A PräAkt revocet^{PräKnjAkt} manusque^A collo^{Abl}
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas iniciens^N PräAkt roget^{PräKnjAkt} morari, ^{InfPas}
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] quae nunc, ^{Adv} si mihi vera nuntiantur, ^{PräPas}
die jetzt, mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum deperit^{PräAkt} impotente^{Abl} amore:^{Abl}
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam quo^{Abl} tempore^{Abl} legit^{PerAkt} incohatham^A ^{PerPas}
zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi^G dominam, ^A ex^{Prp} eo^{Abl} misellae
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes^N interiorem edunt^{PräAkt} medullam.^A
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] ignosco_{PräAkt} tibi, Sapphica puella^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa^N doctior: est_{PräAkt} enim venuste^{Adv}
Muse gelehrter: ist anmutig
- [18] Magna Caecilio^D incohata^N_{PerPas} Mater.^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta,^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] votum^A solvite_{PrälmvAkt} pro^{Prp} mea^{Abl} puella:^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam sanctae Veneri^D Cupidinique^D
der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit,_{PerAkt} si sibi restitutus^N_{PerPas} essem_{ImpKnjAkt} wäre ich
gelobte sie, sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque_{PlqKnjAkt} truces vibrare_{InfAkt} iambos,^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima pessimi poetae^G
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] scripta^A tardipedi deo^D daturam^A_{Fu1Akt}
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelibus^{Abl} ustilanda^A_{GdvFu1Pas} lignis.^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et hoc pessima se puella^N vidit_{PerAkt}
dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose^{Adv} lepide^{Adv} vovere_{InfAkt} divis.^D
scherhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc,^{Adv} o ij caeruleo^{Abl} creatu^N_{PerPas} ponto,^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae sanctum Idalium^A Uriosque^A apertos,
die heiligen Idalium Urii und offen,
- [13] quaeque Ancona^A Cnidumque^A harundinosam
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis,_{PräAkt} quaeque Amathunta,^A quaeque Golgos,^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque Durrachium^A Hadriæ^G tabernam,^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum^A_{PerPas} face_{PrälmvAkt} redditumque^A_{PerPas} votum,^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si non inlepidum neque invenustum est._{PräAkt}
un reizvoll un anmutig ist.
- [18] at vos interea^{Adv} venite_{PrälmvAkt} in^{Prp} ignem^A
ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni ruris^G et inficetiarum^G
voll der Flachheit der Plumpheiten
- [20] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta.^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] Salax taberna^N vosque contubernales,^N
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a^{Prp} pilleatis^{Abl} nona^{Abl} fratribus^{Abl} pila^{Abl}
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] solis putatis_{PräAkt} esse_{InfAkt} mentulas^A vobis,
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] solis licere_{InfAkt} quidquid est_{PräAkt} puellarum^G
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] confutuere_{InfAkt} et putare_{InfAkt} ceteros hircos?^A
durch zu vögeln halten die anderen Böcke ??
- [6] an, continenter^{Adv} quod sedetis_{PräAkt} insulsi
ununterbrochen sitzt ihr Töpelhaften
- [7] centum an ducenti, non putatis_{PräAkt} ausurum^A
hundert zweihundert, meint ihr FulAkt wagen werden
- [8] me una^{Adv} ducentos irrumare_{InfAkt} sessores?^A
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui putate:_{PrälmvAkt} namque totius vobis
denkt: der ganzen euch
- [10] frontem^A tabernaes^G sopianibus^{Abl} scribam._{Fu1Akt}
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] puella^N nam mi, quae meo^{Abl} sinu^{Abl} fugit,_{PräAkt}
Mädchen mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] amata^N PerPas tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur_{Fu1Pas} nulla,
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro^{Prp} qua^{Abl} mihi sunt_{PräAkt} magna bella^N pugnata,^N PerPas
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] consedit_{PerAkt} istic.^{Adv} hanc boni beatique
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] omnes amatis_{PräAkt} et quidem, quod indignum est,_{PräAkt}
alle liebt ihr, was unwürdig ist,
- [16] omnes pusilli et semitarii moechi:^N
alle Kleinen seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu praeter^{Prp} omnes une de^{Prp} capillatis,^{Abl}
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] cuniculosae Celtiberiae fili,^V
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] Egnati,^V opaca quem bonum facit_{PräAkt} barba^N
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et dens^N Hibera^{Abl} defricatus^N PerPas urina.^{Abl}
Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male^{Adv} est_{PräAkt} Cornifici,^V tuo Catullo,^D
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male^{Adv} est_{PräAkt} me^{Abl} hercule^{Abl} ei et laboriose,^{Adv}
schlecht ist bei Herkules ihm mühsam,
- [3] et magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et horas.^A
mehr mehr in den Tagen den Stunden.

- [4] quem tu, quod minimum facillimumque est, PräAkt
wen du, geringste und leichteste ist,
[5] qua^{Abl} solatus^N PerPas es PräAkt adlocutione?^{Abl}
mit welcher getröstet hast du Anrede?
[6] irascor^{PräPas} tibi. sic^{Adv} meos amores?^A
zürne dir. so meine Lieben?
[7] paulum^{Adv} quid libet^{PräAkt} adlocutionis,^G
ein wenig etwas beliebt der Anrede,
[8] maestius lacrimis^{Abl} Simonideis.^{Abl}
trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

- [1] Egnatius,^V quod candidos habet^{PräAkt} dentes,^A
Egnatius, weiße hat Zähne,
[2] renidet^{PräAkt} usque^{Adv} quaque.^{Adv} si ad^{Prp} rei^G ventum^A Spn est^{PräAkt}
grinst immerzu überall. zu der Sache gekommen ist
[3] subsellium,^N cum orator^N excitat^{PräAkt} fletum,^A
Sitzbank, Redner erregt Weinen,
[4] renidet^{PräAkt} ille. si ad^{Prp} pii rogum^A fili^G
grinst jener. zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
[5] lugetur,^{PräPas} orba cum flet^{PräAkt} unicum mater,^N
wird beklagt, beraubte weint einzigen Mutter,
[6] renidet^{PräAkt} ille. quidquid est^{PräAkt} ubicumque^{Adv} est^{PräAkt}
grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
[7] quodcumque agit,^{PräAkt} renidet^{PräAkt} hunc habet^{PräAkt} morbum^A
was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
[8] neque elegantem, ut arbitror,^{PräPas} neque urbanum.
elegant, meine ich, weltmännisch.
[9] quare^{Adv} monendum^N GdvFulPas est^{PräAkt} te mihi, bone Egnati.^V
daher zu ermahnen ist dich mir, guter Egnatius.
[10] si urbanus essem^{ImpKnjAkt} aut Sabinus^N aut Tiburs^N
städtisch wärst du Sabiner Tiburer
[11] aut parcus Umber^N aut obesus Etruscus^N
sparsam Umbrer dick Etrusker
[12] aut Lanuvinus^N ater atque dentatus^N PerPas
Lanuviner schwarz bezahnt
[13] aut Transpadanus,^N ut meos quoque attingam,^{PräKnjAkt}
Transpadaner, die Meinen berühre,
[14] aut qui libet^{PräAkt} qui puriter^{Adv} lavit^{PerAkt} dentes,^A
wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
[15] tamen^{Adv} renidere^{InfAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} te nollem;^{ImpKnjAkt}
dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
[16] nam risu^{Abl} inepto^{Abl} res^N ineptior nulla est^{PräAkt}
mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
[17] nunc^{Adv} Celtiber^N es:^{PräAkt} Celtiberia^{Abl} in^{Prp} terra,^{Abl}
jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
[18] quod quisque minxit,^{PerAkt} hoc sibi solet^{PräAkt} mane^{Adv}
was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
[19] dentem^A atque russam defricare^{InfAkt} gingivam,^A
Zahn rötliche ab reiben Zahnfleisch,

- [20] ut quo^{Adv} iste vester expolitior dens^N est_{PräAkt}
je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
[21] hoc te amplius^{AdvKmp} bibisse_{InfPerAkt} praedicit_{PräKnjAkt} loti.^G
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quaenam te mala mens,^N miselle Ravide,^V
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
[2] agit_{PräAkt} praecipitem in^{Prp} meos iambos?^A
treibt kopf über in meine Jamben?
[3] quis deus^N tibi non bene^{Adv} advocatus^N_{PerPas}
welcher Gott dir gut herbei gerufen
[4] vecordem parat_{PräAkt} excitare_{InfAkt} rixam?^A
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
[5] an ut pervenias_{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G
gelangest in Münden des Volkes?
[6] quid vis?_{PräAkt} qua^{Adv} libet_{PräAkt} esse_{InfAkt} notus^N_{PerPas} optas?_{PräAkt}
was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
[7] eris,_{Fu1Akt} quandoquidem meos amores^A
wirst du sein, meine Lieben
[8] cum longa^{Abl} voluisti_{PerAkt} amare_{InfAkt} poena.^{Abl}
langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana^N puella^N defututa^N_{PerPas}
Ameana Mädchen durch gevögelte
[2] tota milia^A me decem poposcit,_{PerAkt}
ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
[3] ista turpiculo^{Abl} puella^N naso,^{Abl}
jene mit hässlichen Mädchen Nase,
[4] decoctoris^G amica^N Formiani.
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
[5] propinqui,^V quibus est_{PräAkt} puella^N curae,^D
Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
[6] amicos^A medicosque^A convocate:_{PrälmvAkt}
Freunde und Ärzte ruft zusammen:
[7] non est_{PräAkt} sana puella,^N nec rogare_{InfAkt}
ist gesund Mädchen, zu fordern
[8] qualis sit_{PräKnjAkt} solet_{PräAkt} aes^N imaginosum.
wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste,_{PrälmvAkt} hendecasyllabi,^V quot estis_{PräAkt}
tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
[2] omnes undique,^{Adv} quotquot estis_{PräAkt} omnes.
alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
[3] iocum^A me putat_{PräAkt} esse_{InfAkt} moecha^N turpis
Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] et negat_{PräAkt} mihi vestra reddituram^A
verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] pugillaria,^A si pati_{InfPas} potestis._{PräAkt}
Täfelchen, erdulden könnt ihr.
- [6] persequamur_{PräKnjAkt} eam, et reflagitemus._{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, zurück fordern wir.
- [7] quae sit_{PräKnjAkt} quaeritis?_{PräAkt} illa quam videtis_{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die sieht ihr
- [8] turpe incedere_{InfAkt} mimice^{Adv} ac moleste^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft lästig
- [9] ridentem^A catuli^G ore^{Abl} Gallicani.
lachend seiente des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] circumsistite_{PrälmvAkt} eam, et reflagitate:_{PrälmvAkt}
um ringt sie, fordert zurück:
- [11] "moecha^V putida, redde_{PrälmvAkt} codicilos,^A
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] redde_{PrälmvAkt} putida moecha,^V codicilos.^A"
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [13] non assis^G facis?_{PräAkt} oij lutum,^V lupanar,^V
eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut si perditius^{AdvKmp} potes_{PräAkt} quid esse_{InfAkt}
verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] sed non est_{PräAkt} tamen^{Adv} hoc satis^{Adv} putandum.^N_{GdvFu1Pas}
ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod si non aliud potest,_{PräAkt} ruborem^A
anderes kann, Röte
- [17] ferreo^{Abl} canis^G exprimamus_{PräKnjAkt} ore.^{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] conclamate_{PrälmvAkt} iterum^{Adv} altiore^{Abl} voce^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] "moecha^V putida, redde_{PrälmvAkt} codicilos,^A
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] redde_{PrälmvAkt} putida moecha,^V codicilos.^A"
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [21] sed nil proficimus,_{PräAkt} nihil movetur._{PräPas}
nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] mutanda^N_{GdvFu1Pas} est_{PräAkt} ratio^N modusque^N nobis,
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si quid proficere_{InfAkt} amplius^{AdvKmp} potestis,_{PräAkt}
etwas vorankommen mehr könnett ihr,
- [24] "pudica et proba, redde_{PrälmvAkt} codicilos.^A"
Keusche Gute, gib zurück Täfelchen. "

Gedicht 43

- [1] Salve,_{PrälmvAkt} nec minimo^{Abl} puella^N naso^{Abl}
Sei gegrüßt, mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec bello^{Abl} pede^{Abl} nec nigris^{Abl} ocellis^{Abl}
mit hübschem Fuß mit schwarzen Äuglein
- [3] nec longis^{Abl} digitis^{Abl} nec ore^{Abl} sicco^{Abl}
langen mit den Fingern mit dem Mund trockenem

[4] nec sane^{Adv} nimis^{Adv} elegante^{Abl} lingua,^{Abl}
gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,

[5] decoctoris^G amica^N Formiani.
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.

[6] ten provincia^N narrat_{PräAkt} esse_{InfAkt} bellam?
dich? Provinz berichtet zu sein schön?

[7] tecum^{AblPrp} Lesbia^N nostra comparatur?_{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??

[8] o^{ij} saeclum^N insapiens et infacetum!
o Zeitalter unweise plump!

Gedicht 44

[1] O^{ij} funde^V noster seu Sabine seu Tiburs
o Gutshof unser sabiner tiburter

[2] (nam te esse_{InfAkt} Tiburtem^A autumant_{PräAkt} quibus non est_{PräAkt}
dich zu sein Tiburtiner behaupten denen ist

[3] cordi^D Catullum^A laedere:_{InfAkt} at quibus cordi^D est_{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: denen am Herzen ist

[4] quovis^{Abl} Sabinum pignore^{Abl} esse_{InfAkt} contendunt),_{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),

[5] sed seu Sabine sive verius^{AdvKmp} Tiburs,
sabiner richtiger tiburter,

[6] fui_{PerAkt} libenter^{Adv} in^{Prp} tua^{Abl} suburbana^{Abl}
war ich gern in deinem vorstädtischen

[7] villa^{Abl} malamque pectore^{Abl} expuli_{PerAkt} tussim,^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,

[8] non immerenti^D quam mihi meus venter,^N
dem Unschuldigen die mir mein Bauch,

[9] dum sumptuosas adpeto,_{PräAkt} dedit,_{PerAkt} cenas.^A
kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.

[10] nam, Sestianus dum volo_{PräAkt} esse_{InfAkt} conviva,^N
sestianischer will ich zu sein Tafel Gast,

[11] orationem^A in^{Prp} Antium^A petitorem^A
Rede gegen Antium Bewerber

[12] plenam veneni^G et pestilentiae^G legi._{PerAkt}
voll des Giftes der Seuche las ich.

[13] hic^{Adv} me gravido^N frigida et frequens tussis^N
hier mich Erkältung kalte häufig Husten

[14] quassavit_{PerAkt} usque^{Adv} dum in^{Prp} tuum sinum^A fugi,_{PerAkt}
schüttelte immerzu in deinen Schoß floh ich

[15] et me recuravi_{PerAkt} otioque^{Abl} et urtica.^{Abl}
mich kurierte ich mit Muße und mit Brennessel.

[16] quare^{Adv} refectus^N_{PerPas} maximas tibi grates^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank

[17] ago,_{PräAkt} meum quod non es_{PräAkt} ulta^N_{PerPas} peccatum.^A
bringe ich dar, mein bist gerächt Vergehen.

[18] nec deprecor_{PräPas} iam^{Adv} si nefaria scripta^A
bitte ich ab schon, frevlrische Schriften

[19] Sesti^G recepso,_{PräAkt} quin gravedinem^A et tussim^A
des Sestius rezensiere ich wieder, Heiserkeit Husten

- [20] non mi, sed ipsi Sestio^D ferat_{PräKnjAkt} frigus,^N
 mir, dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
 [21] qui tunc^{Adv} vocat_{PräAkt} me cum malum librum^A legi._{PerAkt}
 der dann ruft mich schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen^A Septimius^N suos amores^A
 Acme Septimius seine Lieben
 [2] tenens^N_{PräAkt} in^{Prp} gremio^{Abl} "mea, " inquit,_{PräAkt} "Acme,^V
 haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
 [3] ni te perdite^{Adv} amo_{PräAkt} atque amare_{InfAkt} porro^{Adv}
 dich verzweifelt liebe ich zu lieben weiter
 [4] omnes sum_{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N_{PerPas} annos^A
 alle bin ich unablässig bereit Jahre
 [5] quantum^{Adv} qui pote^{Adv} plurimum perire,_{InfAkt}
 so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
 [6] solus in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{Abl} tosta^{Abl}_{PerPas}
 allein in Libyen Indien und gerösteten
 [7] caesio veniam_{Fu1Akt} obvius leoni.^D "
 grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen."
 [8] hoc ut dixit,_{PerAkt} Amor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
 [9] dextra^{Abl} sternuit_{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
 [10] at Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N_{PräAkt}
 Acme leicht Kopf zurück biegend
 [11] et dulcis pueri^G ebrios ocellos^A
 des süßen Knaben trunkenen Äuglein
 [12] illo^{Abl} purpureo^{Abl} ore^{Abl} saviata^N_{PerPas}
 mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
 [13] "sic,"^{Adv} inquit,_{PräAkt} "mea vita,^V Septimille,^V
 "so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
 [14] huic uni domino^D usque^{Adv} serviamus,_{PräKnjAkt}
 diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
 [15] ut multo^{Abl} mihi maior acriorque
 um viel mir größer heftiger und
 [16] ignis^N mollibus^{Abl} ardet_{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "
 Feuer zarten brennt in Marken."
 [17] hoc ut dixit,_{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
 [18] dextra^{Abl} sternuit_{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
 [19] nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{Abl} profecti^N_{PerPas}
 nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
 [20] mutuis^{Abl} animis^{Abl} amant_{PräAkt} amantur._{PräPas}
 mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
 [21] unam Septimius^N misellus Acmen^A
 eine Septimius Ärmster Acme
 [22] mavult_{PräAkt} quam Syrias Britanniasque:^A
 zieht vor Syrien Britannien und:

- [23] *uno^{Abl} in^{Prp} Septimio^{Abl} fidelis Acme^N*
einem in Septimus treue Acme
- [24] *facit_{PräAkt} delicias^A libidinesque.^A*
macht Wonne Gelüste und.
- [25] *quis ullos homines^A beatiores*
wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] *vidit_{PerAkt} quis Venerem^A auspicatiorem?*
sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] *iam^{Adv} ver^N egelidos refert_{PräAkt} tepores, A*
schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] *iam^{Adv} caeli^G furor^N aequinoctialis*
schon des Himmels Raserei equinociale
- [3] *iucundis^{Abl} Zephyri^G silescit_{PräAkt} auris.^{Abl}*
mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] *linquantur_{PräKnjPas} Phrygii, Catulle,^V campi^N*
mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] *Nicaea equ^G ager^N uber aestuosae:*
der Nikaia und Acker fruchbarer der heißen:
- [6] *ad^{Prp} claras Asiae^G volemus_{Fu1Akt} urbes.^A*
zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] *iam^{Adv} mens^N praetrepidans^N avet_{PräAkt} vagari_{InfPas}*
schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] *iam^{Adv} laeti studio^{Abl} pedes^N vigescunt._{PräAkt}*
schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] *o^{ij} dulces comitum^G valete_{PrälmvAkt} coetus, N*
o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] *longe^{Adv} quos simul^{Adv} a^{Prp} domo^{Abl} profectos^A*
weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] *diversae variae viae^N reportant._{PräAkt}*
verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] *Porci^V et Socation,^V duae sinistrae*
Porcius Socratio, zwei linke
- [2] *Pisonis,^G scabies^N famesque^N mundi,^G*
des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] *vos Veraniolo^D meo et Fabullo^D*
ihr dem Veraniuslein meinem Fabullus
- [4] *verpus praeposuit_{PerAkt} Priapus^N ille?*
beschritten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] *vos convivia^A lauta sumptuose^{Adv}*
ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] *de^{Prp} die^{Abl} facitis?_{PräAkt} mei sodales^N*
am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] *quaerunt_{PräAkt} in^{Prp} trivio^{Abl} vocationes?^A*
suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

- [1] **Mellitos oculos^A tuos, luventi,** V
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] **si quis me sinat_{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare,** InfAkt
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] **usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem_{PräKnjAkt} trecanta,**
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] **nec unquam^{Adv} videar_{PräKnjPas} satur futurus,^N** Fu1Akt
jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] **non si densior aridis^{Abl} aristis^{Abl}**
dichter als den trockenen Ähren
- [6] **sit_{PräKnjAkt} nostraeg seges^N osculationis.^G**
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

- [1] **Disertissime Romuli^G nepotum,** G
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] **quot sunt_{PräAkt} quotque fuere_{PerAkt} Marce^V Tulli,^V**
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] **quotque post^{Adv} alii^{Abl} erunt_{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}**
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] **gratias^A tibi maximas Catullus^N**
Dank dir größten Catull
- [5] **agit_{PräAkt} pessimus omnium poeta,^N**
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] **tanto^{Adv} pessimus omnium poeta^N**
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] **quanto^{Adv} tu optimus omnium patronus.^N**
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

- [1] **Hesterno,^{Abl} Licini,^V die^{Abl} otiosi**
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] **multum^{Adv} lusimus_{PerAkt} in^{Prp} meis^{Abl} tabellis,^{Abl}**
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] **ut convenerat_{PlqAkt} esse_{InfAkt} delicatos.**
war vereinbart sein vergnügte.
- [4] **scribens^N PräAkt versiculos^A uterque nostrum**
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] **ludebat_{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl} modo^{Adv} illoc,^{Abl}**
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] **reddens^N PräAkt mutua per^{Prp} iocum^A atque vinum.^A**
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz Wein.
- [7] **atque illinc^{Adv} abii_{PerAkt} tuo^{Abl} lepore^{Abl}**
von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] **incensus,^N PerPas Licini,^V facetiisque,^{Abl}**
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] ut nec me miserum cibus^N iuvaret,_{ImpKnjAkt}
mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] nec somnus^N tegeret_{ImpKnjAkt} quiete^{Abl} ocellos,^A
Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed toto^{Abl} indomitus furore^{Abl} lecto^{Abl}
ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer_{ImpKnjPas} cupiens^N PräAkt videre_{InfAkt} lucem,^A
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut tecum^{AblPrp} loquerer_{ImpKnjPas} simulque^{Adv} ut essem,_{ImpKnjAkt}
mit dir spräche ich zugleich und wäre ich.
- [14] at defessa^N PerPas labore^{Abl} membra^N postquam
ermattete durch Arbeit Glieder
- [15] semimortua lectulo^{Abl} iacebant,_{ImpAkt}
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] hoc, iucunde, tibi poema^A feci,_{PerAkt}
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex^{Prp} quo^{Abl} perspiceres_{ImpKnjAkt} meum dolorem.^A
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc^{Adv} audax cave_{PrälmvAkt} sis,_{PräKnjAkt} precesque^A nostras,
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus,_{PräAkt} cave_{PrälmvAkt} despudas,_{PräKnjAkt} ocelle,^V
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne poenas^A Nemesis^N reposcat_{PräKnjAkt} a^{Prp} te.^{Abl}
Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est_{PräAkt} vehemens dea:^N laedere_{InfAkt} hanc caveto._{Fu1lmvAkt}
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille mi par esse_{InfAkt} deo^D videtur,_{PräPas}
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille, si fas^N est,_{PräAkt} superare_{InfAkt} divos^A
jener, göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui sedens^N PräAkt adversus^{Prp} identidem^{Adv} te
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat_{PräAkt} et audit_{PräAkt}
anschaut hört
- [5] dulce^{Adv} ridentem,^A PräAkt misero quod omnis
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit_{PräAkt} sensus^A mihi: nam simul^{Adv} te,
raubt Sinne mir: sobald dich,
- [7] Lesbia,^V adspexi,_{PerAkt} nihil est_{PräAkt} super^{Adv} mi
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua^N sed torpet,_{PräAkt} tenuis sub^{Prp} artus^A
Zunge erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma^N demanat,_{PräAkt} sonitu^{Abl} suopte^{Abl}
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant_{PräAkt} aures,^N gemina teguntur_{PräPas}
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina^N nocte.^{Abl}
Augen von Nacht.

- [12] **otium**,^N **Catulle**,^V tibi molestum est:_{PräAkt}
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] **otio**^{Abl} exsultas_{PräAkt} nimiumque^{Adv} gestis._{PräAkt}
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] **otium**^N et **reges**^A prius^{Adv} et **beatas**
Müßiggang Könige früher selige
- [15] perdidit_{PerAkt} urbes.^A
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid est,_{PräAkt} **Catulle?**^V quid moraris_{PräPas} emori?_{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{Abl} struma^N Nonius^N sedet,_{PräAkt}
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per^{Prp} consulatum^A perierat_{PlqAkt} Vatinius.^N
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid est,_{PräAkt} **Catulle?**^V quid moraris_{PräPas} emori?_{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi_{PerAkt} nescio_{PräAkt} quem modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui, cum mirifice^{Adv} Vatiniana
der, wunderbar vatinianischen
- [3] meus crimina^A Calvus^N explicasset,_{PlqKnjAkt}
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans^N PräAkt ait_{PräAkt} haec manusque^A tollens^N PräAkt
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di^V magni, salaputium^N disertum!"
"Götter große, Winzling redegewandten!"

Gedicht 54

- [1] Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est_{PräAkt} pusillum,
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et eri^G rustica semilauta crura,^N
des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile et leve peditum^G Libonis,^G
feines leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si non omnia, displicere_{InfAkt} vellem_{ImpKnjAkt}
alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi et Fuficio,^P seni^D recocto^D_{PerPas}
dir Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere_{PrälmvPas} iterum^{Adv} meis^{Abl} iambis^{Abl}
zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus,^{Abl} unice imperator.^V
unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] Oramus, _{PräAkt} si forte^{Adv} non molestum est, _{PräAkt}
wir bitten, zufällig lästig ist,
- [2] demonstres _{PräKnjAkt} ubi^{Adv} sint _{PräKnjAkt} tuae tenebrae.^N
zeigest du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] te campo^{Abl} quaequivimus _{PerAkt} minore, ^{Abl}
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] te in^{Prp} circo, ^{Abl} te in^{Prp} omnibus ^{Abl} libellis, ^{Abl}
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] te in^{Prp} templo^{Abl} summi lovis^G sacrato. ^{Abl} _{PerPas}
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] in^{Prp} Magni simul^{Adv} ambulatione^{Abl}
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] femellas^A omnes, amice,^V prendi, _{PerAkt}
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] quas vultu^{Abl} vidi _{PerAkt} tamen^{Adv} serenas.
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † A^{Prp} velte _{PrälmvAkt} sic^{Adv} ipse flagitabam: _{ImpAkt}
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] "camerium^A mihi, pessimae puellae!^G"
"Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens!"
- [11] quaedam inquit _{PräAkt} nudum † reduc _{PräAkt} †
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] "en^{ij} hic in^{Prp} roseis^{Abl} latet _{PräAkt} papillis.^{Abl}"
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen."
- [13] sed te iam^{Adv} ferre _{InfAkt} Herculi^D labos^N est: _{PräAkt}
dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] tanto^{Abl} ten fastu^{Abl} negas, _{PräAkt} amice?^V
so großem dich? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] dic _{PrälmvAkt} nobis ubi^{Adv} sis _{PräKnjAkt} futurus, ^N ede _{Fu1Akt} _{PrälmvAkt}
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] audacter, ^{Adv} committe, _{PrälmvAkt} crede _{PrälmvAkt} luci.^D
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] nunc^{Adv} te lacteolae tenent _{PräAkt} puellae?^N
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] si linguam^A clauso^{Abl} _{PerPas} tenes _{PräAkt} in^{Prp} ore, ^{Abl}
Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] fructus^A proicies _{Fu1Akt} amoris^G omnes:
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] verbosa gaudet _{PräAkt} Venus^N loquella.^N
geschwärtige freut sich Venus Rede.
- [21] vel vi^{Abl} vis, _{PräAkt} licet _{PräAkt} obseres _{PräKnjAkt} palatum, ^A
mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] dum veri sis _{PräKnjAkt} particeps^N amoris.^G
der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] O^{ij} rem^A ridiculam, Cato,^V et iocosam
o Sache lächerliche, Cato, spaßige
- [2] dignamque auribus^{Abl} et tuo^{Abl} cachinno.^{Abl}
würdig und den Ohren deinem Schall lachen.
- [3] ride,_{PrälmvAkt} quidquid amas,_{PräAkt} Cato,^V Catullum:^A
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] res^N est_{PräAkt} ridicula et nimis^{Adv} iocosa.
Sache ist lächerlich allzu spaßig.
- [5] deprendi_{PerAkt} modo^{Adv} pupulum^A puellae^G
erwischte ich soeben Knäblein des Mädchens
- [6] trusantem:^A hunc ego, si placet_{PräAkt} Dionae,^D
stoßend: diesen ich, gefällt der Dione,
- [7] pro^{Prp} telo^{Abl} rigida^{Abl} mea^{Abl} cecidi._{PerAkt}
als Waffe starrer meiner fällte ich.

Gedicht 57

- [1] Pulchre^{Adv} convenit_{PräAkt} improbis cinaedis,^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] Mamurrae^D pathicoque Caesarique.^D
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec mirum: maculae^N pares utrisque,
Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] urbana altera et illa Formiana,
städtische die andere jene formianische,
- [5] impressae^N resident_{PräAkt} nec eluentur:_{Fu1Pas}
eingedrückte sitzen fest werden ausgewaschen:
- [6] morbos pariter^{Adv} gemelli^N utrique,
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] uno^{Abl} in^{Prp} lecticulo^{Abl} erudituli ambo,
einem in Bett chen gelehrtlein beide,
- [8] non hic quam ille magis^{Adv} vorax adulter,^N
dieser jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] rivales^N socii^N puellularum:^G
Rivalen Genossen der Mädchenlein:
- [10] pulchre^{Adv} convenit_{PräAkt} improbis cinaedis.^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] Caeli,^V Lesbia^N nostra, Lesbia^N illa,
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] illa Lesbia,^N quam Catullus^N unam
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus^{AdvKmp} quam se atque suos amavit_{PerAkt} omnes,
mehr sich die Seinen liebte alle,
- [4] nunc^{Adv} in^{Prp} quadriviis^{Abl} et angiportis^{Abl}
nun in Kreuz wegen Seiten gassen

[5] **glubit**_{PräAkt} **magnanimi** **Remi^G** **nepotes.^A**
schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] Non **custos^N** si fingar **PräKnjPas** ille **Cretum,^G**
Wächter würde ich erdacht werden jener der Kreter,
- [2] non si **Pegaseo^{Abl}** ferar **PräKnjPas** volatu,^{Abl}
pegasischem würde ich getragen werden Flug,
- [3] non **Ladas^N** ego pinnipesve **Perseus,^N**
Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
- [4] non **Rhesi^G** niveae citaeque bigae:^N
des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
- [5] **adde**_{PrälmvAkt} **huc^{Adv}** **plumipedes** **volatilesque,**
füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
- [6] **ventorumque^G** **simul^{Adv}** **require**_{PrälmvAkt} **cursum,^A**
der Winde und zugleich verlange Lauf,
- [7] quos **vinctos,^A** **PerPas** **Cameri,^V** mihi dicares:_{ImpKnjAkt}
die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
- [8] **defessus^N** **PerPas** **tamen^{Adv}** **omnibus^{Abl}** **medullis^{Abl}**
erschöpfter doch allen Marken
- [9] et **multis^{Abl}** **langoribus^{Abl}** peresus^N **PerPas**
vielen Mattigkeiten durch zehrt
- [10] **essem**_{ImpKnjAkt} te mihi, amice,^V quaeritando.^{Abl} **Ger**
wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

- [1] **Bononiensis** **Rufa^N** **Rufulum^A** fellat,_{PräAkt}
bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
- [2] **uxor^N** **Meneni,^G** saepe^{Adv} quam in^{Prp} sepulcretis^{Abl}
Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
- [3] **vidistis**_{PerAkt} **ipso^{Abl}** rapere_{InfAkt} de^{Prp} rogo^{Abl} cenan,^A
sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
- [4] cum devolutum^A **PerPas** ex^{Prp} igne^{Abl} prosequens^N **PräAkt** panem^A
herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
- [5] ab^{Prp} semiraso^{Abl} **PerPas** tunderetur_{ImpKnjPas} ustore.^{Abl}
von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

Gedicht 60

- [1] Num te leaena^N montibus^{Abl} libystinis^{Abl}
dich Löwin auf den Bergen libystinischen
- [2] aut Scylla^N latrans^N **PräAkt** infima^{Abl} inguinum^G parte^{Abl}
Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
- [3] tam^{Adv} mente^{Abl} dura^{Abl} procreavit_{PerAkt} ac taetra,
so mit Sinn hartem zeugte abstoßende,
- [4] ut supplicis vocem^A in^{Prp} novissimo^{Abl} casu^{Abl}
des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
- [5] contemptam^A **PerPas** haberes_{ImpKnjAkt} ah^{ij} nimis^{Adv} fero^{Abl} corde?^{Abl}
verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

- [1] Collis^G o^{ij} Heliconii
des Hügels o helikonischen
- [2] cultor,^V Uranae^G genus,^N
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] qui rapis_{PräAkt} teneram ad^{Prp} virum^A
der raubst zarte zu Mann
- [4] virginem,^A o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] o^{ij} Hymen^V Hymenae,^V
o Hymen Hymenäus,
- [6] cinge_{PrälmvAkt} tempora^A floribus^{Abl}
gürtet Schläfen mit Blumen
- [7] suave^{Adv} olentis^G PräAkt amaraci,^G
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] flammeum^A cape,_{PrälmvAkt} laetus huc,^{Adv}
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] huc^{Adv} veni_{PrälmvAkt} niveo^{Abl} gerens^N_{PräAkt}
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] luteum pede^{Abl} soccum,^A
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] excitusque^N PerPas hilari^{Abl} die^{Abl}
erregt und heiterem Tag
- [12] nuptialia concinens^N PräAkt
hochzeitliche zusammen singend
- [13] voce^{Abl} carmina^A tinnula
mit Stimme Lieder klingende
- [14] pelle_{PrälmvAkt} humum^A pedibus,^{Abl} manu^{Abl}
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] pineam quate_{PrälmvAkt} taedam.^A
kieferne schüttle Fackel.
- [16] namque Vinia^N Manilo,^D
Vinia dem Manilus,
- [17] qualis Idalium^A colens^N PräAkt
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] venit_{PräAkt} ad^{Prp} Phrygium Venus^N
kommt zu phrygischen Venus
- [19] iudicem,^A bona cum^{Prp} bona
Richter, gute mit gutem
- [20] nubet_{Fu1Akt} alite^{Abl} virgo,^N
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] floridis^{Abl} velut enitens^N PräAkt
blumigen hervor strahlend
- [22] myrtus^N Asia^{Abl} ramulis,^{Abl}
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] quos hamadryades^N deae^N
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] ludicum^A sibi rosido^{Abl}
Spiel sich tauigen

- [25] **nutrunt**_{PräAkt} **umore.**^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare**^{Adv} **age**_{PrälmvAkt} **huc**^{Adv} **aditum**^A **ferens**_N
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge**_{PrälmvAkt} **linquere**_{InfAkt} **Thespiae**
fahre fort zu verlassen der Thespischen
- [28] **rupis**^G **Aonios** **specus,**
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha**^N **quos** **super**^{Prp} **irrigat**_{PräAkt}
Nymphe welche über bewässert
- [30] **frigerans**^N **Aganippe,**
kühlend Aganippe,
- [31] **ac** **domum**^A **dominam**^A **voca**_{PrälmvAkt}
nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis**^G **cupidam** novi,
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem**^A **amore**^{Abl} **revinciens**_N
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut** **tenax** **hedera**^N **huc**^{Adv} **et** **huc**^{Adv}
haftende Efeu hierher hierher
- [35] **arborem**^A **implicat**_{PräAkt} **errans.**^N
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque** **item**^{Adv} **simul,**^{Adv} **integrale**
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] **virgines,**^N **quibus** **advenit**_{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par** **dies,**^N **agite**_{PrälmvAkt} **in**^{Prp} **modum**^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite,**_{PrälmvAkt} "o^{ij} **Hymenae**^V **Hymen,**^V
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenae**^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [41] **ut** **libentius,**^{AdvKmp} **audiens**^N
williger, hörend
- [42] **se** **citarier**_{InfPas} **ad**^{Prp} **suum**
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus,**^A **huc**^{Adv} **aditum**^A **ferat**_{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux**^N **bonae** **Veneris,**^G **boni**
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator**^N **amoris**^G
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis** **deus**^N **magis**^{Adv} **anxiis**^{Abl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est**_{PräAkt} **petendus**^N **FulPasGdv** **amantibus?**^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] **quem** **colet**_{Fu1Akt} **homines**^N **magis**^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum?**^G o^{ij} **Hymenae**^V **Hymen,**^V
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenae**^V
o Hymen Hymenäus.

- [51] te suis tremulus parens^N
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat,_{PräAkt} tibi virgines^N
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula^{Abl} solvunt_{PräAkt} sinus,^A
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te timens^N _{PräAkt} cupida novus
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat_{PräAkt} aure^{Abl} maritus.^N
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu fero iuveni^D in^{Prp} manus^A
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam ipse puellulam^A
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedit_{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} suae
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris,^G o^{ij} Hymenae^V Hymen,^V
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil potest_{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} Venus^N
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama^N quod bona comprobet_{PräKnjAkt}
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi^G capere:_{InfAkt} at potest_{PräAkt}
des Vorteils fassen: kann
- [64] te^{Abl} volente._{Abl} _{PräAkt} quis huic deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier_{InfPas} ausit?_{PräKnjAkt}
vergleichen zu werden wage?
- [66] nulla quit_{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} domus^N
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos^A dare_{InfAkt} nec parens^N
Kinder geben, Elternteil
- [68] stirpe^{Abl} nitier:_{InfPas} at potest_{PräAkt}
auf dem Stamm gestützt zu werden: kann
- [69] te^{Abl} volente._{Abl} _{PräAkt} quis huic deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier_{InfPas} ausit?_{PräKnjAkt}
vergleichen zu werden wage?
- [71] quae tuis^{Abl} careat_{PräKnjAkt} sacris^{Abl}
welche deinen entbehre Riten
- [72] non queat_{PräKnjAkt} dare_{InfAkt} praesides^A
können geben Beschützer
- [73] terra^N finibus:^D at queat_{PräKnjAkt}
Erde den Grenzen: könne
- [74] te^{Abl} volente._{Abl} _{PräAkt} quis huic deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier_{InfPas} ausit?_{PräKnjAkt}
vergleichen zu werden wage?

- [76] claustra^A pandite_{PrälmvAkt} ianuae,^V
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] virgo^N adest_{PräAkt} video_{PräAkt} ut faces^A
Jungfrau ist da. siehst du ? Fackeln
- [78] splendidas quatiunt_{PräAkt} comas?^A
glänzende schütteln Haare?
- [79] tardet_{PräKnjAkt} ingenuus pudor:^N
halte zurück angeborene Scham:
- [80] quem tamen^{Adv} magis^{AdvKmp} audiens^N
den jedoch mehr hörend
- [81] flet_{PräAkt} quod ire_{InfAkt} necesse est._{PräAkt}
weint gehen nötig ist.
- [82] flere_{InfAkt} desine_{PrälmvAkt} Non tibi, Au
weinen höre auf. dir, Aurum
- [83] runculeia,^V periculum^N est_{PräAkt}
culeia, Gefahr ist
- [84] ne qua femina^N pulchrior
irgendeine Frau schöner
- [85] clarum ab^{Prp} Oceano^{Abl} diem^A
hellen von dem Ozean Tag
- [86] viderit_{PerKnjAkt} venientem.^A
gesehen habe kommend.
- [87] talis in^{Prp} vario^{Abl} solet_{PräAkt}
solche in buntem pflegt
- [88] divitis domini^G hortulo^{Abl}
des reichen des Herrn Gärtnchen
- [89] stare_{InfAkt} flos^N hyacinthinus.
stehen Blume hyazinthene.
- [90] sed moraris_{PräPas} abit_{PräAkt} dies:^N
säumst, geht Tag:
- [91] prodeas,_{PräKnjAkt} nova nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [92] prodeas,_{PräKnjAkt} nova nupta,^V si
tritt hervor, neue Braut,
- [93] iam^{Adv} videtur,_{PräPas} et audias_{PräKnjAkt}
schon scheint, hörest
- [94] nostra verba.^A vide_{PrälmvAkt} ut faces^A
unsere Worte. sieh Fackeln
- [95] aureas quatiunt_{PräAkt} comas:^A
goldene schütteln Haare:
- [96] prodeas,_{PräKnjAkt} nova nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [97] non tuus levius in^{Prp} mala^A
dein leichtsinnig in Übel
- [98] deditus^N PerPas vir^N adultera
hingegebener Mann ehebrecherische
- [99] probra^A turpia perseque_N n_{PräAkt}
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] a^{Prp} tuis^{Abl} teneris^{Abl} volet_{Fu1Akt}
von deinen zarten wird wollen
- [101] secubare_{InfAkt} papillis,^A
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] *lenta* *quin velut adsitas^A*
geschmeidige angewachsene
- [103] *vitis^N* *implicat_{PräAkt}* *arbores^A*
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] *implicabitur_{Fu1Pas}* *in^{Prp}* *tuum*
wird umschlungen werden in deinen
- [105] *complexum.^A* *Sed abit_{PräAkt}* *dies:^N*
Umarmung. geht weg Tag:
- [106] *prodeas,_{PräKnjAkt}* *nova nupta.^V*
tritt hervor, neue Braut.
- [107] *o^{ij} cubile^V* *quod omnibus*
o Lager das allen
- [108] *candido^{Abl}* *pede^{Abl}* *lecti,^G*
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] *quaes tuo veniunt_{PräAkt}* *ero,^D*
die deinem Herrn kommen,
- [110] *quanta gaudia,^N* *quac^{Abl}* *vaga^{Abl}*
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] *nocte,_{Abl}* *quaes medio_{Abl}* *die_{Abl}*
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] *gaudeat!_{PräKnjAkt}* *sed abit_{PräAkt}* *dies:^N*
sich freue! geht weg Tag:
- [113] *Prodeas,_{PräKnjAkt}* *nova nupta.^V*
tritt hervor, neue Braut.
- [114] *tollite,_{PrälmvAkt}* *o^{ij} pueri,^V* *faces:^A*
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] *flammeum^A* *video_{PräAkt}* *venire._{InfAkt}*
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] *ite,_{PrälmvAkt}* *concinite_{PrälmvAkt}* *in^{Prp}* *modum^A*
geht, singt zusammen im Takt
- [117] "o^{ij} *Hymen^V* *Hymenaee^V* io,^{ij}
"o Hymen Hymenäus io,
- [118] *o^{ij} Hymen^V* *Hymenaee.^V*"
o Hymen Hymenäus. "
- [119] *ne diu^{Adv}* *taceat_{PräKnjAkt}* *procax*
lange schweige frech
- [120] *fescennina iocatio,^N*
fescenninische Scherzelei,
- [121] *nec nuces^A* *pueris^D* *neget_{PräKnjAkt}*
Nüsse den Knaben verweigere
- [122] *desertum^A*_{PerPas} *domini^G* *audiens^N*
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] *concubinus^N* *amorem.^A*
Beischläfer Liebe.
- [124] *da_{PrälmvAkt}* *nuces^A* *pueris,^D* *iners*
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] *concubine:^V* *satis^{Adv}* *diu^{Adv}*
Beischläfer: genug lange
- [126] *lusisti_{PerAkt}* *nucibus:^A* *libet_{PräAkt}*
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] iam^{Adv} servire_{InfAkt} Talasio.^D
schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine,^V nuces^A da_{PrälmvAkt}
Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordeabant_{ImpAkt} tibi vilicae,^N
waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine,^V hodie^{Adv} atque heri:^{Adv}
Beischläfer, heute gestern:
- [131] nunc^{Adv} tuum cinerarius^N
jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet_{PräAkt} os.^A miser ah^{ij} miser
scherbt Gesicht. Elender ach Elender
- [133] concubine,^V nuces^A da_{PrälmvAkt}
Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris_{PräPas} male^{Adv} te a_{Prp} tuis^{Abl}
wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate^V glabris^{Abl} marite^V
parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere:_{InfAkt} sed abstine._{PrälmvAkt}
dich enthalten: enthalte dich.
- [137] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [138] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus_{PräAkt} haec tibi quae licent_{PräAkt}
wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola cognita:^N PerPas sed marito^D
allein bekannte: dem Ehemann
- [141] ista non eadem licent._{PräAkt}
jene dieselben sind erlaubt.
- [142] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [143] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta,^V tu quoque quae tuus
Braut, du was dein
- [145] vir^N petet_{Fu1Akt} cave_{PrälmvAkt} ne neges_{PräKnjAkt}
Mann wird fordern hüte dich verweigerst,
- [146] ne petitum^A Spn aliunde^{Adv} eat._{PräKnjAkt}
zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [148] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [149] en^{ij} tibi domus^N ut potens
sieh dir Haus mächtig
- [150] et beata vir^G tui:
glücklich des Mannes deines:
- [151] quae tibi sine_{Prp} serviat_{PräKnjAkt}
die dir ohne diene
- [152] (o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io,^{ij}
(o Hymen Hymenäus io,

- [153] o^{ij} Hymen^V Hymenae).^V
o Hymen Hymenäus).
- [154] usque^{Adv} dum tremulum movens^N PrÄkt
bis zitternden bewegend
- [155] cana tempus^N anilitas^N
graues Zeit Greisinn
- [156] omnia omnibus adnuit.^{PrÄkt}
alles allen zunickt.
- [157] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [158] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [159] transfer_{PrälmvAkt} omne^{Abl} cum^{Prp} bono^{Abl}
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] limen^A aureolos pedes,^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] rasilemque subi_{PrälmvAkt} forem.^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [163] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [164] adspice_{PrälmvAkt} unus ut accubans^N PrÄkt
sieh allein lagernd
- [165] vir^N tuus Tyrio^{Abl} in^{Prp} toro^{Abl}
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] totus immineat_{PräKnjAkt} tibi.
ganz sich neige dir.
- [167] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [168] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [169] illi non minus^{AdvKmp} ac tibi
ihm weniger dir
- [170] pectore^{Abl} uritur_{PräPas} intimo^{Abl}
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] flamma,^N sed penite^{Adv} magis^{AdvKmp}
Flamme, tief mehr
- [172] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [173] o^{ij} Hymen^V Hymenae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [174] mitte_{PrälmvAkt} bracchiolum^A teres,
strecke Ärmchen glattes,
- [175] praetextate, puerulae:^D
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] iam^{Adv} cubile^A adeat_{PräKnjAkt} viri.^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o^{ij} Hymen^V Hymenae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,

- [178] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [179] o^{ij} bonae senibus viris^D
o guten den alten Männern
- [180] cognitae^N PerPas bene^{Adv} feminae,^N
bekannte gut Frauen,
- [181] conlocate^{PrälmvAkt} puellulam.^A
setzt hin Mädchenlein.
- [182] o^{ij} Hymen^V Hymenaee^V io, ij
o Hymen Hymenäus io,
- [183] o^{ij} Hymen^V Hymenaee.^V
o Hymen Hymenäus.
- [184] iam^{Adv} licet^{PräAkt} venias^{,PräKnjAkt} marite:^V
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] uxor^N in^{Prp} thalamo^{Abl} tibi est^{PräAkt}
Gattin im Gemach dir ist
- [186] ore^{Abl} floridulo^{Abl} nitens^N PräAkt
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] alba parthenice^N velut
weiß Hainkraut
- [188] luteumve papaver.^N
oder gelb Mohn.
- [189] at, marite,^V (ita me iuvent^{PräKnjAkt}
Ehemann, mich mögen helfen
- [190] caelites)^N nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
Himmlische) um nichts weniger
- [191] pulcher es,^{PräAkt} neque te Venus^N
schön bist, dich Venus
- [192] neglegit.^{PräAkt} sed abit^{PräAkt} dies:^N
vernachlässigt. geht weg Tag:
- [193] perge^{PrälmvAkt} ne remorare.^{PrälmvAkt}
schreite fort, halte auf.
- [194] non diu^{Adv} remoratus^N PerPas es,^{PräAkt}
lange aufgehalten bist,
- [195] iam^{Adv} venis.^{PräAkt} bona te Venus^N
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] iuverit,^{PerKnjAkt} quoniam palam^{Adv}
habe geholfen, öffentlich
- [197] quod cupis^{PräAkt} cupis^{PräAkt} et bonum
was begehrst begehrst gutes
- [198] non abscondis^{PräAkt} amorem.^A
verbirgst Liebe.
- [199] ille pulveris^G Africi
jener des Staubes afikanischen
- [200] siderumque^G micantium^G PräAkt
und der Sterne funkeln
- [201] subducat^{PräKnjAkt} numerum^A prius,^{Adv}
berechne Zahl zuvor,
- [202] qui vestri numerare^{InfAkt} vult^{PräAkt}
wer von euch zählen will
- [203] multa milia^A ludi.^G
viele Tausende des Spiels.

- [204] ludite_{PrälmvAkt} ut libet,_{PräAkt} et brevi^{Adv}
 spielt es beliebt, bald
- [205] liberos^A date_{PrälmvAkt} non dece_{PräAkt}
 Kinder gebt. ziemet es
- [206] tam^{Adv} vetus sine_{Prp} liberis^{Abl}
 so alt ohne Kinder
- [207] nomen^N esse_{InfAkt} sed indidem^{Adv}
 Name sein, ebendaher
- [208] semper^{Adv} ingenerari._{InfPas}
 immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus^N volo_{PräAkt} parvulus
 Torquatus will ich klein
- [210] matris^G e_{Prp} gremio^{Abl} suae
 der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens^N _{PräAkt} teneras manus^A
 ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce^{Adv} rideat_{PräKnjAkt} ad_{Prp} patrem^A
 süß lächle zu dem Vater
- [213] semihiant_{Abl} _{PräAkt} labello.^{Abl}
 mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit_{PräKnjAkt} suo similis patri^D
 sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio^D et facile^{Adv} insciis
 dem Manlius leicht den Unwissenden
- [216] noscitur_{PräKnjPas} ab_{Prp} omnibus^{Abl}
 werde erkannt von allen
- [217] et pudicitiam^A suae
 Keuschheit seiner
- [218] matris^G indicet_{PräKnjAkt} ore^{Abl}
 der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis illius a_{Prp} bona^{Abl}
 solche dessen von guter
- [220] matre^{Abl} laus^N genus^A adprobet_{PräKnjAkt}
 durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis unica ab_{Prp} optima^{Abl}
 wie einzigartige von besten
- [222] matre^{Abl} Telemacho^D manet_{PräAkt}
 durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama^N Penelopeo.
 Ruhm penlopeischem.
- [224] claudite_{PrälmvAkt} ostia,^A virgines:^V
 schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus_{PerAkt} satis.^{Adv} at, boni
 spielen wir genug. gute
- [226] coniuges,^V bene^{Adv} vivite_{PrälmvAkt} et
 Eheleute, gut lebt
- [227] munere^{Abl} adsiduo^{Abl} valentem
 mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete_{PrälmvAkt} iuventam.^A
 trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] **Vesper^N** adest: PräAkt **iuvenes,^V** consurgite: PrälmvAkt **vesper^N Olympo^{Abl}**
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **exspectata^N** PerPas diu^{Adv} vix^{Adv} tandem^{Adv} lumina^A tollit. PräAkt
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere^{InfAkt}** iam^{Adv} tempus,^N iam^{Adv} pinguis linquere InfAkt mensas;^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] iam^{Adv} veniet^{Fu1Akt} virgo,^N iam^{Adv} dicetur^{Fu1Pas} hymenaeus.^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen^V** Ojj Hymenae,^V **Hymen^V** ades^{PrälmvAkt} Ojj Hymenae,^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] cernitis, PräAkt innuptae, iuvenes?^A consurgite^{PrälmvAkt} contra:^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] nimirum^{Adv} Oetaeos ostendit^{PräAkt} Noctifer^N ignes.^A
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] sic^{Adv} certe^{Adv} est: PräAkt viden^{PräAkt} ut perniciter^{Adv} exsiluere?^{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du ? schnell sprangen sie auf?
- [9] non temere^{Adv} exsiluere; PerAkt canent^{Fu1Akt} quod vincere^{InfAkt} par est.^{PräAkt}
unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen^V** Ojj Hymenae,^V **Hymen^V** ades^{PrälmvAkt} Ojj Hymenae,^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] non facilis nobis, aequales,^V palma^N parata^N PerPas est: PräAkt
leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] adspicite, PrälmvAkt innuptae secum^{AblPrp} ut meditata^A PerPas requirunt. PräAkt
schaut, Unverheiratete mit sich Eingeübtes fordern sie.
- [13] non frustra^{Adv} meditantur; PräPas haben^{PräAkt} memorabile quod sit. PräKnjAkt
vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] nec mirum, penitus^{Adv} quae tota^{Abl} mente^{Abl} laborant. PräAkt
Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] nos alio^{Adv} mentes,^A alio^{Adv} divisimus^{PerAkt} aures:^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] iure^{Abl} igitur vincemur; FulPas amat^{PräAkt} victoria^N curam.^A
mit Recht werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] quare^{Adv} nunc^{Adv} animos^A saltem^{Adv} convertite^{PrälmvAkt} vestros:
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] dicere^{InfAkt} iam^{Adv} incipient,^{Fu1Akt} iam^{Adv} respondere^{InfAkt} decebit. Fu1Akt
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen^V** ojj Hymenae,^V **Hymen^V** ades^{PrälmvAkt} ojj Hymenae,^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere,^V** qui caelo^{Abl} fertur Präs. crudelior ignis?^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] qui natam^A possis^{PräKnjAkt} complexu^{Abl} avellere^{InfAkt} matris,^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] complexu^{Abl} matris^G retinentem^A PräAkt avellere^{InfAkt} natam^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] et iuveni^D ardenti^D PräAkt castam donare^{InfAkt} puellam.^A
dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] quid faciunt^{PräAkt} hostes^N capta^{Abl} PerPas crudelius^{AdvKmp} urbe?^{Abl}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] **Hymen**^V o^{ij} **Hymenaee**,^V **Hymen**^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} **Hymenaee.**^V
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] **Hespere,**^V qui caelo^{Abl} lucet_{PräAkt} iucundior ignis?^N
 Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] qui despona^A_{PerPas} tua firmes_{PräKnjAkt} conubia^A flammma,^{Abl}
 der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] quae pepigere_{PerAkt} viri,^N pepigerunt_{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N
 die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] nec iunxere_{PerAkt} prius^{Adv} quam se tuus extulit_{PerAkt} ardor.^N
 verknüpften sie früher sich deine hob hervor Glut.
- [30] quid datur_{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{Abl} optatius hora?^N
 was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] **Hymen**^V o^{ij} **Hymenaee**,^V **Hymen**^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} **Hymenaee.**^V
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] **Hesperus**^N e^{Prp} nobis,^{Abl} aequales,^V abstulit_{PerAkt} unam
 Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque tuo^{Abl} adventu^{Abl} vigilat_{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}
 deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte^{Abl} latent_{PräAkt} fures,^N quos idem saepe^{Adv} revertens,^N
 bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] **Hespere,**^V mutato^{Abl}_{PerPas} comprehendis_{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.
 Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at libet_{PräAkt} innuptis ficto^{Abl} te carpere_{InfAkt} questu.^{Abl}
 es gelüstet den Unverheiraten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid tum,^{Adv} si carpunt_{PräAkt} tacita^{Abl} quem mente^{Abl} requirunt?_{PräAkt}
 was dann, tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] **Hymen**^V o^{ij} **Hymenaee**,^V **Hymen**^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} **Hymenaee.**^V
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] ut flos^N in^{Prp} saeptis^{Abl} secretus^N_{PerPas} nascitur_{PräPas} hortis,^{Abl}
 Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus pecori,^D nullo^{Abl} convulsus^N_{PerPas} aratro,^{Abl}
 unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem mulcent_{PräAkt} aurae,^N firmat_{PräAkt} sol,^N educat_{PräAkt} imber,^N
 den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi illum pueri,^N multae optavere_{PerAkt} puellae;^N
 viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem cum tenui^{Abl} carpus^N_{PerPas} defloruit_{PerAkt} ungui,^{Abl}
 derselbe mit dünnem gepfückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli illum pueri,^N nullae optavere_{PerAkt} puellae;^N
 keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet_{PräAkt} dum cara suis est;_{PräAkt}
 so Mädchen, unberührt bleibt, lieb den Ihnen ist;
- [46] cum castum amisit_{PerAkt} polluto^{Abl}_{PerPas} corpore^{Abl} florem,^A
 keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec pueris^D iucunda manet_{PräAkt} nec cara puellis.^D
 den Knaben angenehm bleibt lieb den Mädchen.
- [48] **Hymen**^V o^{ij} **Hymenaee**,^V **Hymen**^V ades_{PrälmvAkt} o^{ij} **Hymenaee.**^V
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] ut vidua in^{Prp} nudo^{Abl} vitis^N quae nascitur_{PräPas} arvo^{Abl}
 witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam^{Adv} se extollit_{PräAkt} nunquam^{Adv} mitem educat_{PräAkt} uvam,^A
 niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] sed tenerum prono^{Abl} deflectens^N PräAkt pondere^{Abl} corpus^N
zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam^{Adv} iam^{Adv} contingit^{PräAkt} summum radice^{Abl} flagellum,^A
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc nulli agricolae,^N nulli accoluere^{PerAkt} iuvenci;^N
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at si forte^{Adv} eadem est^{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N PerPas marito,^{Abl}
zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi illam agricolae,^N multi accoluere^{PerAkt} iuvenci;^N
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet^{PräAkt} dum inculta senescit;^{PräAkt}
so Mädchen, unberührt bleibt, ungepflegt altert;
- [57] cum par conubium^A maturo^{Abl} tempore^{Abl} adepta^N PerPas est^{PräAkt}
passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara viro^D magis^{Adv} et minus^{Adv} est^{PräAkt} invisa parenti.^D
lieb dem Mann mehr weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et tu ne pugna^{PrälmvAkt} cum^{Prp} tali^{Abl} coniuge,^{Abl} virgo.^V
du kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] non aequum est^{PräAkt} pugnare^{InfAkt} pater^N cui tradidit^{PerAkt} ipse,
gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus parere^{InfAkt} necesse est.^{PräAkt}
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] virginitas^N non tota tua est^{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est:^{PräAkt}
Jungfräulichkeit ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] tertia pars^N patri,^D pars^N est^{PräAkt} data^N PerPas tertia matri,^D
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] tertia sola tua est.^{PräAkt} noli^{PrälmvAkt} pugnare^{InfAkt} duobus,
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui genero^D sua iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt.^{PerAkt}
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] Hymen^V o^{ij} Hymenae,^V Hymen^V ades^{PrälmvAkt} o^{ij} Hymenae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super^{Prp} alta vectus^N PerPas Attis^N celeri^{Abl} rate^{Abl} maria^A
über hohe getragen worden Attis schnell Floß Meere
- [2] Phrygium ut nemus^A citato^{Abl} PerPas cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit^{PerAkt}
phrygischen Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] adiutque^{PerAkt} opaca silvis^{Abl} redimita^A PerPas loca^A deae,^G
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] stimulatus^N PerPas ibi^{Adv} furenti^{Abl} PräAkt rabie,^{Abl} vagus animis^{Abl}
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] devolvit^{PerAkt} ili^D acuto^{Abl} sibi pondera^A silice.^{Abl}
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque ut relicta^A PerPas sensit^{PerAkt} sibi membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}
verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam^{Adv} recente^{Abl} terrae^G sola sanguine^{Abl} maculans^N PräAkt
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] niveis^{Abl} citata^N PerPas cepit^{PerAkt} manibus^{Abl} leve typanum,^A
schneeweissen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] typanum,^A tubam^A Cybelles,^G tua, mater,^V initia,^A
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] quatiensque^N PräAkt terga^A tauri^G teneris^{Abl} cava^{Abl} digitis^{Abl}
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] canere_{InfAkt} haec suis adorta^N PerPas est_{PräAkt} tremebunda comitibus^{Abl}
singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] "agite PrälmvAkt ite PrälmvAkt ad^{Prp} alta, Gallae,^V Cybelles^G nemora^A simul,^{Adv}
"auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] simul^{Adv} ite_{PrälmvAkt} Dindymenae dominae^G vaga pecora,^N
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] aliena quae petentes^N PräAkt velut^{Adv} exsules^N loca^A
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] sectam^A meam exsecutae^N PerPas duce^{Abl} me^{Abl} mihi comites^N
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] rapidum salum^A tulistis_{PerAkt} truculentaque pelagi^G
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et corpus^A evirasti_{PerAkt} Veneris^G nimio^{Abl} odio,^{Abl}
Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] hilarate_{PrälmvAkt} erae^G citatis^{Abl} PerPas erroribus^{Abl} animum.^A
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] mora^N tarda mente^{Abl} cedat;_{PräKnjAkt} simul^{Adv} ite,_{PrälmvAkt} sequimini_{PrälmvPas}
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] Phrygiam ad^{Prp} domum^A Cybelles,^G Phrygia ad^{Prp} nemora^A deae,^G
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] ubi^{Adv} cymbalum^N sonat_{PräAkt} vox,^N ubi^{Adv} tympana^N reboant,_{PräAkt}
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] tibicen^N ubi^{Adv} canit_{PräAkt} Phryx curvo^{Abl} grave^{Adv} calamo,^{Abl}
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] ubi^{Adv} capita^A maenades^N vi^{Abl} iaciunt_{PräAkt} hederigerae,
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] ubi^{Adv} sacra^N sancta acutis^{Abl} ululatibus^{Abl} agitant,_{PräAkt}
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] ubi^{Adv} suevit_{PräAkt} illa divae^G volitare_{InfAkt} vaga cohors,^N
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] quo^{Adv} nos dece_{PräAkt} citatis^{Abl} PerPas celerare_{InfAkt} tripudiis.^{Abl}"
wohin uns ziemet beschleunigten beschleunigen Tänzen. "
- [27] simul^{Adv} haec comitibus^D Attis^N cecinit_{PerAkt} notha mulier,^N
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] thiasus^N repente^{Adv} linguis^{Abl} trepidantibus^{Abl} PräAkt ululat,_{PräAkt}
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] leve tympanum^N remugit_{PräAkt} cava cymbala^N recrepant,_{PräAkt}
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klinnen,
- [30] viridem citus adit_{PräAkt} Idam^A properante^{Abl} PräAkt pede^{Abl} chorus.^N
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] furibunda simul^{Adv} anhelans^N PräAkt vaga vadit_{PräAkt} animam^A agens^N PräAkt
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] comitata^N PerPas tympano^{Abl} Attis^N per^{Prp} opaca nemora^A dux,^N
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] veluti^{Adv} iuvanca^N vitans^N PräAkt onus^A indomita iugi:^G
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] rapidae ducem^A secuntur PräPas Gallae^N properipedem.
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque, ut **domum^A** **Cybelles^G** **tetigere_{PerAkt}** **lassulae,**
Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] **nimo^{Abl}** **e^{Prp}** **labore^{Abl}** **somnum^A** **capiunt_{PräAkt}** **sine^{Prp}** **Cerere.^{Abl}**
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] **piger** **his** **labante^{Abl}** **PräAkt** **langore^{Abl}** **oculos^A** **sopor^N** **operit:_{PräAkt}**
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] **abit_{PräAkt}** **in^{Prp}** **quiete^{Abl}** **mollis^{Abl}** **rabidus** **furor^N** **animi.^G**
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] **sed ubi^{Adv}** **oris^G** **aurei** **Sol^N** **radiantibus^{Abl}** **PräAkt** **oculis^{Abl}**
als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] **lustravit_{PerAkt}** **aethera^A** **album,** **sola** **dura,** **mare^A** **ferum,**
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] **pepulitque_{PerAkt}** **noctis^G** **umbras^A** **vegetis^{Abl}** **sonipedibus^{Abl}**
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] **ibi^{Adv}** **Somnus^N** **excitam^A** **PerPas** **Attin^A** **fugiens^N** **PräAkt** **citus abiit:_{PerAkt}**
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] **trepidante^{Abl}** **PräAkt** **eum recepit_{PerAkt}** **dea^N** **Pasithea^N** **sinu.^{Abl}**
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] **ita^{Adv}** **de^{Prp}** **quiete^{Abl}** **mollis^{Abl}** **rapida^{Abl}** **sine^{Prp}** **rabie^{Abl}**
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] **simul^{Adv}** **ipsa** **pectore^{Abl}** **Attis^N** **sua** **facta^A** **recoluit,_{PerAkt}**
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] **liquidaque^{Abl}** **mente^{Abl}** **vidit_{PerAkt}** **sine^{Prp}** **quis ubique^{Adv}** **foret,_{ImpKnjAkt}**
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] **animo^{Abl}** **aestuante^{Abl}** **PräAkt** **rusum^{Adv}** **reditum^A** **ad^{Prp}** **vada^A** **tetulit._{PerAkt}**
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] **ibi^{Adv}** **maria^A** **vasta visens^N** **PräAkt** **lacrimantibus^{Abl}** **PräAkt** **oculis^{Abl}**
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] **patriam^A** **adlocuta^N** **PerPas** **maesta est_{PräAkt}** **ita^{Adv}** **voce^{Abl}** **miseriter:_{Adv}**
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V oij mei creatrix, patria^V oij mea genetrix,
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] **ego quam miser relinquens,^N** **PräAkt** **dominos^A** **ut erifugae^N**
ich die Elender zurücklassend, Herren Herrenflüchtige
- [52] **famuli^N** **solent,_{PräAkt}** **ad^{Prp}** **Idae^G** **tetuli_{PerAkt}** **nemora^A** **pedem,^A**
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] **ut apud^{Prp}** **nivem^A** **et ferarum^G** **gelida stabula^A** **forem_{ImpKnjAkt}**
bei Schnee der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] **et earum omnia adirem_{ImpKnjAkt}** **furibunda latibula,^A**
deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] **ubinam^{Adv}** **aut quibus^{Abl}** **locis^{Abl}** **te positam,^A** **PerPas** **patria,^V** **reor?_{PräPas}**
wo denn in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] **cupit_{PräAkt}** **ipsa pupula^N** **ad^{Prp}** **te sibi derigere_{InfAkt}** **aciem,^A**
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] **rabie^{Abl}** **fera^{Abl}** **carens^N** **PräAkt** **dum breve tempus^N** **animus^N** **est._{PräAkt}**
von Raserei wilder entbehrend kurze Zeit Geist ist.
- [58] **egone a^{Prp}** **mea^{Abl}** **remota^{Abl}** **PerPas** **haec ferar_{Fu1Pas}** **in^{Prp}** **nemora^A** **domo?_{Abl}**
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] **patria,^{Abl}** **bonis,^{Abl}** **amicis,^{Abl}** **genitoribus^{Abl}** **abero?_{Fu1Akt}**
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] abero_{Fu1Akt} foro,_{Abl} palaestra,_{Abl} stadio,_{Abl} et gymnasiis?_{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, von den Gymnasien?
- [61] miser ahⁱⁱ miser, querendum^N GdvFulPas est_{PräAkt} etiam_{Adv} atque etiam,_{Adv} anime.^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch auch, auch, Geist.
- [62] quod enim genus^N figurae^G est_{PräAkt} ego non quod obierim?_{PerKnjAkt}
welche Sache Art der Gestalt ist ich was ich habe durchlebt?
- [63] ego mulier,^N ego adulescens,^N ego ephebus,^N ego puer,^N
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego gymnasii^G fui_{PerAkt} flos,^N ego eram_{ImpAkt} decus^N olei:^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi ianuae^N frequentes, mihi limina^N tepida,
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] mihi floridis_{Abl} corollis_{Abl} redimita^N PerPas domus^N erat,_{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum^N GdvFulPas ubi esset_{ImpKnjAkt} orto_{Abl} PerPas mihi sole_{Abl} cubiculum.^N
zu verlassen wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego nunc_{Adv} deum^G ministra^N et Cybeles^G famula^N ferar?_{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego maenas,^N ego mei pars,^N ego vir^N sterilis ero?_{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego viridis algida Idae^G nive_{Abl} amicta^A loca^A colam?_{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego vitam^A agam_{Fu1Akt} sub^{Prp} altis_{Abl} Phrygiae columnibus,_{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi cerva^N silvicultrix, ubi aper^N nemorivagus?
Hirschkuh Wald Bewohnerin, Eber Hain Wanderer?
- [73] iam_{Adv} iam_{Adv} dolet_{PräAkt} quod egi,_{PerAkt} iam_{Adv} iamque_{Adv} paenitet._{PräAkt}"
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es."
- [74] roseis_{Abl} ut huic labellis_{Abl} sonitus^N citus abiit_{PerAkt}
rosigen diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas deorum^G ad^{Prp} aures^A nova nuntia^A referens,^N_{PräAkt}
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi_{Adv} iuncta^A PerPas iuga^A resoluens^N PräAkt Cybele^N leonibus_{Abl}
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque pecoris^G hostem^A stimulans^N PräAkt ita_{Adv} loquitur._{PräPas}
linken und der Herde Feind anspröndend so spricht.
- [78] "Agedum," PrälmvAkt inquit, PräAkt "age," PrälmvAkt ferox i, PrälmvAkt fac, PrälmvAkt ut hunc furor^N agitet,_{PräKnjAkt}
"los nur," sagt, "los Wildling geh, mach diesen Wahnsinn treibe,
- [79] fac, PrälmvAkt uti furoris^G ictu_{Abl} redditum^A in^{Prp} nemora^A ferat, PräKnjAkt
mach des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea libere_{Adv} nimis_{Adv} qui fugere InfAkt imperia^A cupit, PräAkt
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] age, PrälmvAkt caede, PrälmvAkt terga^A cauda,_{Abl} tua verbera^A patere, PrälmvAkt
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] fac, PrälmvAkt cuncta mugienti_{Abl} PräAkt fremitu_{Abl} loca^N retonent, PräKnjAkt
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam ferox torosa_{Abl} cervice_{Abl} quate, PrälmvAkt iubam.^A"
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait, PräAkt haec minax Cybelle^N religatque, PräAkt iuga^A manu._{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.
- [85] ferus ipse sese adhortans^N PräAkt rabidum incitat, PräAkt animo,_{Abl}
wild selbst sich anspröndend Rasendes treibt an im Geist,

- [86] vadit,_{PräAkt} fremit,_{PräAkt} refringit,_{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago.^{Abl}
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at ubi umida alblicantis^G _{PräAkt} loca^A litoris^G adiit,_{PerAkt}
feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque vidit,_{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmora^A pelagi,^G
zarten und sah Attis nahe bei Marmoreen des Meeres,
- [89] facit,_{PräAkt} impetum:^A ille demens fugit,_{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi^{Adv} semper^{Adv} omne vitae^G spatium^N famula^N fuit,_{PerAkt}
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea^V magna, dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul^{Adv} a^{Prp} mea^{Abl} tuus sit,_{PräKnjAkt} furor^N omnis, era,^V domo:^{Abl}
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios age_{PrälmvAkt} incitatos,^A _{PerPas} alios age_{PrälmvAkt} rabidos.
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Pelia^{co}^{Abl} quondam^{Adv} prognatae^N _{PerPas} vertice^{Abl} pinus^N
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur_{PräPas} liquidas Neptuni^G nasse_{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et fines^A Aeeteos,
des Phasis zu Wogen Grenzen aëte ischen,
- [4] cum lecti^N _{PerPas} iuvenes^N Argivae robora^N pubis,^G
auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam optantes^N _{PräAkt} Colchis^{Abl} avertere_{InfAkt} pelle^A
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi^N _{PerPas} sunt_{PräAkt} vada^A salsa cita^{Abl} decurrere_{InfAkt} puppi,^{Abl}
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerula verrentes^N _{PräAkt} abiegnis^{Abl} aequora^A palmis.^{Abl}
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva^N quibus^{Abl} retinens^N _{PräAkt} in^{Prp} summis^{Abl} uribus^{Abl} arces^A
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa levi^{Abl} fecit_{PerAkt} volitantem^A _{PräAkt} flamme^{Abl} currum,^A
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea coniungens^N _{PräAkt} inflexae texta^A carinae.^G
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa rudem cursu^{Abl} prima imbuīt_{PerAkt} Amphitriten.^A
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae simul^{Adv} ac rostro^{Abl} ventosum proscidit_{PerAkt} aequor^A
die sobald mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] tortaque^N _{PerPas} remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit_{PerAkt} unda,^N
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere_{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae monstrum^A Nereides^N admirantes.^N _{PräAkt}
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa, siqua alia, viderunt_{PerAkt} luce^{Abl} marinas
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] mortales oculis^{Abl} nudato^{Abl} PerPas corpore^{Abl} nymphas^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] nutricum^G tenuis^{Prp} existentes^N PräAkt e^{Prp} gurgite^{Abl} cano.^{Abl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] tum^{Adv} Thetidis^G Peleus^N incensus^N PerPas fertur^{PräPas} amore,^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] tum^{Adv} Thetis^N humanos non despexit^{PerAkt} hymenaeos,^A
da Thetis menschliche verachtete Hochzeiten,
- [21] tum^{Adv} Thetidi^D pater^N ipse iugandum^N GdvFulPas Pelea^A sensit^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] o^{ij} nimis^{Adv} optato^{Abl} PerPas saeclorum^G tempore^{Abl} nati^N PerPas
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] heroes,^V salvete,^{PrälmvAkt} deum^G genus,^N o^{ij} bona matrum^G
Helden, seid gegrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] progenies,^V salvete^{PrälmvAkt} iterum^{Adv}
Nachkommen, seid gegrüßt wiederum
- [25] vos ego saepe^{Adv} meo,^{Abl} vos carmine^{Abl} compellabo,^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] teque adeo^{Adv} eximie^{Adv} taedis^{Abl} felicibus^{Abl} aucte^V
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] Thessaliae^G columen^N Peleu,^V cui luppiter^N ipse,
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] ipse suos divum^G genitor^N concessit^{PerAkt} amores.^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] tene Thetis^N tenuit^{PerAkt} pulcherrima Nereine?^N
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] tene suam Tethys^N concessit^{PerAkt} ducere^{InfAkt} neptem^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] Oceanusque,^N mari^{Abl} totum qui amplectitur^{PräAkt} orbem?^A
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] quae simul^{Adv} optatae^G PerPas finito^{Abl} PerPas tempore^{Abl} luces^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] advenero,^{PerAkt} domum^A conventu^{Abl} tota frequentat^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] Thessalia,^N oppletur^{PräPas} laetanti^{Abl} regia^N coetu.^{Abl}
Thessalien, wird angefüllt freudem Palast Zusammenkunft:
- [35] dona^A ferunt^{PräAkt} prae^{Prp} se,^{Abl} declarant^{PräAkt} gaudia^A vultu.^{Abl}
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] deseritur^{PräPas} Cieros,^N linquunt^{PräAkt} Phthiotica Tempe^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] Crannonisque^G domos^A ac moenia^A Larisaea,
des Cranon und Häuser Mauern larisaeische,
- [38] Pharsalum^A coeunt^{PräAkt} Pharsalia tecta^A frequentant.^{PräAkt}
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] rura^A colit^{PräAkt} nemo, mollescunt^{PräAkt} colla^N iuvencis,^D
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jungstieren,
- [40] non humili curvis^{Abl} purgatur^{PräPas} vinea^N rastris,^{Abl}
niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] non glaebam^A prono^{Abl} convellit^{PräAkt} vomere^{Abl} taurus,^N
Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] non falx^N attenuat^{PräAkt} frondatorum^G PräAkt arboris^G umbram,^A
Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,

- [43] *squalida desertis^{Abl} PerPas *robigo^N* infertur^{PräPas} *aratris.^{Abl}*
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.*
- [44] *ipsius at sedes,^N* quacumque^{Abl} *opulenta recessit^{PerAkt}*
der selben Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] *regia,^N* fulgenti^{Abl} ^{PräAkt} *splendent^{PräAkt}* *auro^{Abl}* *atque argento.^{Abl}*
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold Silber.
- [46] *candet^{PräAkt}* *ebur^N* *solis,^{Abl}* *conlucent^{PräAkt}* *pocula^N* *mensae,^G*
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] *tota domus^N* *gaudet^{PräAkt}* *regali^{Abl}* *splendida gaza.^{Abl}*
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] *pulvinar^N* *vero divae^G* *geniale locatur^{PräPas}*
Lager der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] *sedibus^{Abl}* *in^{Prp}* *mediis,^{Abl}* *Indo^{Abl}* *quod dente^{Abl}* *politum^A* ^{PerPas}
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] *tincta^N* ^{PerPas} *tegit^{PräAkt}* *roseo^{Abl}* *conchylii^G* *purpura^N* *fuco.^{Abl}*
gefärzte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] *haec vestis^N* *priscis^{Abl}* *hominum^G* *variata^N* ^{PerPas} *figuris^{Abl}*
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] *heroum^G* *mira^{Abl}* *virtutes^A* *indicat^{PräAkt}* *arte.^{Abl}*
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] *namque fluentisono^{Abl}* *prospectans^N* ^{PräAkt} *litore^{Abl}* *Diae^G*
am wellen tönen ausschauend Ufer der Dia
- [54] *Thesea^A* *cedentem^A* ^{PräAkt} *celeri^{Abl}* *cum^{Prp}* *classe^{Abl}* *tuetur^{PräPas}*
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] *indomitos in^{Prp}* *corde^{Abl}* *gerens^N* ^{PräAkt} *Ariadna^N* *furores,^A*
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] *necdum^{Adv}* *etiam^{Adv}* *sese quae visit^{PräAkt}* *visere^{InfAkt}* *credit,^{PräAkt}*
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] *ut pote fallaci^{Abl}* *quae tunc^{Adv}* *primum^{Adv}* *excita^N* ^{PerPas} *somno^{Abl}*
trägerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] *desertam^A* ^{PerPas} *in^{Prp}* *sola^{Abl}* *miseram se cernat^{PräKnjAkt}* *harena.^A*
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] *immemor at iuvenis^N* *fugiens^N* ^{PräAkt} *pellit^{PräAkt}* *vada^A* *remis,^{Abl}*
vergesslich Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] *irrita ventosae linquens^N* ^{PräAkt} *promissa^A* *procellae.^G*
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] *quem procul^{Adv}* *ex^{Prp}* *alga^{Abl}* *maestis^{Abl}* *Minois^G* *ocellis^{Abl}*
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] *saxea ut effigies^N* *bacchantis^G* ^{PräAkt} *prospicit^{PräAkt}* *eheu, ij*
steinerne Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] *prospicit^{PräAkt}* *et magnis^{Abl}* *curarum^G* *fluctuat^{PräAkt}* *undis,^{Abl}*
schaut sie in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] *non flavo^{Abl}* *retinens^N* ^{PräAkt} *subtilem vertice^{Abl}* *mitram,^A*
mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] *non coniecta^N* ^{PerPas} *levi^{Abl}* *velatum^A* ^{PerPas} *pectus^A* *amictu,^{Abl}*
bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] *non tereti^{Abl}* *strophio^{Abl}* *lactentis^G* ^{PräAkt} *vincita^N* ^{PerPas} *papillas,^A*
mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] *omnia quae toto^{Abl}* *delapsa^N* ^{PerPas} *e^{Prp}* *corpore^{Abl}* *passim^{Adv}*
alles die überall herab geglichen aus Körper ganzem

- [68] *ipsius ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludebant.*_{ImpAkt}
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] *sic^{Adv} neque tum^{Adv} mitrae^G neque tum^{Adv} fluitantis^G PräAkt amictus^G*
so damals der Binde damals des fließenden Mantels
- [70] *illa vicem^A curans^N PräAkt toto^{Abl} ex^{Prp} te^{Abl} pectore,^{Abl} Theseu,^V*
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] *toto^{Abl} animo,^{Abl} tota^{Abl} pendebat_{ImpAkt} perdita^N PerPas mente.^{Abl}*
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] *ahⁱⁱ misera, adsiduis^{Abl} quam luctibus^{Abl} externavit_{PerAkt}*
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] *spinosas Erycina^V serens^N PräAkt in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A*
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] *illa tempestate,^{Abl} ferox quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N*
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] *egressus^N PerPas curvis^{Abl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G*
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] *attigit_{PerAkt} iniusti regis^G Gortynia tecta.^A*
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] *nam perhibent_{PräAkt} olim^{Adv} crudeli^{Abl} peste^{Abl} coactam^A PerPas*
berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] *Androgeoneae poenas^A exsolvore_{InfAkt} caedis^G*
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] *electos^A PerPas iuvenes^A simul^{Adv} et decus^A innuptarum*
ausgewählte Jünglinge zugleich Zier der Unverheirateten
- [80] *Cecropiam solitam^A PerPas esse_{InfAkt} dapem^A dare_{InfAkt} Minotauro.^D*
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] *quis^{Abl} angusta^{Abl} malis^{Abl} cum moenia^N vexarentur,*_{ImpKnjPas}
wobei in engem von Übeln Mauern gequält würden,
- [82] *ipse suum Theseus^N pro^{Prp} caris^{Abl} corpus^A Athenis^{Abl}*
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] *proicere_{InfAkt} optavit_{PerAkt} potius^{Adv} quam talia Cretam^A*
hin zu werfen wählte eher solche nach Kreta
- [84] *funera^A Cecropiae nec funera^A portarentur.*_{ImpKnjPas}
Toten feste der Keckropischen Leichen würden getragen.
- [85] *atque ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{Abl} nitens^N PräAkt ac lenibus^{Abl} auris^{Abl}*
so Schiff mit leichtem sich stützend sanften Lüften
- [86] *magnanimum ad^{Prp} Minoa^A venit_{PerAkt} sedesque^A superbas.*
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] *hunc simul^{Adv} ac cupido^{Abl} conspexit_{PerAkt} lumine^{Abl} virgo^N*
diesen sobald mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] *regia, quam suavis exspirans^N PräAkt castus odores^A*
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] *lectulus^N in^{Prp} molli^{Abl} complexu^{Abl} matris^G alebat,*_{ImpAkt}
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] *quaes Eurotae^G progignunt_{PräAkt} flumina^N myrtos^A*
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] *aurave^A distinctos^A PerPas educit_{PräAkt} verna colores^A*
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] *non prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl} flagrantia declinavit_{PerAkt}*
früher von jenem brennende wandte ab
- [93] *lumina^A quam cuncto^{Abl} concepit_{PerAkt} corpore^{Abl} flamمام^A*
Augen ganzem empfing Körper Flamme

- [94] funditus^{Adv} atque imis^{Abl} exarsit_{PerAkt} tota medullis.^{Abl}
von Grund auf tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu^j misere^{Adv} exagitans^N PräAkt immisi^{Abl} corde^{Abl} furores,^A
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui gaudia^A misces,_{PräAkt}
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischst,
- [97] quaeque regis_{PräAkt} Golgos^A quaeque Idalium^A frondosum,
und die lenkt Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus^{Abl} incensam^A PerPas iactasti_{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{Abl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^A PräAkt
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos illa tulit_{PerAkt} languenti^{Abl} corde^{Abl} timores,^A
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit_{PerAkt} auri,^G
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum saevum cupiens^N PräAkt contra^{Adv} contendere_{InfAkt} monstrum^A
grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut mortem^A appeteret_{ImpKnjAkt} Theseus^N aut praemia^A laudis.^G
Tod anstrebt Theseus Preise des Lobes.
- [104] non ingrata tamen frustra^{Adv} munuscula^A divis^D
undankbare vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens^N PräAkt tacito^{Abl} succedit_{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam velut^{Adv} in^{Prp} summo^{Abl} quatientem^A PräAkt bracchia^A Tauro^{Abl}
wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] quercum^A aut conigeram sudantem^{Abl} cortice^{Abl} pinum^A
Eiche Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] indomitus turbo^N contorquens^N PräAkt flamine^{Abl} robur^A
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] eruit_{PräAkt} (illa procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^N PerPas
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] prona cadit_{PräAkt} † lateque^{Adv} cum^{Prp} eius obvia frangens),^N PräAkt
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] sic^{Adv} domito^{Abl} PerPas saevum prostravit_{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] nequiquam^{Adv} vanis^{Abl} iactantem^A PräAkt cornua^A ventis.^{Abl}
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] inde^{Adv} pedem^A sospes multa^{Abl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit_{PerAkt}
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] errabunda^N PräAkt regens^N PräAkt tenui^{Abl} vestigia^A filo,^{Abl}
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] ne labyrinthis^{Abl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^A PräAkt
labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] tecti^G frustraretur_{ImpKnjPas} inobservabilis error.^N
des Daches würde vereiteln unbemerbarer Irrlauf.
- [117] sed quid ego a^{Prp} primo^{Abl} digressus^N PerPas carmine^A plura
was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] commemorem,_{PräKnjAkt} ut linquens^N PräAkt genitoris^G filia^N vultum,^A
soll erwähnen, verlassend des Vaters Tochter Antlitz,

- [119] ut consanguineae complexum,^A ut denique^{Adv} matris,^G
der Bluts Verwandten Umarmung, schließlich der Mutter,
- [120] quae misera in^{Prp} gnata^A desperita^A PerPas laetabatur^{'ImpPas}
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] omnibus^{Abl} his^{Abl} Thesei^G dulcem praeoptarit^{PerKnjAkt} amorem,^A
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] aut ut vecta^N PerPas rati^{Abl} spumosa^{Abl} ad^{Prp} litora^A Diae^G
getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] venerit^{PerKnjAkt} aut ut eam devinctam^A PerPas lumina^A somno^{Abl}
gekommen sei, sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] liquerit^{PerKnjAkt} immemori^{Abl} discedens^N PrÄkt pectore^{Abl} coniunx?^N
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] saepe^{Adv} illam perhibent^{PrÄkt} ardenti^{Abl} corde^{Abl} furentem^A PrÄkt
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] clarisonas imo^{Abl} fudisse^{InfPerAkt} ex^{Prp} pectore^{Abl} voces,^A
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] ac tum^{Adv} praeruptos tristem concendere^{InfAkt} montes^A
dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] unde^{Adv} aciem^A in^{Prp} pelagi^G vastos protenderet^{'ImpKnjAkt} aestus,^A
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] tum^{Adv} tremuli salis^G adversas procurrere^{InfAkt} in^{Prp} undas^A
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] mollia nudatae^G PerPas tollentem^A PrÄkt tegmina^A surae,^G
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] atque haec extremis^{Abl} maestam dixisse^{InfPerAkt} querelis,^A
dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] frigidulos udo^{Abl} singultus^A ore^{Abl} crientem:^A PrÄkt
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine me patriis^{Abl} aveatam,^A PerPas perfide, ab^{Prp} aris,^{Abl}
mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] perfide, deserto^{Abl} PerPas liquisti^{PerAkt} in^{Prp} litore,^{Abl} Theseu?^V
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] sicine discedens^N PrÄkt neglecto^{Abl} PerPas numine^{Abl} divum^G
fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] immernor ah^{ij} devota^A PerPas domum^A periuria^A portas?^{PrÄkt}
ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] nullane res^N potuit^{PerAkt} crudelis flectere^{InfAkt} mentis^G
Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium?^A tibi nulla fuit^{PerAkt} clementia^N praesto^{Adv}
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immite ut nostri vellet^{'ImpKnjAkt} miserescere^{InfAkt} pectus?^N
un sanft unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at non haec quondam^{Adv} blanda promissa^A dedisti^{PerAkt}
dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce^{Abl} mihi, non haec miserae sperare^{InfAkt} iubebas,^{ImpAkt}
mit Stimme mir, dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed conubia^A laeta, sed optatos hymenaeos:^A
Ehen frohe, ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae cuncta aerii discerpunt^{PrÄkt} irrita venti.^G
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc^{Adv} iam^{Adv} nulla viro^D iuranti^D femina^N credit,^{PrÄkt}
nun schon keine dem Mann schwören Frau glaube,

- [145] nulla viri^G speret_{PräKjAkt} sermones^A esse_{InfAkt} fideles:
 keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis dum aliquid cupiens^N _{PräAkt} animus^N pрагestit_{PräAkt} apisci,
 denn etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil metuunt_{PräAkt} iurare,_{InfAkt} nihil promittere_{InfAkt} parcunt:_{PräAkt}
 nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed simul^{Adv} ac cupidae mentis^G satiata^N _{PerPas} libido^N est,_{PräAkt}
 sobald der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta^A nihil meminere_{PerAkt} nihil periuria^A curant._{PräAkt}
 Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe^{Adv} ego te in^{Prp} medio^{Abl} versantem^A _{PräAkt} turbine^{Abl} leti^G
 gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui_{PerAkt} et potius^{Adv} germanum^A amittere_{InfAkt} crevi_{PerAkt}
 riß ich weg eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam tibi fallaci supremo^{Abl} in^{Prp} tempore^{Abl} deesse:_{ImpKnjAkt}
 dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro^{Prp} quo^{Abl} dilaceranda^N _{Gdv} feris^D dabor_{Fu1Pas} alitibusque^D
 für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda^N neque iniecta^{Abl} tumulabor_{Fu1Pas} mortua^N _{PerPas} terra.^{Abl}
 Beute mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quaenam te genuit_{PerAkt} sola^{Abl} sub^{Prp} rupe^{Abl} leaena,^N
 welche denn dich gebar einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod mare^N conceptum^A _{PerPas} spumantibus^{Abl} exspuit_{PerAkt} undis.^{Abl}
 welches Meer Empfanges mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] quae Syrtis,^N quae Scylla^N rapax, quae vasta Charybdis,^N
 welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia qui reddis_{PräAkt} pro^{Prp} dulci^{Abl} praemia^A vita?^{Abl}
 der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si tibi non cordi^N fuerant_{PlqAkt} conubia^N nostra,
 dir am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva quod horrebas_{ImpAkt} prisci praecepta^A parentis,^G
 grausame du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at tamen^{Adv} in^{Prp} vestras potuisti_{PerAkt}ducere_{InfAkt} sedes^A
 dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae tibi iucundo^{Abl} famularer_{ImpKnjAkt} serva^N labore^{Abl}
 die dir mit angenehmer diente ich Sklavin Arbeit
- [163] candida permulcens^N _{PräAkt} liquidis^{Abl} vestigia^A lymphis^{Abl}
 hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave tuum constemens^N _{PräAkt} veste^A cubile.^A
 oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed quid ego ignaris^{Abl} nequam^{Adv} conqueror_{PräPas} auris^{Abl}
 was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] exsternata^N _{PerPas} malo,^{Abl} quae nullis^{Abl} sensibus^{Abl} auctae^N _{PerPas}
 aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] nec missas^A _{PerPas} audire_{InfAkt} queunt_{PräAkt} nec reddere_{InfAkt} voces?^A
 gesandte hören können zurückgeben Stimmen?
- [168] ille autem prope^{Adv} iam^{Adv} mediis^{Abl} versatur_{PräPas} in^{Prp} undis.^{Abl}
 jener nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec quisquam adparet_{PräAkt} vacua^{Abl} mortalis in^{Prp} alga.^{Abl}
 irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.

- [170] sic^{Adv} nimis^{Adv} insultans^N PräAkt extremo^{Abl} tempore^{Abl} saeva
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors^N etiam^{Adv} nostris invidit^{PerAkt} questibus^D auris.^A
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter^V omnipotens, utinam ne tempore^{Abl} primo^{Abl}
Jupiter Allmächtiger, zu Zeit erster
- [173] Gnosia Cecropiae tetigissent^{PlqKnjAkt} litora^A puppes,^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito^{Abl} nec dira ferens^N PräAkt stipendia^A taurō^{Abl}
dem ungezähmten schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus in^{Prp} Creta^{Abl} religasset^{PlqKnjAkt} navita^N funem,^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec malus hic celans^N PräAkt dulci^{Abl} crudelia forma^A
böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia^A in^{Prp} nostris^{Abl} requiesset^{PlqKnjAkt} sedibus^{Abl} hospes!^N
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] nam quo^{Adv} me referam?_{PräKnjAkt} quali^{Abl} spe^{Abl} perdita^{Abl} nitor?_{PräPas}
wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne petam_{PräKnjAkt} montes?^A ah, ij gurgite^{Abl} lato^{Abl}
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens^N PräAkt ponti^G truculentum ubi^{Adv} dividit_{PräAkt} aequor?^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an patris^G auxilium^A sperem,_{PräKnjAkt} quemne ipsa reliqui_{PerAkt}
des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum^A PerPas iuvenem^A fraterna^{Abl} caede^{Abl} secuta?^N_{PerPas}
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis^G an fido^{Abl} consoler_{PräKnjPas} memet amore,^{Abl}
des Gatten treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine fugit_{PräAkt} lentos incurvans^N PräAkt gurgite^{Abl} remos?^A
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea^{Adv} nullo^{Abl} litus,^N sola insula,^N tecto,^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec patet_{PräAkt} egressus^N pelagi^G cingentibus^{Abl} PräAkt undis:^{Abl}
ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla fugae^G ratio,^N nulla spes:^N omnia muta,
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia sunt_{PräAkt} deserta,^N verlassen, ostentant_{PräAkt} omnia letum.^A
alles sind zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non tamen ante^{Adv} mihi languescent_{Fu1Akt} lumina^N morte,^{Abl}
vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec prius^{Adv} a^{Prp} fesso^{Abl} secedent_{Fu1Akt} corpore^{Abl} sensus^N
eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam iustum a^{Prp} divis^{Abl} exposcam_{PräKnjAkt} prodita^N PerPas multam^A
gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque fidem^A postrema^{Abl} comprecer_{PräKnjPas} hora.^{Abl}
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare,^{Adv} facta^A virum^G multantes^N PräAkt vindice^{Abl} poena^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides,^V quibus^{Abl} anguino^{Abl} redimita^N PerPas capillo^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons^N exspirantis^G PräAkt praeporat_{PräAkt} pectoris^G iras,^A
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,

- [196] *huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,^{PrälmvAkt} meas audite^{PrälmvAkt} querelas,^A*
 hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] *quas ego, vae^{ij} miserae, extremis^{Abl} proferre^{InfAkt} medullis^{Abl}*
 die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] *cogor^{PräPas} inops, ardens,^N amenti^{Abl} caeca furore.^{Abl}*
 werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] *quae quoniam verae nascuntur^{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{Abl}*
 die wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] *vos nolite^{PrälmvAkt} pati^{InfPas} nostrum vanescere^{InfAkt} luctum,^A*
 ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] *sed quali^{Abl} solam Theseus^N me mente^{Abl} reliquit,^{PerAkt}*
 mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] *tali^{Abl} mente,^{Abl} deae,^V funestet^{PräKnjAkt} seque suosque. "*
 mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] *has postquam maesto^{Abl} profudit^{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A*
 diese mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] *supplicium^A saevis^{Abl} exposcens^N anxia factis,^{Abl}*
 Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] *adnuit^{PerAkt} invicto^{Abl} caelestum numine^{Abl} rector,^N*
 nickte zu unbesiegbarem der Himmlichen Willen Macht Lenker,
- [206] *quo^{Abl} nutu^{Abl} tellus^N atque horrida contremuerunt^{PerAkt}*
 durch welches Nicken Erde schreckliche erbebten
- [207] *aequora^N concussitque^{PerAkt} micantia^A sidera^A mundus.^N*
 Meeres Flächen erschütterte und funkeln seienden Sterne Welt.
- [208] *ipse autem caeca^{Abl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N*
 er selbst dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] *consitus^N obliito^{Abl} dimisit^{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta*
 besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] *quae mandata^A prius^{Adv} constanti^{Abl} mente^{Abl} tenebat^{ImpAkt}*
 die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] *dulcia nec maesto sustollens^N signa^A parenti^D*
 liebliche dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] *sospitem Erechtheum se ostendit^{PerAkt} visere^{InfAkt} portum^A*
 heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] *namque ferunt^{PräAkt} olim^{Adv} classi^D cum moenia^A divae*
 berichten einst, der Flotte Mauern der Göttin
- [214] *linquentem^A gnatum^A ventis^D concrederet^{ImpKnjAkt} Aegeus,^N*
 verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] *alia complexum^A PerPas iuveni^D mandata^A dedisse:^{InfPerAkt}*
 solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] *"gnate^V mihi longe^{Adv} iucundior unice vita,^{Abl}*
 "Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] *gnate,^V ego quem in^{Prp} dubios cogor^{PräPas} dimittere^{InfAkt} casus^A*
 Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] *reddite^N PerPas in^{Prp} extrema^{Abl} nuper^{Adv} mihi fine^{Abl} senectae,^G*
 zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] *quandoquidem fortuna^N mea ac tua fervida virtus^N*
 Schicksal mein deine heiße Tüchtigkeit
- [220] *eripit^{PräAkt} invito^{Abl} PerPas mihi te, cui languida nondum^{Adv}*
 reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht

- [221] *lumina^N* sunt_{PräAkt} *gnati^G* *cara saturata^N*_{PerPas} *figura, Abl*
 Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] non ego te *gaudens^N*_{PräAkt} *laetanti^{Abl}*_{PräAkt} *pectore^{Abl}* *mittam, PräKnjAkt*
 ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] nec te *ferre*_{InfAkt} *sinam^N*_{PräKnjAkt} *fortunae^G* *signa^A* *secundae,*
 dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] sed primum^{Adv} *multas* *expromam*_{PräKnjAkt} *mente^{Abl}* *querelas^A*
 zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] *canitiem^A* *terra^{Abl}* *atque* *infuso^{Abl}*_{PerPas} *pulvere^{Abl}* *foedans^N*_{PräAkt}
 Greisen Haar mit Erde eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] inde^{Adv} *infecta^A*_{PerPas} *vago^{Abl}* *suspendam*_{PräKnjAkt} *lintea^A* *malo, Abl*
 danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] *nostros* ut *luctus^A* *nostraeque* *incendia^A* *mentis^G*
 unsere Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] *carbasus^N* *obscurata^N*_{PerPas} *decet*_{PräAkt} *ferrugine^{Abl}* *Hibera.^{Abl}*
 Lein Tuch verdunkelt ziemet sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] quod tibi si *sancti* *concesserit*_{Fu2Akt} *incola^N* *Itoni,^G*
 dir des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] quae nostrum *genus^A* ac *sedes^A* *defendere*_{InfAkt} *Erechthei^G*
 die unser Geschlecht Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] adnuit,_{PerAkt} ut *tauri^G* *respergas*_{PräKnjAkt} *sanguine^{Abl}* *dextram,^A*
 zugenickt hat, des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] tum^{Adv} *vero* *facito*_{Fu1mvAkt} ut *memori^{Abl}* *tibi* *condita^N*_{PerPas} *corde^{Abl}*
 dann mach du eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] haec *vigeant*_{PräKnjAkt} *mandata,^N* nec *ulla* *oblitteret*_{PräKnjAkt} *aetas,^N*
 dies mögen kräftig sein Aufträge, irgendeine auslöschte Zeit,
- [234] ut simul^{Adv} ac *nostros* *invisent*_{Fu1Akt} *lumina^N* *collis,^A*
 sogleich unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] *funestam antennae^N* *deponant*_{PräKnjAkt} *undique^{Adv}* *vestem^A*
 Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] *candidaque intorti^N*_{PerPas} *sustollant*_{PräKnjAkt} *vela^A* *rudentes,^N*
 weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] quam^{Adv} primum^{Adv} *cernens^N*_{PräAkt} ut *laeta gaudia^A* *mente^{Abl}*
 so bald als erstes erblickend seiend frohe Freuden mit Sinn
- [238] *agnoscam,*_{PräKnjAkt} cum te *reducem* *aetas^N* *prospera* *sistet.*_{Fu1Akt} "
 möge ich erkennen, dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] haec *mandata^A* *prius^{Adv}* *constantii^{Abl}* *mente^{Abl}* *tenentem^A*_{PräAkt}
 diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] *Thesea^A* ceu *pulsae^N*_{PerPas} *ventorum^G* *flamine^{Abl}* *nubes^N*
 Theseus getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] *aerium* *nivei* *montis^G* *liquere*_{PerAkt} *cacumen.^A*
 luftiges des schneieigen Berges verließen Gipfel.
- [242] at *pater,^N* ut *summa^{Abl}* *prospectum^A* *ex^{Prp}* *arce^{Abl}* *petebat*_{ImpAkt}
 Vater, vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] *anxia* in^{Prp} *adsiduos* *absumens^N*_{PräAkt} *lumina^A* *fletus,^A*
 ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] cum primum^{Adv} *inflati^N*_{PerPas} *conspexit*_{PerAkt} *lintea^A* *veli,^G*
 zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] *praecipitem* sese *scopulorum^G* e^{Prp} *vertice^{Abl}* *icet*_{PerAkt}
 kopüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] *amissum^A*_{PerPas} *credens^N*_{PräAkt} *immiti^{Abl}* *Thesea^A* *fato.^{Abl}*
 verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.

- [247] sic^{Adv} funesta domus^N ingressus^N_{PerPas} tecta^A paterna
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] morte^{Abl} ferox Theseus,^N qualem Minoidi luctu^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] obtulerat_{PlqAkt} mente^{Abl} immemori, ^{Abl} talem ipse recepit._{PerAkt}
hatte gebeten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfing.
- [250] quae tum^{Adv} prospectans^N_{PräAkt} cedentem^A_{PräAkt} maesta carinam^A
die da hinaus blickend seiend weichende seiente traurige Kiel Schiff
- [251] multiplices animo^{Abl} volvebat_{ImpAkt} saucia curas.^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] at parte^{Abl} ex^{Prp} alia^{Abl} florens^N_{PräAkt} volitabat_{ImpAkt} Iacchus^N
dem Teil aus anderen blühend flog umher Iacchus
- [253] cum^{Prp} thiaso^{Abl} satyrorum^G et Nysigenis^{Abl} silenis^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn nysäischen Silenen
- [254] te quaerens,^N_{PräAkt} Ariadna,^V tuoque^{Abl} incensus^N_{PerPas} arnore.^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] quae tum^{Adv} alacres passim^{Adv} lymphata^N_{PerPas} mente^{Abl} furebant_{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] euhoe^{ij} bacchantes,^N_{PräAkt} euhoe^{ij} capita^A inflectentes.^A_{PräAkt}
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.
- [257] harum pars^N tecta^A_{PerPas} quatiebant_{ImpAkt} cuspidē^{Abl} thyrsos,^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thysen,
- [258] pars^N e^{Prp} divulso^{Abl}_{PerPas} iactabant_{ImpAkt} membra^A iuvenco,^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars^N sese tortis^{Abl}_{PerPas} serpentibus^{Abl} incingebant,_{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] pars^N obscura cavis^{Abl} celerabant_{ImpAkt} orgia^A cistis,^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia^N quae frustra^{Adv} cupiunt_{PräAkt} audire_{InfAkt} profani,
Riten die vergeblich begehrten zu hören die Profanen,
- [262] plangebant_{ImpAkt} aliae proceris^{Abl} tympana^A palmis^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut tereti^{Abl} tenuis tinnitus^A aere^{Abl} ciebant,_{ImpAkt}
mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis raucisonos efflabant_{ImpAkt} cornua^N bombos^A
viele rauhähnliche hauchten aus Hörner Dröhnen
- [265] barbaraque horribili^{Abl} stridebat_{ImpAkt} tibia^N cantu.^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus^{Abl} amplifice^{Adv} vestis^N decorata^N_{PerPas} figuris^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar^N complexa^N_{PerPas} suo^{Abl} velabat_{ImpAkt} amictu.^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae postquam cupide^{Adv} spectando^{Abl}_{Ger} Thessala pubes^N
welche begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta^N_{PerPas} est_{PräAkt} sanctis^{Abl} coepit_{PerAkt} decedere_{InfAkt} divis.^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegziehen von Göttern.
- [270] hic^{Adv} qualis flatu^{Abl} placidum mare^A matutino^{Abl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans^N_{PräAkt} Zephyrus^N proclivas incitat_{PräAkt} undas^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen

- [272] aurora^{Abl} exoriente^{Abl} PräAkt vagi sub^{Prp} limina^A solis,^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] quae tarde^{Adv} primum^{Adv} clementi^{Abl} flamine^{Abl} pulsae^N PerPas
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] procedunt,^{PräAkt} leviterque^{Adv} sonant^{PräAkt} plangore^{Abl} cachinni,^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] post^{Adv} vento^{Abl} crescente^{Abl} PräAkt magis^{Adv} magis^{Adv} increbescunt^{PräAkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] purpureaque procul^{Adv} nantes^N PräAkt ab^{Prp} luce^{Abl} refulgent,^{PräAkt}
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] sic^{Adv} tum^{Adv} vestibuli^G linquentes^N PräAkt regia tecta^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] ad^{Prp} se quisque vago^{Abl} passim^{Adv} pede^{Abl} discedebant.^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] quorum post^{Prp} abitum^A princeps^N e^{Prp} vertice^{Abl} Pel^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] advenit^{PräAkt} Chiron^N portans^N PräAkt silvestria dona:^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] nam quoscumque ferunt^{PräAkt} campi,^N quos Thessala magnis^{Abl}
welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] montibus^{Abl} ora^N creat,^{PräAkt} quos propter^{Prp} fluminis^G undas^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] aura^N parit^{PräAkt} flores^A tepidi fecunda Favoni,^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] hos indistinctis^{Abl} plexos^A PerPas tulit^{PerAkt} ipse corollis,^{Abl}
diese ungenordneten geflochtenen trug selbst mit Kränzchen,
- [285] quo^{Abl} permulta^N PerPas domus^N iucundo^{Abl} risit^{PerAkt} odore.^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] confestim^{Adv} Penios^N adest,^{PräAkt} viridantia Tempe,^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] Tempe^N quae silvae^N cingunt^{PräAkt} super^{Prp} impendentes,^N PräAkt
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] naiasin^A linquens^N PräAkt Doris^N celebranda^N GdvFulPas choreis,^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] non vacuos: namque ille tulit^{PerAkt} radicitus^{Adv} altas
leer: jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] fagos^A ac recto^{Abl} proceras stipite^{Abl} laurus,^A
Buchen geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] non sine^{Prp} nutanti^{Abl} PräAkt platano^{Abl} lentaque^{Abl} sorore^{Abl}
ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] flammati^G PerPas Phaethontis^G et aeria^{Abl} cupressu.^{Abl}
des verbrannten des Phaethon luftiger Zypresse.
- [293] haec circum^{Prp} sedes^N late^{Adv} contexta^N PerPas locavit,^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] vestibulum^N ut molli^{Abl} velatum^A PerPas fronde^{Abl} vireret.^{ImpKnjAkt}
Vorhof mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] post^{Adv} hunc consequitur^{PräPas} sollerti^{Abl} corde^{Abl} Prometheus^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] extenuata^A PerPas gerens^N PräAkt veteris vestigia^A poenae^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] quam quondam^{Adv} silici^{Abl} restrictus^N PerPas membra^A catena^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette

- [298] *persolvit*_{PerAkt} *pendens*^N_{PräAkt} *e*^{Prp} *verticibus*^{Abl} *praeruptis.*^{Abl}
 büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] *inde*^{Adv} *pater*^N *divum*^G *sancta*^{Abl} *cum*^{Prp} *coniuge*^{Abl} *natisque*^{Abl}
 dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] *advenit,*_{PräAkt} *caelo*^{Abl} te *solum,* *Phoebe,*^V *relinquens*^N_{PräAkt}
 kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] *unigenamque* *simul*^{Adv} *culturicem*^A *montibus*^{Abl} *Idri:*^G
 einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] *Pelea*^A nam *tecum*^{AblPrp} *pariter*^{Adv} *soror*^N *adspernata*^N_{PerPas} *est*_{PräAkt}
 Peleus mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] nec *Thetidis*^G *taedas*^A *voluit*_{PerAkt} *celebrare*_{InfAkt} *iugalis.*
 der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] qui *postquam* *niveis*^{Abl} *flexerunt*_{PerAkt} *sedibus*^{Abl} *artus,*^A
 die schneiigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] *large*^{Adv} *multiplici*^{Abl} *constructae*^N_{PerPas} *sunt*_{PräAkt} *dape*^{Abl} *mensae,*^N
 reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] cum *interea*^{Adv} *infirmo*^{Abl} *quatientes*^N_{PräAkt} *corpora*^A *motu*^{Abl}
 unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] *veridicos* *Parcae*^N *cooperunt*_{PerAkt} *edere*_{InfAkt} *cantus.*^A
 wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] *his*^{Abl} *corpus*^A *tremulum* *complectens*^N_{PräAkt} *undique*^{Adv} *vestis*^N
 mit diesen Körper zitternd umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] *candida* *purpurea* *talos*^A *incinxerat*_{PlqAkt} *ora,*^N
 weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] at *roseae* *niveo*^{Abl} *residebant*_{ImpAkt} *vertice*^{Abl} *vittae,*^N
 rosige auf schneigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] *aeternumque* *manus*^N *carpebant*_{ImpAkt} *rite*^{Adv} *laborem.*^A
 ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] *laeva* *colum*^A *molli*^{Abl} *lana*^{Abl} *retinebat*_{ImpAkt} *amictum,*^A_{PerPas}
 linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] *dextera* *tum*^{Adv} *leviter*^{Adv} *deducens*^N_{PräAkt} *fila*^A *supinis*^{Abl}
 rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] *formabat*_{ImpAkt} *digitis,*^{Abl} *tum*^{Adv} *prono*^{Abl} *in*^{Prp} *pollice*^{Abl} *torquens*^N_{PräAkt}
 formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] *libratum*^A_{PerPas} *tereti*^{Abl} *versabat*_{ImpAkt} *turbine*^{Abl} *fusum,*^A
 ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] atque ita^{Adv} *decerpens*^N_{PräAkt} *aequabat*_{ImpAkt} *semper*^{Adv} *opus*^A *dens,*^N
 so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] *laneaque* *aridulis*^{Abl} *haerebant*_{ImpAkt} *morsa*^N_{PerPas} *labellis*^{Abl}
 wollene und trockenenlein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] *quae prius*^{Adv} *in*^{Prp} *levi*^{Abl} *fuerant*_{PlqAkt} *existantia*^A_{PräAkt} *filo.*^{Abl}
 die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] *ante*^{Prp} *pedes*^A autem *candentis*^G_{PräAkt} *mollia* *lanae*^G
 vor die Füße der glänzenden weiche Wolle
- [320] *vellera*^N *virgati*^N_{PerPas} *custodibant*_{ImpAkt} *calathisci.*^N
 Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] *haec tum*^{Adv} *clarisona*^{Abl} *vellentes*^N_{PräAkt} *vellera*^A *voce*^{Abl}
 dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme
- [322] *talia* *divino*^{Abl} *fuderunt*_{PerAkt} *carmine*^{Abl} *fata,*^N
 solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,

- [323] carmine^{Abl} perfidia^G quod post^{Adv} nulla arguet^{PräAkt} aetas:^N
 mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "o^{ij} decus^N eximum magnis^{Abl} virtutibus^{Abl} augens,^N PräAkt
 "o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] Emathiae^G tutamen^N opis,^G clarissime nato,^{Abl} PerPas
 der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] accipe^{PrälmvAkt} quod laeta^{Abl} tibi pandunt^{PräAkt} luce^{Abl} sorores,^N
 empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] veridicum oraclum.^A sed vos, quae fata^N secuntur,^{PräPas}
 wahrhaftiges Orakel. ihr, die Schicksale folgt,
- [328] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [329] adveniet^{Fu1Akt} tibi iam^{Adv} portans^N optata^A maritis^D
 wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] Hesperus,^N adveniet^{Fu1Akt} fausto^{Abl} cum^{Prp} sidere^{Abl} coniunx,^N
 Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] quae tibi flexanimo^{Abl} mentem^A perfundat^{PräKnjAkt} amore^{Abl}
 die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] languidulosque paret^{PräKnjAkt} tecum^{AblPrp} coniungere^{InfAkt} somnos^A
 und schlafreiche bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] levia substernens^N robusto^{Abl} bracchia^A collo.^{Abl}
 sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [335] nulla domus^N tales unquam^{Adv} contexit^{PerAkt} amores,^A
 keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] nullus amor^N talli^{Abl} coniunxit^{PerAkt} foedere^{Abl} amantes^A
 keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] qualis adest^{PräAkt} Thetidi,^D qualis concordia^N Peleo.^D
 wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [339] nascerut^{Fu1Pas} vobis expers terroris^G Achilles,^N
 wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] hostibus^{Abl} haud tergo,^{Abl} sed forti^{Abl} pectore^{Abl} notus,^N PerPas
 bei den Feinden durch den Rücken, durch mutigem Brust bekannt,
- [341] qui persaepe^{Adv} vago^{Abl} victor^N certamine^{Abl} cursus^G
 der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] flammea praevertet^{Fu1Akt} celeris vestigia^A cervae.^G
 feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [344] non illi quisquam bello^{Abl} se conferet^{Fu1Akt} heros,^N
 ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] cum Phrygii Teucro^{Abl} manabunt^{Fu1Akt} sanguine^{Abl} campi^N
 phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] Troicaque obsidens^N longinquo^{Abl} moenia^A bello^{Abl}
 troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] periuri Pelopis^G vastabit^{Fu1Akt} tertius heres.^N
 des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.

- [349] illius egregias virtutes^A claraque facta^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe^{Adv} fatebuntur^{Fu1Pas} gnatorum^G in^{Prp} funere^{Abl} matres, ^N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum incultum cano^{Abl} solvent^{Fu1Akt} a^{Prp} vertice^{Abl} crinem^A
ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque infirmis^{Abl} variabunt^{Fu1Akt} pectora^A palmis.^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [354] namque velut densas praecerpens^N PräAkt messor^N aristas^A
dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole^{Abl} sub^{Prp} ardenti^{Abl} flaventia^A PräAkt demetit^{PräAkt} arva,^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum infesto^{Abl} prosternet^{Fu1Akt} corpora^A ferro.^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [358] testis^N erit^{Fu1Akt} magnis^{Abl} virtutibus^{Abl} und^N Scamandri,^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae passim^{Adv} rapido^{Abl} diffunditur^{PräPas} Hellesponto,^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius iter^N caesis^{Abl} PerPas angustans^N PräAkt corporum^G acervis^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta tepefaciet^{Fu1Akt} permixta^{Abl} PerPas flumina^A caede.^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [363] denique^{Adv} testis^N erit^{Fu1Akt} morti^D quoque reddit^N PerPas praeda^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod zurück gegebene Beute
- [364] cum teres excels^{Abl} coacervatum^N PerPas aggere^{Abl} bustum^N
rundes auf hohem aufgehäuft Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet^{Fu1Akt} niveos percussae^G PerPas virginis^G artus.^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [367] nam simul^{Adv} ac fessis dederit^{Fu2Akt} fors^N copiam^A Achivis^D
sobald den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis^G Dardaniae Neptunia solvere^{InfAkt} vincla,^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta Polyxenia^{Abl} madefient^{Fu1Pas} caede^{Abl} sepultra,^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae, velut ancipi^{Abl} succumbens^N PräAkt victim^N ferro,^{Abl}
die, zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proicit^{Fu1Akt} truncum submiss^{Abl} PerPas poplite^{Abl} corpus.^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite^{PrälmvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PrälmvAkt} fusi.^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [373] quare^{Adv} agite^{PrälmvAkt} optatos^A PerPas animi^G coniungite^{PrälmvAkt} amores.^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.

- [374] **accipiat**_{PräKnjAkt} **coniunx**^N **felici**^{Abl} **foedere**^{Abl} **divam,**
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] **dedatur**_{PräKnjPas} **cupido** **iam**^{Adv} **dudum**^{Adv} **nupta**^N **PerPas** **marito.**^D
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] **currite**_{PrälmvAkt} **ducentes**^V **PräAkt** **subtegmina,**^A **currite,**_{PrälmvAkt} **fusi.**^V
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [377] **non illam** **nutrix**^N **orienti**^D **PräAkt** **luce**^{Abl} **revisens**^N **PräAkt**
jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] **hesterno**^{Abl} **collum**^A **poterit**_{Fu1Akt} **circumdare**_{InfAkt} **filo**^{Abl}
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (**currite**_{PrälmvAkt} **ducentes**^V **PräAkt** **subtegmina,**^A **currite,**_{PrälmvAkt} **fusi,**^V
(lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln),
- [380] **anxia** **nec** **mater**^N **discordis** **maesta** **puellae**^G
ängstliche Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] **secubitu**^{Abl} **caros** **mittet**_{Fu1Akt} **sperare**_{InfAkt} **nepotes.**^A
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] **currite**_{PrälmvAkt} **ducentes**^V **PräAkt** **subtegmina,**^A **currite,**_{PrälmvAkt} **fusi.**^V "
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln."
- [383] **talia** **praefantes**^N **PräAkt** **quondam**^{Adv} **felicia** **Pelei**^G
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] **carmina**^A **divino**^{Abl} **cecinerunt**_{PerAkt} **pectore**^{Abl} **Parcae.**^N
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] **praesentes** namque ante^{Prp} **domos**^A **invisere**_{InfAkt} **castas**
gegenwärtig vor Häuser besuchen keuschen
- [386] **heroum**^G et sese **mortalis**^{Abl} **ostendere**_{InfAkt} **coetu**^{Abl}
der Helden sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] **caelicolae**^N nondum^{Adv} **spreta**^{Abl} **PerPas** **pietate**^{Abl} **solebant.**
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] **saepe**^{Adv} **pater**^N **divum**^G **templo**^{Abl} **in**^{Prp} **fulgente,**^{Abl} **PräAkt** **revisens**^N **PräAkt**
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] **annua** cum **festis**^{Abl} **venissent**_{PlqAkt} **sacra**^N **diebus,**^{Abl}
jährliche festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] **conspexit**_{PerAkt} **terra**^{Abl} **centum** **procumbere**_{InfAkt} **tauros.**^A
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] **saepe**^{Adv} **vagus** **Liber**^N **Parnasi**^G **vertice**^{Abl} **summo**^{Abl}
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] **Thyiadas**^A **effusis**^{Abl} **PerPas** **euantis**^G **PräAkt** **crinibus**^{Abl} **egit**_{PerAkt}
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] cum **Delphi**^N **tota**^{Abl} **certatim**^{Adv} **ex**^{Prp} **urbe**^{Abl} **ruentes**^N **PräAkt**
Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] **acciperent**_{ImpKnjAkt} **laeti** **divum**^G **fumantibus**^{Abl} **PräAkt** **aris.**^{Abl}
empfingen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] **saepe**^{Adv} **in**^{Prp} **letifero**^{Abl} **belli**^G **certamine**^{Abl} **Mavors**^N
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] aut **rapidi** **Tritonis**^G **era**^N aut **Rhamnusia** **virgo**^N
des schnellen Triton Herrin rhamnusische Jungfrau
- [397] **armatas**^A **PerPas** **hominum**^G **est**_{PräAkt} **praesens** **hortata**^N **PerPas** **catervas.**^A
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] sed postquam **tellus**^N **scelere**^{Abl} **est**_{PräAkt} **imbuta**^N **PerPas** **nefando,**^{Abl}
Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,
- [399] **iustitiamque**^A **omnes** **cupida**^{Abl} **de**^{Prp} **mente**^{Abl} **fugarunt,**_{PerAkt}
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,

- [400] perfudere_{PerAkt} manus^A fraterno_{Abl} sanguine_{Abl} fratres,^N
 übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] destitit_{PerAkt} extictos^A PerPas natus^N lugere_{InfAkt} parentes,^A
 hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] optavit_{PerAkt} genitor^N primaevi funera^A nati^G
 wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] Liber^N ut innuptae^G PerPas poteretur_{ImpPas} flore_{Abl} novercae,^G
 Liber der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] ignaro mater^N substernens^N PrÄkt se impia nato^D
 dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] impia non verita^N PerPas est_{PrÄkt} divos^A scelerare_{InfAkt} parentes,^A
 frevle gescheut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] omnia fanda^N GdvFulPas nefanda^N GdvFulPas malo_{Abl} permixta^N PerPas furore_{Abl}
 alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] iustificam nobis mentem^A avertere_{InfAkt} deorum.^G
 gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] quare^{Adv} nec talis dignantur_{PrÄkt} visere_{InfAkt} coetus^N
 weshalb solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] nec se contingi_{InfPas} patiuntur_{PrÄkt} lumine_{Abl} claro._{Abl}
 sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] Etsi me adsiduo_{Abl} defectum^A cura_{Abl} dolore_{Abl}
 mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] sevocat_{PrÄkt} a^{Prp} doctis_{Abl} Ortale, ^V virginibus_{Abl}
 zieht weg von gelehrt, Ortalis, Mädchen,
- [3] nec potis est_{PrÄkt} dulcis Musarum^G expromere_{InfAkt} fetus^A
 fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] mens^N animi:^G tantis_{Abl} fluctuat_{PrÄkt} ipsa malis,_{Abl} —
 Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] namque mei nuper^{Adv} Lethao_{Abl} gurgite_{Abl} fratris^G
 meines kürzlich Itheischen Strudel des Bruders
- [6] pallidulum manans^N PräAkt adluit_{PrÄkt} und^N pedem,^A
 blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] Troia Rhoeteo_{Abl} quem subter^{Prp} litore_{Abl} tellus^N
 troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] Ereptum^A PerPas nostris_{Abl} obterit_{PrÄkt} ex^{Prp} oculis._{Abl}
 geraubten unsern zertritt aus den Augen.
- [9] nunquam^{Adv} ego te vita_{Abl} frater^V amabilior
 nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
- [10] adspiciam_{Fu1Akt} posthac:^{Adv} at certe^{Adv} semper^{Adv} amabo,_{Fu1Akt}
 werde ansehen hinfort: gewiss immer werde lieben,
- [11] semper^{Adv} maesta tua carmina^A morte_{Abl} canam,_{Fu1Akt}
 immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] qualia sub^{Prp} densis_{Abl} ramorum^G concinit_{PrÄkt} umbris_{Abl}
 wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] Daulias^N absumpti^G PerPas fata^A gemens^N PräAkt Ityli,^G —
 Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Ilyus,
- [14] sed tamen in^{Prp} tantis_{Abl} maeroribus,_{Abl} Ortale, ^V mitto_{PrÄkt}
 in so großen Trauern, Ortalis, sende ich

- [15] haec expressa^A PerPas tibi carmina^A Battiaidae,^G
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaiden,
- [16] ne tua dicta^A vagis^{Abl} nequiquam^{Adv} credita^A PerPas ventis^{Abl}
deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] effluxisse_{InfPerAkt} meo^{Abl} forte^{Adv} putes_{PräKnjAkt} animo,^{Abl}
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] ut missum^A PerPas sponsi^G furtivo^{Abl} munere^{Abl} malum^A
gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] procurrit_{PräAkt} casto^{Abl} virginis^G e^{Prp} gremio,^{Abl}
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] quod miserae oblita^G PerPas molli^{Abl} sub^{Prp} veste^{Abl} locatum,^A PerPas
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] dum adventu^{Abl} matris^G prosilit_{PräAkt} excutitur;_{PräPas}
bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] atque illud prono^{Abl} praeceps agitur_{PräPas} decursu,^{Abl}
jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] huic manat_{PräAkt} tristi^{Abl} concius ore^{Abl} rubor.^N
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] Omnia qui magni dispexit_{PerAkt} lumina^A mundi,^G
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] qui stellarum^G ortus^A comperit atque obitus,^A
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt Untergänge,
- [3] flammeus ut rapidi solis^G nitor^N obscuretur,_{PräKnjPas}
flammender des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] ut cedant_{PräKnjAkt} certis^{Abl} sidera^N temporibus,^{Abl}
weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] ut Triviam^A furtim^{Adv} sub^{Prp} Latmia^{Abl} saxa^{Abl} relegans^N PräAkt
Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] dulcis amor^N gyro^{Abl} devocet_{PräAkt} aero,
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] idem me ille Conon^N caelesti^{Abl} in^{Prp} lumine^{Abl} vidit_{PerAkt}
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] e^{Prp} Bereniceo^{Abl} vertice^{Abl} caesariem^A
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] fulgentem^A PräAkt clare,^{Adv} quam cunctis illa deorum^G
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] levia protendens^N PräAkt bracchia^A pollicita^N PerPas est,_{PräAkt}
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] qua^{Abl} rex^N tempestate^{Abl} novo^{Abl} auctus^N PerPas hymenaeo^{Abl}
zu welcher König Zeit neuen ge mehr Hochzeits bund
- [12] vastatum^A Spn finis^A iuerat_{PlqAkt} Assyrios,
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] dulcia nocturnae portans^N PräAkt vestigia^A rixae^G
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] quam de^{Prp} virgineis^{Abl} gesserat_{PlqAkt} exuvii.^{Abl}
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] estne_{PräAkt} novis nuptis^D odio^D Venus,^N atque parentum^G
ist? den neuen Bräuten zum Hass Venus, der Eltern

- [16] **frustrantur**_{PräPas} **falsis**^{Abl} **gaudia**^N **lacrimulis**^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] **ubertim**^{Adv} **thalami**^G **quas** **intra**^{Prp} **limina**^A **fundunt?**_{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] **non, ita**^{Adv} **me** **divi**^N **vera** **gemunt?**_{PräAkt} **uerint.**_{PerKnjAkt}
so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] **id** **mea** **me** **multis**^{Abl} **docuit**_{PerAkt} **regina**^N **querelis**^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] **invidente**^{Abl}_{PräAkt} **novo**^{Abl} **proelia**^N **torva** **viro**^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] **at tu non** **orbum** **luxti**_{PerAkt} **deserta**^A_{PerPas} **cubile,**^A
du verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] **sed** **fratris**^G **cari** **flebile** **discidium?**^N
des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] **quam penitus**^{Adv} **maestas** **exedit**_{PräAkt} **cura**^N **medullas!**^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] **ut tibi tunc**^{Adv} **toto**^{Abl} **pectore**^{Abl} **sollicitae**
dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] **sensibus**^{Abl} **eruptis**^{Abl}_{PerPas} **mens**^N **excidit!**_{PräAkt} **at te ego certe**^{Adv}
Sinnen ent rissen Geist entglitt! dich ich gewiss
- [26] **cognoram**_{PlqAkt} **a**^{Prp} **parva**^{Abl} **virgine**^{Abl} **magnanimam.**
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] **anne bonum** **oblita**^N_{PerPas} **es**_{PräAkt} **facinus,**^A **quo**^{Abl} **regium** **adepta**^N_{PerPas} **es**_{PräAkt}
gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] **coniugium,**^A **quod non** **fortior** **ausit**_{PräKnjAkt} **alis?**^{Abl}
Ehe, welche Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] **sed tum**^{Adv} **maesta** **virum**^A **mittens**^N_{PräAkt} **quaes**^{PräAkt} **verba**^A **locuta**^N_{PerPas} **es!**_{PräAkt}
damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] **Iuppiter,**^V **ut** **tristi**^{Abl} **lumina**^A **saepe**^{Adv} **manu**^{Abl} !
Jupiter, mit trauriger Augen oft Hand
- [31] **quis te mutavit**_{PerAkt} **tantus** **deus?**^N **an quod amantes**^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? Liebende
- [32] **non longe**^{Adv} **a**^{Prp} **caro**^{Abl} **corpo**^{Abl} **abesse**_{InfAkt} **volunt?**_{PräAkt}
weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] **atque ibi**^{Adv} **me** **cunctis** **pro**^{Prp} **dulci**^{Abl} **coniuge**^{Abl} **divis**^D
dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] **non sine**^{Prp} **taurino**^{Abl} **sanguine**^{Abl} **pollicita**^N_{PerPas} **es,**_{PräAkt}
ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] **si reditum**^A **tetulisset.**_{PlqKnjAkt} **is** **haud**^{Adv} **in**^{Prp} **tempore**^{Abl} **longo**^{Abl}
Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] **captam**^A_{PerPas} **Asiam**^A **Aegypti**^G **finibus**^D **addiderat.**_{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] **quis ego pro**^{Prp} **factis**^{Abl} **caelesti**^{Abl} **reddita**^N_{PerPas} **coetu**^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] **pristica vota**^A **novo**^{Abl} **munere**^{Abl} **dissolvo.**_{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] **invita, o**^{ij} **regina,**^V **tuo**^{Abl} **de**^{Prp} **vertice**^{Abl} **cessi,**_{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] **invita:** **adiuro**_{PräAkt} **teque** **tuumque** **caput:**^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] **digna ferat**_{PräKnjAkt} **quod si quis inaniter**^{Adv} **adiurarit:**_{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden irgendwer nichtig beschworen habe:

- [42] sed qui se *ferro*^{Abl} postulet_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} parem?
wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille quoque *eversus*^N_{PerPas} *mons*^N est_{PräAkt} quem *maximum* in^{Prp} *oris*^{Abl}
jener umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] *progenies*^N *Thiae*^G clara supervenit,_{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum *Medi*^N peperere_{PerAkt} *novum* *mare*,^A cumque *inventus*^N_{PerPas}
die Meder haben hervorgebracht neues Meer, gefunden seiend
- [46] per^{Prp} *medium* *classi*^D *barbara* *navit*_{PerAkt} *Athon.*^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid facient_{Fu1Akt} *crines*,^N cum *ferro*^{Abl} *talia* cedant?_{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] *Iuppiter*,^V ut *Chalybon*^G omne *genus*^N pereat,_{PräKnjAkt}
Jupiter, der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et qui *principio*^{Abl} sub^{Prp} *terra*^{Abl} quaerere_{InfAkt} *venas*^A
der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institut_{PerAkt} ac *ferri*^G fingere_{InfAkt} duritiem!^A
begann des Eisens formen Härte!
- [51] *abiunctae*^N_{PerPas} *paulo*^{Abl} ante^{Adv} *comae*^N *mea* *fata*^A *sorores*^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant,_{ImpAkt} cum se *Memnonis*^G Aethiopis
beklagten, sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena impellens^N_{PräAkt} nutantibus^{Abl}_{PräAkt} *aera*^A *pennis*^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit_{PerAkt} *Arsinoes*^G t eloqidicos ales equus,^N
bot der Arsinoë t eloqidische geflügelter Pferd,
- [55] isque per^{Prp} *aetherias* me tollens^N_{PräAkt} avolat_{PräAkt} *umbras*^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et *Veneris*^G casto^{Abl} colocat_{PräAkt} in^{Prp} *gremio*^{Abl}
der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa suum *Zephyritis*^N eo^{Adv} famulum^A legarat,_{PiqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia Canopiis^{Abl} incola^N litoribus,^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi dii^N ven^{Adv} ibi^{Adv} vario^{Abl} ne solum^{Adv} in^{Prp} *lumine*^{Abl} caeli^G
tdiese Götter ven dort verschieden nur in dem Licht des Himmels
- [60] ex^{Prp} Ariadneis^{Abl} aurea temporibus^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] fixa^N_{PerPas} corona^N foret,_{ImpKnjAkt} sed nos quoque fulgeremus_{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, wir leuchteten
- [62] *devotae* flavi verticis^G exuviae,^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] uvidulam a^{Prp} fletu^{Abl} cedentem^A_{PräAkt} ad^{Prp} temple^A deum^G me
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus^A in^{Prp} antiquis^{Abl} diva^N novum posuit:_{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis^G et saevi contingens^N_{PräAkt} namque Leonis^G
der Jungfrau des wilden berührend des Löwen
- [66] lumina,^A Callisto^N iuncta^N_{PerPas} Lycaoniae,
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,

- [67] *vertor*_{PräPas} *in*^{Prp} *occasum, A* *tardum dux^N* *ante*_{Prp} *Booten, A*
wende mich in Untergang, langsam Führer vor Boote,
- [68] *qui vix*^{Adv} *sero*^{Adv} *alto*^{Abl} *mergitur*_{PräPas} *Oceano.*^{Abl}
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] *sed quamquam me nocte*^{Abl} *premunt*_{PräAkt} *vestigia^N* *divum, G*
mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] *lux^N* *autem canae Tethyi*^D *restituit,*_{PräAkt}
Licht der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] *(pace*^{Abl} *tua*^{Abl} *fari*_{InfPas} *hic*^{Adv} *liceat*_{PräKnjAkt} *Rhamnusia virgo:*^V
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] *namque ego non ullo*^{Abl} *vera timore*^{Abl} *tegam,*_{PräKnjAkt}
ich irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] *nec si me infestis*^{Abl} *discerpent*_{Fu1Akt} *sidera^N* *dictis, Abl*
mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] *condita*^A_{PerPas} *quin veri pectoris*^G *evoluam)*_{PräKnjAkt}
vertraute des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] *non his*^{Abl} *tam*^{Adv} *laetor rebus*^{Abl} *quam me afore*_{InfFu1Akt} *semper*^{Adv}
an diesen so freue ich mich Dingen mich künftig immer
- [76] *afore*_{InfFu1Akt} *me a*^{Prp} *dominae*^G *vertice*^{Abl} *discrucior,*_{PräPas}
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] *quicum*^{AblPrp} *ego, dum virgo^N* *quondam*^{Adv} *fuit,*_{PerAkt} *omnibus*^{Abl} *expers*
mit der ich, Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] *unguentis,*^{Abl} *una*^{Adv} *milia^A* *multa bibi.*_{PerAkt}
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] *nunc*^{Adv} *vos optato*^{Abl} *quom iunxit*_{PerAkt} *lumine*^{Abl} *taeda, N*
jetzt euch mit erwünschtem verband Licht Fackel,
- [80] *non prius*^{Adv} *unanimis corpora*^A *coniugibus*^D
zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] *tradite*_{PrälmvAkt} *nudantes*^N *reiecta*^{Abl} *PerPas veste*^{Abl} *papillas, A*
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] *quam*^{Adv} *iucunda mihi munera*^N *libet*_{PräAkt} *onyx, N*
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] *vester onyx, N casto*^{Abl} *colitis*_{PräAkt} *quae iura*^A *cubili. Abl*
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] *sed quae se impuro*^{Abl} *dedit*_{PerAkt} *adulterio, Abl*
die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] *illius ah^{ij} mala dona*^A *levis bibat*_{PräKnjAkt} *irrita pulvis:*^N
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken niftige Staub:
- [86] *namque ego ab*^{Prp} *indignis*^{Abl} *praemia*^A *nulla peto.*_{PräAkt}
ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] *sed magis*^{Adv} *o^{ij} nuptae*^V *semper*^{Adv} *concordia*^N *vestras,*
mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] *semper*^{Adv} *amor*^N *sedes*^A *incolat*_{PräKnjAkt} *adsiduus.*
immer Liebe Sitzé bewohne unablässig.
- [89] *tu vero, regina, V tuens*^N *cum sidera*^A *divam*
du Königin, schauend Sterne göttliche
- [90] *placabis*_{Fu1Akt} *festis*^{Abl} *luminibus*^{Abl} *Venerem, A*
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] *unguinis*^G *expertem non siris*_{PräKnjAkt} *esse*_{InfAkt} *tuam me,*
der Salbe entbehrend lässt sein deine mich,
- [92] *sed potius*^{Adv} *largis*^{Abl} *adifice*_{PrälmvAkt} *muneribus.*^{Abl}
vielmehr reichen versieh Geschenken.

[93] sidera^N cur^{Adv} retinent? PräAkt utinam coma^N regia fiam^{PräKnjAkt}
Sterne warum halten zurück? Haar königliches würde ich

[94] proximus Hydrochoi^G fulgeret_{ImpKnjAkt} Oarion.^N
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] O^{ij} dulci iucunda viro,^D iucunda parenti,^D
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve,_{PrälmvAkt} teque bona^{Abl} Iuppiter^N auctet_{PräKnjAkt} ope,^{Abl}
sei gegrünbt, dich und mit guter Jupiter möge mehren Hilfe,
- [3] Ianua,^V quam Balbo^D dicunt_{PräAkt} servisse_{InfPerAkt} benigne^{Adv}
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim,^{Adv} cum sedes^A ipse senex tenuit_{PerAkt}
einst, Sitz der selbst Greis hielt,
- [5] quamque ferunt_{PräAkt} rursus^{Adv} voto^{Abl} servisse_{InfPerAkt} maligne,^{Adv}
und die berichten sie wieder durch Gelübe gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam es_{PräAkt} porrecto^{Abl} facta^N PerPas marita^N sene,^{Abl}
bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic_{PrälmvAkt} agedum^{ij} nobis quare^{Adv} mutata^N PerPas feraris_{PräKnjPas}
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in^{Prp} dominum^A veterem deseruisse_{InfPerAkt} fidem.^A
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non (ita^{Adv} Caecilio^D placeam,_{PräKnjAkt} cui tradita^N PerPas nunc^{Adv} sum)_{PräAkt}
(so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa^N mea est_{PräAkt} quamquam dicitur_{PräPas} esse_{InfAkt} mea,
Schuld meine ist, wird gesagt sein meine,
- [11] nec peccatum^A a^{Prp} me^{Abl} quisquam potest_{PräAkt} dicere_{InfAkt} quicquam:
Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum^{Adv} istius populi^G Ianua^N qui te facit!_{PräAkt}
doch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui, quacumque^{Abl} aliquid reperitur_{PräPas} non bene^{Adv} factum,_{PerPas}
die, wo auch immer etwas wird gefunden gut Getanes,
- [14] ad^{Prp} me omnes clamant,_{PräAkt} "Ianua, culpa tua est. ""
zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non istuc satis^{Adv} est_{PräAkt} uno^{Abl} te dicere_{InfAkt} verbo,^{Abl}
jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed facere_{InfAkt} ut quivis sentiat_{PräKnjAkt} et videat_{PräKnjAkt}
machen irgendein empfinde sehe.
- [17] "qui^{Adv} possum?_{PräAkt} nemo quaerit_{PräAkt} nec scire_{InfAkt} laborat._{PräAkt}"
wie kann ich? niemand fragt wissen bemüht sich."
- [18] nos volumus;_{PräAkt} nobis dicere_{InfAkt} ne dubita._{PrälmvAkt}
wir wollen; uns zu sagen zögere.
- [19] "primum^{Adv} igitur, virgo^N quod fertur_{PräPas} tradita^N PerPas nobis,
zuerst Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum est_{PräAkt} non illam vir^N prior attigerit,_{Fu2Akt}
falsch ist. jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior tenera^{Abl} cui pendens^N PräAkt sicula beta^N
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam^{Adv} se medium sustulit_{PerAkt} ad^{Prp} tunicam;^A
niemals sich mitten erhab bis zur Tunika:

- [23] sed pater^N illius gnati^G violasse_{InfPerAkt} cubile^A
 Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] dicitur_{PräPas} et miseram conscelerasse_{InfPerAkt} domum, A
 wird gesagt elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive quod impia mens^N caeco^{Abl} flagrabat_{ImpAkt} amore, Abl
 gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu quod iners sterili^{Abl} semine^{Abl} natus^N PerPas erat_{ImpAkt}
 träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et querendus^N GdvFulPas is unde^{Adv} foret_{ImpKnjAkt} nervosius illud
 zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod posset_{ImpKnjAkt} zonam^A solvere_{InfAkt} virgineam. "
 könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] egregium narras_{PräAkt} mira^{Abl} pietate^{Abl} parentem, A
 ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui ipse sui gnati^G minxerit_{PerKnjAkt} in^{Prp} gremium. A
 der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] "atqui non solum^{Adv} hoc se dicit_{PräAkt} cognitum^A PerPas habere_{InfAkt}
 nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia^N + chinea^{Abl} suppositum^A PerPas specula, Abl
 Brixia + Chinea untergestellt Warte,
- [33] flavus quam molli^{Abl} praeccurrit_{PräAkt} flumine^{Abl} Mella, N
 blonder welche sanftem läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] Brixia,^V Veronae^G mater^N amata^N PerPas meae,
 Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed de^{Prp} Postumio^{Abl} et Corneli^{Abl} narrat_{PräAkt} amore, Abl
 von Postumius Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum^{Prp} quibus^{Abl} illa malum fecit_{PerAkt} adulterium. A
 mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit_{PerKnjAkt} hic aliquis, "quid? tu istaec, Ianua,^V nosti,_{PerAkt}
 würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui nunquam^{Adv} domini^G limine^{Abl} abesse_{InfAkt} licet, _{PräAkt}
 wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec populum^A auscultare, _{InfAkt} sed hic suffixa^N PerPas tigillo^{Abl}
 Volk zuzuhören, hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum^{Adv} operire_{InfAkt} soles_{PräAkt} aut aperire_{InfAkt} domum? A "
 nur zu schließen pflegst zu öffnen Haus? "
- [41] saepe^{Adv} illam audivi_{PerAkt} furtiva^{Abl} voce^{Abl} loquentem^A _{PräAkt}
 oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam cum^{Prp} ancillis^{Abl} haec sua flagitia, A
 allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine^{Abl} dicentem^A _{PräAkt} quos diximus, _{PerAkt} ut pote quae mi
 mit Namen sagend welche wir gesagt haben, die mir
- [44] speraret_{ImpKnjAkt} nec linguam^A esse_{InfAkt} nec auriculam. A
 hoffe würde Zunge zu sein Öhrchen.
- [45] praeterea^{Adv} addebat_{ImpAkt} quendam, quem dicere_{InfAkt} nolo_{PräAkt}
 außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine^{Abl} ne tollat_{PräKnjAkt} rubra supercilia. A
 mit dem Namen er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus homo^N est_{PräAkt} magnas cui lites^A intulit_{PerAkt} olim^{Adv}
 lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst
- [48] falsum mendaci^{Abl} ventre^{Abl} puerperium. A "
 falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] Quod mihi fortuna^N casuque^{Abl} oppressus^N PerPas acerbo^{Abl}
mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum^A PerPas hoc lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brieflein,
- [3] naufragum ut electum^A PerPas spumantibus^{Abl} PräAkt aequoris^G undis^{Abl}
Schiffsbrüchigen hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] sublevem^{PräKnjAkt} et a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituam,^{PräKnjAkt}
ich emporhebe von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem neque sancta Venus^N molli^{Abl} requiescere^{InfAkt} somno^{Abl}
den heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum^A PerPas in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{Abl} perpetitur,^{PräPas}
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec veterum dulci^{Abl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N
der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant,^{PräAkt} cum mens^N anxia pervigilat,^{PräAkt}
erfreuen, Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id gratum est^{PräAkt} mihi, me quoniam tibi dicis^{PräAkt} amicum
dies angenehm ist mir, mich dir sagst Freund
- [10] muneraque^A et Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et Veneris.^G
Gaben und der Musen hierher bittest der Venus.
- [11] sed tibi ne mea sint^{PräKnjAkt} ignota incommoda,^N Manli,^V
dir meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu me odisse^{InfAkt} putas^{PräKnjAkt} hospitis^G officium,^A
mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe^{PrälmvAkt} quis^{Abl} merser^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,
nimm auf wodurch ich versenk werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{Abl} dona^A beata petas.^{PräKnjAkt}
weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore^{Abl} quo^{Adv} primum^{Adv} vestis^N mihi tradita^N PerPas pura est,^{PräAkt}
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum cum aetas^N florida ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}
angenehm Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa satis^{Adv} lusi;^{PerAkt} non est^{PräAkt} dea^N nescia nostri
vieles genug spielte ich; ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae dulcem curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritatem:^A
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed totum hoc studium^A luctu^{Abl} fraterna mihi mors^N
ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit.^{PerAkt} o^{ij} misero frater^V adempte^V PerPas mihi,
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu mea tu moriens^N PräAkt fregisti^{PerAkt} commoda,^A frater,^V
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum^{AblPrp} una tota est^{PräAkt} nostra sepulta^N PerPas domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia tecum^{AblPrp} una^{Adv} perierunt^{PerAkt} gaudia^N nostra,
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae tuus in^{Prp} vita^{Abl} dulcis alebat^{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.

- [25] cuius ego *interitu^{Abl}* tota de^{Prp} mente^{Abl} fugavi_{PerAkt}
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec studia^A atque omnes delicias^A animi.^G
diese Bestrebungen alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare,^{Adv} quod scribis_{PräAkt} Veronae^G turpe Catullo^D
daher, schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse_{InfAkt} quod hic quisquis de^{Prp} meliore^{Abl} nota^{Abl}
sei hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida deserto^{Abl} PerPas tepefactet_{PräKnjAkt} membra^A cubili,^{Abl}
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] id, Manli,^V non est_{PräAkt} turpe, magis^{Adv} miserum est._{PräAkt}
das, Manlius, ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignoscens_{PräAkt} igitur, si, quae mihi luctus^N ademit_{PerAkt}
verzeihst was mir Kummer entzog,
- [32] haec tibi non tribuo_{PräAkt} munera^A cum nequeo._{PräAkt}
diese dir gewähre ich Gaben, ich nicht kann.
- [33] nam quod scriptorum^G non magna est_{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,
der Schriften groß ist Vorrat bei mir,
- [34] hoc fit_{PräAkt} quod Romae^{Abl} vivimus:_{PräAkt} illa domus,^N
dies geschieht in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa mihi sedes,^N illic^{Adv} mea carpitur_{PräPas} aetas;^N
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc^{Adv} una ex^{Prp} multis^{Abl} capsula^N me sequitur._{PräAkt}
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod cum ita^{Adv} sit,_{PräKnjAkt} nolim_{PräKnjAkt} statuas_{PräKnjAkt} nos mente^{Abl} maligna^{Abl}
so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id facere_{InfAkt} aut animo^{Abl} non satis^{Adv} ingenuo^{Abl}
dies zu tun mit Geist genug edel
- [39] quod tibi non utriusque petenti^D copia^N parta^N PerPas est:_{PräAkt}
dir von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultiro^{Adv} ego deferrem,_{ImpKnjAkt} copia^N si qua foret._{ImpKnjAkt}
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non possum_{PräAkt} reticere,_{InfAkt} deae,^V qua^{Abl} me Allius^N in^{Prp} re^{Abl}
kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit_{PerKnjAkt} aut quantis^{Abl} iuverit_{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}
geholfen habe wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne fugiens^N saeclis^{Abl} obliviousentibus^{Abl} aetas^N
entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius hoc^{Abl} caeca^{Abl} nocte^{Abl} tegat_{PräKnjAkt} studium:^A
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed dicam_{Fu1Akt} vobis, vos porro^{Adv} dicite_{PrälmvAkt} multis^{Abl}
werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus^{Abl} et facite_{PrälmvAkt} haec charta^N loquatur_{PräKnjPas} anus^N
Tausenden macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque_{PräKnjAkt} magis^{Adv} mortuus^N PerPas atque magis,^{Adv}
werde bekannt und mehr der Tote mehr,
- [8] nec tenuem texens^A sublimis aranea^N telam^A
feines webend hoch Spinne Gewebe

- [9] in^{Prp} *deserto*^{Abl} _{PerPas} *Alli*^G *nomine*^{Abl} *opus*^A *faciat.*_{PräKnjAkt}
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam mihi quam dederit_{PerKnjAkt} *duplex* *Amathusia*^N *curam*^A
mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] *scitis*,_{PräAkt} et in^{Prp} *quo*^{Abl} *me* *corruerit*_{PerKnjAkt} *genere,*^{Abl}
wiss, in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum *tantum*^{Adv} *arderem*_{ImpKnjAkt} *quantum*^{Adv} *Trinacia* *rupes*^N
so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] *lymphaque*^N in^{Prp} *Oetaeis*^{Abl} *Malia*^N *Thermopylis,*^{Abl}
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] *maesta* neque *adsiduo*^{Abl} *tabescere*_{InfAkt} *lumina*^N *fletu*^{Abl}
traurigen anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] *cessarent*_{ImpKnjAkt} *tristique*^{Abl} *imbre*^{Abl} *madere*_{InfAkt} *genae,*^N
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] *qualis* in^{Prp} *aerii* *perlucens*^N _{PräAkt} *vertice*^{Abl} *montis*^G
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] *rivus*^N *muscoso*^{Abl} *prosilit*_{PräAkt} e^{Prp} *lapide,*
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui, cum de^{Prp} *prone*^{Abl} *praeceps* est_{PräAkt} *valle*^{Abl} *volutus,*^N _{PerPas}
der welche, von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per^{Prp} *medium* *densi* transit_{PräAkt} iter^A *populi,*^G
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] *dulce* *viatori*^D *lasso* in^{Prp} *sudore*^{Abl} *levamen*^N
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum *gravis* *exustos*^A _{PerPas} *aestus*^N *hiulcat*_{PräAkt} *agros.*^A
schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] hic,^{Adv} velut in^{Prp} *nigro*^{Abl} iactatis_{PerPas} *turbine*^{Abl} *nautis*^{Abl}
hier, in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] *lenius*^{AdvKmp} *adspirans*^N _{PräAkt} *aura*^N *secunda* *venit*_{PräAkt}
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam^{Adv} *prece*^{Abl} *Pollucis,*^G iam^{Adv} *Castoris*^G *implorata,*^N _{PerPas}
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] *tale* fuit_{PerAkt} nobis *Allius*^N auxilium.^N
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] is *clausum*^A _{PerPas} *lato*^{Abl} patefecit_{PerAkt} *limite*^{Abl} campum,^A
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] isque *domum*^A nobis isque dedit_{PerAkt} *dominae,*^D
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad^{Prp} quam *communes* exerceremus_{ImpKnjAkt} amores.^A
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] quo^{Adv} *mea* se *mollis*^{Abl} candida diva^N pede^{Abl}
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] intulit_{PerAkt} et *trito*^{Abl} _{PerPas} fulgentem^A in^{Prp} *limine*^{Abl} plantam^A
brachte hinein abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] innixa^N _{PerPas} arguta^{Abl} constituit_{PerAkt} solea,^{Abl}
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] *coniugis*^G ut quondam^{Adv} flagrans^N _{PräAkt} advenit_{PerAkt} amore^{Abl}
des Ehegatten einst brennend kam an durch Liebe
- [33] *Protesilaem* Laodamia^N domum^A
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] *inceptam*^A _{PerPas} frustra,^{Adv} nondum^{Adv} cum^{Prp} sanguine^{Abl} sacro^{Abl}
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem

- [35] **hostia**^N **caelestis** **pacificasset**_{PlqKnjAkt} **eros.**^A
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] **nil** **mihi** **tam**^{Adv} **valde**^{Adv} **placeat,**_{PräKnjAkt} **Rhamnusia** **virgo,**^V
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] **quod** **temere**^{Adv} **invitis**^{Abl} **suscipiatur**_{PräKnjPas} **eris.**^D
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] **quam**^{Adv} **ieiuna** **pium** **desideret**_{PräKnjAkt} **ara**^N **cruorem**^A
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] **docta**^N **PerPas** **est**_{PräAkt} **amisso**^{Abl} **Laodamia**^N **viro,**^{Abl}
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] **coniugis**^G **ante**^{Adv} **coacta**^N **PerPas** **novi** **dimittere**_{InfAkt} **collum**^A
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] **quam**^{Adv} **veniens**^N **PräAkt** **una** **atque** **altera** **rursus**^{Adv} **hiems**^N
ehe kommend eine die andere wieder Winter
- [42] **noctibus**^{Abl} **in**^{Prp} **longis**^{Abl} **avidum** **saturasset**_{PlqKnjAkt} **amorem,**^A
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] **posset**_{ImpKnjAkt} **ut** **abrupto**^{Abl} **PerPas** **vivere**_{InfAkt} **coniugio:**^{Abl}
könnte abgerissenem leben Ehebund:
- [44] **quod** **scibant**_{ImpAkt} **Parcae**^N **non** **longo**^{Abl} **tempore**^{Abl} **abesse,**_{InfAkt}
was wussten Parzen langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] **si** **miles**^N **muros**^A **isset**_{PlqKnjAkt} **ad**^{Prp} **Iliacos:**
Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] **nam** **tum**^{Adv} **Helena**^G **raptu**^{Abl} **primores**^N **Argivorum**
damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] **cooperat**_{PlqAkt} **ad**^{Prp} **sese** **Troia**^N **ciere**_{InfAkt} **viros,**^A
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] **Troia**^N **(nefas)**^N **commune** **sepulcrum**^N **Asiae**^G **Europaeque,**^G
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] **Troia**^N **virum**^G **et** **virtutum**^G **omnium** **acerba** **cinis:**^N
Troja der Männer der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] **quaene** **etiam**^{Adv} **nostro** **letum**^A **miserabile** **fratri**^D
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] **attulit.**_{PerAkt} **Heij** **misero** **frater**^V **adempte**^V **PerPas** **mihi,**
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] **heiij** **misero** **fratri**^D **iucundum** **lumen**^A **ademptum,**^A **PerPas**
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] **tecum**^{AblPrp} **una** **tota** **est**_{PräAkt} **nostra** **sepulta**^N **PerPas** **domus,**^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] **omnia** **tecum**^{AblPrp} **una** **perierunt**_{PerAkt} **gaudia**^N **nostra,**
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] **quae** **tuus** **in**^{Prp} **vita**^{Abl} **dulcis** **alebat**_{ImpAkt} **amor.**^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] **quem** **nunc**^{Adv} **tam**^{Adv} **longe**^{Adv} **non** **inter**^{Prp} **nota**^{Abl} **sepulcra**^{Abl}
den nun so weit zwischen bekannten Gräbern
- [57] **nec** **prope**^{Prp} **cognatos** **compositum**^A **PerPas** **cineres,**^A
nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] **sed** **Troia**^N **obscura,** **Troia**^N **infelice**^{Abl} **sepultum**^A **PerPas**
Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] **detinet**_{PräAkt} **extremo**^{Abl} **terra**^N **aliena** **solo.**^{Abl}
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.

- [60] ad^{Prp} quam tum^{Adv} properans^N PrÄkt fertur^{PräPas} simul^{Adv} undique^{Adv} pubes^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca penetralis deseruisse^{InfPerAkt} focus^A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne Paris^N abducta^{Abl} PerPas gavisus^N PerPas libera^{Abl} moecha^{Abl}
Paris weggefährter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia^A pacato^{Abl} PerPas degeret^{ImpKnjAkt} in^{Prp} thalamo.^{Abl}
Müßiggänge befriedetem verbrachte im Brautgemach.
- [64] quo^{Abl} tibi tum^{Adv} casu,^{Abl} pulcherrima Laodamia.^V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] ereptum^N PerPas est^{PräAkt} vita^{Abl} dulcissimus^{Adv} atque anima^{Abl}
Entrisseness ist als dem Leben süßer der Seele
- [66] coniugium:^N tanto^{Abl} te absorbens^N PräAkt vertice^{Abl} amoris^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus^N in^{Prp} abruptum detulerat^{PlqAkt} barathrum.^A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale ferunt^{PräAkt} Grai^N Pheneum^A prope^{Prp} Cylleneum
welches tragen überliefert Griechen Pheneus nahe kylienischen
- [69] siccare^{InfAkt} emulsa^{Abl} PerPas pingue palude^{Abl} solum,^A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod quondam^{Adv} caesis^{Abl} montis^G fodisse^{InfPerAkt} medullis^{Abl}
welches einst gefällenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit^{PräAkt} falsiparens Amphitryoniades,^N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore^{Abl} quo^{Abl} certa^{Abl} Stymphalia monstra^A sagitta^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit^{PerAkt} imperio^{Abl} deterioris eri,^G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus^{Abl} ut caeli^G tereretur^{ImpKnjPas} ianua^N divis,^{Abl}
für mehr des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe^N nec longa^{Abl} virginitate^{Abl} foret.^{ImpKnjAkt}
Hebe langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed tuus altus amor^N barathro^{Abl} fuit^{PerAkt} altior illo,^{Abl}
deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui tunc^{Adv} indomitam ferre^{InfAkt} iugum^A docuit.^{PerAkt}
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam nec tam^{Adv} carum confecto^{Abl} aetate^{Abl} parenti^D
so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una caput^A seri nata^N PerPas nepotis^G alit,^{PräAkt}
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui, cum^{Prp} divitiis^{Abl} vix^{Adv} tandem^{Adv} inventus^N PerPas avitis^{Abl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen^A testatas intulit^{PerAkt} in^{Prp} tabulas,^A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] impia derisi^G PerPas gentilis gaudia^A tollens^N PräAkt
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] suscitat^{PräAkt} a^{Prp} cano^{Abl} vulturium^G capitii.^{Abl}
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] nec tantum^{Adv} niveo^{Abl} gavisa^N PerPas est^{PräAkt} ulla columbo^{Abl}
so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] compar,^N quea multo^{Abl} dicitur^{PräPas} improbus^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher

- [86] oscula^A mordenti^{Abl} PräAkt semper^{Adv} decerpere^{InfAkt} rostro^{Abl}
 Küßchen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] quam quae praecipue^{Adv} multivola est^{PräAkt} mulier:^N
 als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] sed tu horum magnos vicisti^{PerAkt} sola furores,^A
 du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] ut semel^{Adv} es^{PräAkt} flavo conciliata^N PerPas viro.^D
 einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] aut nihil aut paulo^{Abl} cui tum^{Adv} concedere^{InfAkt} digna
 nichts um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] lux^V mea se nostrum contulit^{PerAkt} in^{Prp} gremium,^A
 Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] quam circumcursans^N PräAkt hinc^{Adv} illinc^{Adv} saepe^{Adv} Cupido^N
 die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] fulgebat^{ImpAkt} crocina^{Abl} candidus in^{Prp} tunica.^{Abl}
 strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae tamenetsi uno^{Abl} non est^{PräAkt} contenta^N PerPas Catullo,^{Abl}
 die einem ist zufrieden mit Catull,
- [95] rara^{Adv} verecundae furta^A feremus^{Fu1Akt} erae,^G
 selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] ne nimium^{Adv} simus^{PräKnjAkt} stultorum more^{Abl} molesti:
 zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] saepe^{Adv} etiam^{Adv} Iuno,^V maxima caelicolum,^G
 oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] coniugis^G in^{Prp} culpa^{Abl} flagrantem^A PräAkt concoquit^{PräAkt} iram^A
 des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] noscens^N PräAkt omnivoli plurima furta^A Iovis.^G
 wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] atqui nec divis^{Abl} homines^N componier^{InfPas} aequum est^{PräAkt}
 mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] ingratum tremuli tolle^{PrälmvAkt} parentis^G onus.^A
 unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] nec tamen illa mihi dextra^{Abl} deducta^{Abl} paterna^{Abl}
 jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] fragrantem Assyrio^{Abl} venit^{PräAkt} odore^{Abl} domum,^A
 duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] sed furtiva^{Abl} dedit^{PerAkt} mira munuscula^A nocte^{Abl}
 heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] ipsius ex^{Prp} ipso^{Abl} dempta^N PerPas viri^G gremio.^{Abl}
 seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] quare^{Adv} illud satis^{Adv} est^{PräAkt} si nobis is datur^{PräPas} unis
 daher jenes genug ist, uns der da gegeben wird allein
- [107] quem lapide^{Abl} illa diem^A candidiore^{Abl} notat.^{PräAkt}
 den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] hoc tibi quod potui^{PerAkt} confectum^A PerPas carmine^{Abl} munus^A
 dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] pro^{Prp} multis^{Abl} Alli,^V redditur^{PräPas} officiis,^{Abl}
 für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] ne vestrum scabra^{Abl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A
 euren rauer berühre Rost Namen

[111] haec atque illa dies^N atque alia atque alia.
 dieses jenes Tag ein anderer ein anderer.

[112] huc^{Adv} addent_{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima, quae Themis^N olim^{Adv}
 hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst

[113] antiquis solita^N PerPas est_{PräAkt} munera^A ferre_{InfAkt} piis:
 den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:

[114] sitis_{PräKnjAkt} felices et tu simul^{Adv} et tua vita^N
 seid glückliche du zugleich dein Leben

[115] et domus^N in^{Prp} qua^{Abl} nos lusimus_{PerAkt} et domina^N
 Haus, in welcher wir spielten Herrin,

[116] et qui principio^{Abl} nobis + terram^A dedit_{PerAkt} aufert_{PräAkt}
 der am Anfang uns + Erde gab nimmt weg,

[117] a^{Prp} quo^{Abl} sunt_{PräAkt} primo^{Adv} omnia nata^N PerPas bona,
 von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,

[118] et longe^{Adv} ante^{Adv} omnes mihi quae me^{Abl} carior ipso^{Abl} est_{PräAkt}
 weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,

[119] lux^V mea, qua^{Abl} viva vivere_{InfAkt} dulce mihi est_{PräAkt}
 Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

[1] Noli_{PräImvAkt} admirari_{InfPas} quare^{Adv} tibi femina^N nulla,
 will nicht sich wundern warum dir Frau keine,

[2] Rufe,^V velit_{PräKnjAkt} tenerum_{InfPerAkt} supposuisse_{InfPerAkt} femur,^A
 Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,

[3] non si illam rarae labefactes_{PräKnjAkt} munere^{Abl} vestis^G
 jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides

[4] aut perluciduli deliciis^{Abl} lapidis.^G
 des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.

[5] laedit_{PräAkt} te quaedam mala fabula,^N qua^{Abl} tibi fertur_{PräPas}
 verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt

[6] valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux habitare_{InfAkt} caper.^N
 im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.

[7] hunc metuunt_{PräAkt} omnes.^N neque mirum: nam mala valde^{Adv} est_{PräAkt}
 diesen fürchten alle. verwunderlich: schlecht sehr ist

[8] bestia^N nec quicum^{AblPrp} bella puella^N cubet._{PräKnjAkt}
 Bestie, mit wem hübsches Mädchen läge.

[9] quare^{Adv} aut crudelē nasorum^G interface_{PräImvAkt} pestem,^A
 deshalb grausame der Nasen töte Plage,

[10] aut admirari_{InfPas} desine_{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt._{PräAkt}
 sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

[1] Nulli se dicit_{PräAkt} mulier^N mea nubere_{InfAkt} malle_{InfAkt}
 keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen

[2] quam mihi, non si se luppiter^N ipse petat._{PräKnjAkt}
 mir, sich Jupiter selbst werben möge.

[3] dicit:_{PräAkt} sed mulier^N cupido quod dicit_{PräAkt} amanti^D
 sagt: Frau begierigen was sagt Liebhaber

[4] in^{Prp} vento^{Abl} et rapida^{Abl} scribere_{InfAkt} oportet_{PräAkt} aqua.^{Abl}
 auf Wind schnellem schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si cui iure^{Abl} bono^{Abl} sacer alarum^G obstitit^{PerAkt} hircus,^N
wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut si quem merito^{Adv} tarda podagra^N secat,^{PräAkt}
wen verdientermaßen langsam Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus^N iste tuus, qui vestrum exercet^{PräAkt} amore,^A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
- [4] mirifice^{Adv} est^{PräAkt} a^{Prp} te^{Abl} nactus^N utrumque malum.^A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam quotiens^{Adv} futuit^{PräAkt} totiens^{Adv} ulciscitur^{PräPas} ambos:
so oft vögleit so oft rächt er sich beide:
- [6] illam adfligit^{PräAkt} odore,^{Abl} ipse perit^{PräAkt} podagra.^{Abl}
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas^{ImpAkt} quondam^{Adv} solum te nosse^{InfAkt} Catullum,^A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia,^V nec prae^{Prp} me^{Abl} velle^{InfAkt} tenere^{InfAkt} lovem.^A
Lesbia, vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] diley^{PerAkt} tum^{Adv} te non tantum^{Adv} ut vulgus^N amicam,^A
liebte damals dich so sehr allein Pöbel Freundin,
- [4] sed pater^N ut gnatos^A diligit^{PräAkt} et generos.^A
Vater Söhne liebt Schwiegersöhne.
- [5] nunc^{Adv} te cognovi:^{PerAkt} quare^{Adv} etsi impensius^{AdvKmp} uror,^{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo^{Abl} mi tamen es^{PräAkt} vilior et levior.
um viel mir bist geringer leichter gewichtslos.
- [7] qui potis est?^{PräAkt} inquis^{PräAkt} quod amantem^A iniuria^N talis
wie möglich ist? fragst du. Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit^{PräAkt} amare^{InfAkt} magis,^{AdvKmp} sed bene^{Adv} velle^{InfAkt} minus.^{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine^{PrälmvAkt} de^{Prp} quoquam^{Abl} quicquam bene^{Adv} velle^{InfAkt} mereri^{InfPas}
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut aliquem fieri^{InfPas} posse^{InfAkt} putare^{InfAkt} pium.
irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia sunt^{PräAkt} ingrata, nihil fecisse^{InfPerAkt} benigne:^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo etiam^{Adv} taedet,^{PräAkt} taedet^{PräAkt} obestque^{PräAkt} magis:^{AdvKmp}
auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] ut mihi, quem nemo gravius^{AdvKmp} nec acerbius^{AdvKmp} urget^{PräAkt}
mir, den niemand schwerer herber bedrängt
- [6] Quam modo^{Adv} qui me unum atque unicum amicum^A habuit^{PerAkt}
soeben der mich einen einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] Gellius^N audierat_{PlqAkt} patruum^A obiurgare_{InfAkt} solere,_{InfAkt}
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si quis delicias^A diceret_{ImpKnjAkt} aut faceret._{ImpKnjAkt}
irgendwer Lieblichkeiten sagen würde machen würde.
- [3] hoc ne ipsi accideret,_{ImpKnjAkt} patrui perdepsuit_{PerAkt} ipsam
dies ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] uxorem^A et patruum^A reddidit_{PerAkt} Harpocratem.^A
die Ehefrau den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod voluit_{PerAkt} fecit:_{PerAkt} nam, quamvis irrumet_{PräKnjAkt} ipsum
was wollte tat: oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc^{Adv} patruum,^A verbum^A non faciet_{Fu1Akt} patruus.^N
jetzt den Onkel, ein Wort wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc^{Adv} est_{PräAkt} mens^N deducta^N tua,^{Abl} mea Lesbia,^V culpa,^{Abl}
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] atque ita^{Adv} se officio^{Abl} perdidit_{PerAkt} ipsa suo,^{Abl}
so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] ut iam^{Adv} nec bene^{Adv} velle_{InfAkt} queat_{PräKnjAkt} tibi, si optuma fias,_{PräKnjAkt}
schon gut wollen könne dir, die Beste würdest werden,
- [4] nec desistere_{InfAkt} amare_{InfAkt} omnia si facias._{PräKnjAkt}
aufhören lieben, alles machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si qua recordanti^D PräAkt benefacta^A priora voluptas^N
irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] est_{PräAkt} homini,^D cum se cogitat_{PräAkt} esse_{InfAkt} pium,
ist dem Menschen, sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] nec sanctam violasse_{InfPerAkt} fidem,^A nec foedere^{Abl} in^{Prp} ullo^{Abl}
heilige verletzt zu haben Treue, durch Vertrag in irgendeinem
- [4] divum^G ad^{Prp} fallendos^A GdvFulPas numine^{Abl} abusum^A PerPas homines,^A
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] multa parata^N PerPas manent_{PräAkt} in^{Prp} longa^{Abl} aetate,^{Abl} Catulle,^V
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] ex^{Prp} hoc^{Abl} ingrat^{Abl} gaudia^N amore^{Abl} tibi.
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] nam quaecumque homines^N bene^{Adv} cuiquam aut dicere_{InfAkt} possunt_{PräAkt}
was auch immer Menschen gut irgendjemandem sagen können
- [8] aut facere_{InfAkt} haec a^{Prp} te^{Abl} dictaque^N PerPas factaque^N PerPas sunt:_{PräAkt}
machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] omnia quae ingratiae perierunt_{PerAkt} credita^N PerPas menti.^D
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] quare^{Adv} cur^{Adv} tu te iam^{Adv} amplius^{AdvKmp} excrucies?_{PräKnjAkt}
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] quin tu animo^{Abl} offiras_{PräAkt} atque istinc^{Adv} teque reducis_{PräAkt}
du im Geist festigst von dort dich und führst zurück

- [12] et dis^{Abl} invitis^{Abl} desinis^{PräAkt} esse^{InfAkt} miser?
den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] difficile est^{PräAkt} longum subito^{Adv} deponere^{InfAkt} amorem;^A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] difficile est^{PräAkt} verum hoc qua^{Adv} libet^{PräAkt} efficias.^{PräKnjAkt}
schwierig ist, dies wie es beliebt bewirkest du.
- [15] una salus^N haec est^{PräAkt} hoc est^{PräAkt} tibi pervincendum;^N GdvFu1Pas
einige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] hoc facias,^{PräKnjAkt} sive id non pote^{PräAkt} sive pote^{PräAkt}
dies machen sollst, dies möglich möglich.
- [17] o^{ij} di,^V si vestrum est^{PräAkt} misereri,^{InfPas} aut si quibus unquam^{Adv}
o Götter, euer ist erbarmen, welchen jemals
- [18] extremam iam^{Adv} ipsa in^{Prp} morte^{Abl} tulistis^{PerAkt} opem;^A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] me miserum adspicie^{PrälmvAkt} et, si vitam^A puriter^{Adv} egi,^{PerAkt}
mich Elenden blickt an Leben rein habe geführt,
- [20] eripite^{PrälmvAkt} hanc pestem^A perniciemque^A mihi!
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] hei^{ij} mihi subrepens^N imos ut torpor^N in^{Prp} artus^A
weh mir hinunter kriechend tiefste Erstarrung in Glieder
- [22] expulit^{PerAkt} ex^{Prp} omni^{Abl} pectore^{Abl} laetitas.^A
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] non iam^{Adv} illud quaero^{PräAkt} contra^{Adv} ut me diligat^{PräKnjAkt} illa,
mehr jenes suche ich, im Gegenzug mich liebe jene,
- [24] aut, quod non potis est^{PräAkt} esse^{InfAkt} pudica velit:^{PräKnjAkt}
dass möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ipse valere^{InfAkt} opto^{PräAkt} et taetrum hunc deponere^{InfAkt} morbum.^A
selbst gesund zu sein wünsche ich widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o^{ij} di,^V reddite^{PrälmvAkt} mi hoc pro^{Prp} pietate^{Abl} mea.^{Abl}
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] Rufe^V mihi frustra^{Adv} ac nequiquam^{Adv} credite^{PrälmvAkt} amice^V
Rufus mir vergeblich vergeblich glaubt Freund
- [2] (frustra?^{Adv} immo magno^{Abl} cum^{Prp} pretio^{Abl} atque malo),^{Abl}
(vergeblich? großem mit Preis Übel),
- [3] sicine subrepsti^{PerAkt} mi atque intestina perurens^N
bist eingekrochen mir Eingeweide durch brennend
- [4] hei^{ij} misero eripuisti^{PerAkt} omnia nostra bona?^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsre Güter?
- [5] eripuisti,^{PerAkt} eheu^{ij} nostrae crudele venenum^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] vitae,^G eheu^{ij} nostrae pestis^N amicitiae,^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] Gallus^N habet^{PräAkt} fratres,^A quorum est^{PräAkt} lepidissima coniunx^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] alterius, lepidus filius^N alterius.
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] **Gallus**^N **homo**^N **est**_{PräAkt} **bellus:** nam **dulces** iungit_{PräAkt} **amores,**^A
Gallus Mensch ist hübsch: süße verbindet Lieben,
- [4] **cum**^{Prp} **puero**^{Abl} ut **bello**^{Abl} **bella** **puella**^N **cubet.**_{PräKnjAkt}
mit dem Knaben hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] **Gallus**^N **homo**^N **est**_{PräAkt} **stultus** nec **se** **videt**_{PräAkt} **esse**_{InfAkt} **maritum,**^A
Gallus Mensch ist dumm sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] **qui** **patruus**^N **patrui** **monstret**_{PräKnjAkt} **adulterium.**^A
der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] **Sed** **nunc**^{Adv} **id** **doleo**_{PräAkt} **quod** **pureae** **pura** **puellae**^G
jetzt dies schmerzt mich der reinen reine des Mädchens
- [2] **savia**^A **commixxit**_{PerAkt} **spurca**^{Abl} **saliva**^{Abl} **tua.**^{Abl}
Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] **verum** **id** **non** **impune**^{Adv} **feres:**_{Fu1Akt} **nam** **te** **omnia** **saecla**^N
dies ungestraft wirst erdulden: dich alle Zeitalter
- [4] **noscent**_{Fu1Akt} **et** **qui** **sis**_{PräKnjAkt} **fama**^N **loquetur**_{Fu1Pas} **anus.**^N
werden kennen die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] **Lesbius**^N **est**_{PräAkt} **pulcher:** **quid** **ni?** **quem** **Lesbia**^N **malit**_{PräKnjAkt}
Lesbius ist schön: warum wen Lesbia vorzieht
- [2] **quam** **te** **cum**^{Prp} **tota**^{Abl} **gente,**^{Abl} **Catulle,**^V **tua.**^{Abl}
dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] **sed** **tamen**^{Adv} **hic** **pulcher** **vendat**_{PräKnjAkt} **cum**^{Prp} **gente**^{Abl} **Catullum,**^A
dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] **si** **tria** **notorum** **savia**^A **reppererit.**_{Fu2Akt}
drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] **Quid** **dicam,**_{PräKnjAkt} **Gelli,**^V **quare**^{Adv} **rosea** **ista** **labella**^N
was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] **Hiberna**^{Abl} **fiant**_{PräKnjAkt} **candidiora** **nive,**^{Abl}
iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] **mane**^{Adv} **domo**^{Abl} **cum**^{Prp} **exis**_{PräAkt} **et** **cum**^{Prp} **te** **octava**^{Abl} **quiete**^{Abl}
früh von dem Haus wenn gehst du hinaus wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] **e**^{Prp} **molli**^{Abl} **longo**^{Abl} **suscitat**_{PräAkt} **hora**^N **die?**^{Abl}
aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] **nescio**_{PräAkt} **quid** **certe**^{Adv} **est:**_{PräAkt} **an** **vere**^{Adv} **fama**^N **susurrat**_{PräAkt}
ich weiß nicht etwas gewiss ist: wirklich Gerücht flüstert
- [6] **grandia** **te** **medii** **tenta**^A_{PerPas} **vorare**_{InfAkt} **viri?**^G
große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] **sic**^{Adv} **certe**^{Adv} **est:**_{PräAkt} **clamat**_{PräAkt} **Victoris**^G **rupta**^N_{PerPas} **miselli**
so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] **ilia,**^N **et** **emulso**^{Abl}_{PerPas} **labra**^N **notata**^N_{PerPas} **sero.**^{Abl}
Eingeweide, aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone in^{Prp} tanto^{Abl} potuit^{PerAkt} populo^{Abl} esse^{InfAkt} luventi,^V
niemand? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] bellus homo^N quem tu diligere^{InfAkt} inciperes^{ImpKnjAkt}
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam^{Adv} iste tuus moribunda^{Abl} ab^{Prp} sede^{Abl} Pisauri^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes^N inaurata^{Abl} pallidior statua?^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui tibi nunc^{Adv} cordi^D est,^{PräAkt} quem tu preeponere^{InfAkt} nobis
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes^{PräAkt} et nescis^{PräAkt} quod facinus^A facias.^{PräKnjAkt}
wagst du weißt du nicht Welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti,^V si tibi vis^{PräAkt} oculos^A debere^{InfAkt} Catullum^A
Quintus, dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut aliud si quid carius est^{PräAkt} oculis,^{Abl}
anderes etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere^{InfAkt} ei noli^{PrälmvAkt} multo^{Abl} quod carius illi
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est^{PräAkt} oculis^{Abl} seu quid carius est^{PräAkt} oculis.^{Abl}
ist als den Augen etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia^N mi praeente^{Abl} viro^{Abl} mala plurima dicit:^{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec illi fatuo maxima laetitia^N est.^{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule,^V nihil sentis.^{PräAkt} si nostri oblitera^N PerPas taceret,^{ImpKnjAkt}
Esel, nichts spürst du. unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana esset:^{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} quod gannit^{PräAkt} et obloquitur^{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht wider spricht,
- [5] non solum^{Adv} meminit,^{PräAkt} sed, quae multo^{Abl} acrior est^{PräAkt} res,^N
nur erinnert sie sich, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] irata est:^{PräAkt} hoc est,^{PräAkt} uritur^{PräPas} et loquitur.^{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie spricht sie.

Gedicht 84

- [1] Chommoda^A dicebat,^{ImpAkt} si quando^{Adv} commode^{Adv} vellet^{ImpKnjAkt}
Chommoda sagte er, irgend einmal angemessen wollte er
- [2] dicere,^{InfAkt} et insidias^A Arrius^N hinsidias,^A
sagen, Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et tum^{Adv} mirifice^{Adv} sperabat^{ImpAkt} se esse^{InfAkt} locutum^A PerPas
dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum quantum poterat^{ImpAkt} dixerat^{PlqAkt} hinsidias.^A
so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

- [5] **credo**_{PräAkt} **sic**^{Adv} **mater**,^N **sic**^{Adv} **liber** **avunculus**^N **eius,**
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] **sic**^{Adv} **maternus** **avus**^N **dixerat**_{PlqAkt} **atque** **avia**^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt Großmutter
- [7] **hoc** **missus**_{Abl} **PerPas** **in**^{Prp} **Syriam**^A **requierant**_{PlqAkt} **omnibus**_{Abl} **aures:**^N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruh allen Ohren:
- [8] **audibant**_{ImpAkt} **eadem** **haec** **leniter**^{Adv} **et** **leviter,**^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild leicht,
- [9] **nec** **sibi** **postilla**^{Adv} **metuebant**_{ImpAkt} **talia** **verba**,^A
für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] **cum** **subito**^{Adv} **adfertur**_{PräPas} **nuntius**^N **horribilis**
plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] **Ionios** **fluctus**,^A **postquam** **illuc**^{Adv} **Arrius**^N **isset**,_{PlqKnjAkt}
ionische Wellen, dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] **iam**^{Adv} **non** **Ionios** **esse**,_{InfAkt} **sed** **Hionios.**
schon ionische sein, hionische.

Gedicht 85

- [1] **Odi**_{PräAkt} **et** **amo**_{PräAkt} **quare**^{Adv} **id** **faciam**_{PräKnjAkt} **fortasse**^{Adv} **requiris**_{PräAkt}
ich hasse ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] **nescio**,_{PräAkt} **sed** **fieri**_{InfPas} **sentio**_{PräAkt} **et** **excrucior**,_{PräPas}
ich weiß nicht, geschehen ich spüre werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

- [1] **Quintia**^N **formosa** **est**_{PräAkt} **multis**, **mihi** **candida**, **longa**,
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] **recta** **est**_{PräAkt} **haec** **ego** **sic**^{Adv} **singula** **confiteor**,_{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] **totum** **illud** "formosa" **nego**:_{PräAkt} **nam** **nulla** **venustas**,^N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: keine Anmut,
- [4] **nulla** **in**^{Prp} **tam**^{Adv} **magno**_{Abl} **est**_{PräAkt} **corpo**_{Abl} **mica**^N **salis.**^G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] **Lesbia**^N **formosa** **est**_{PräAkt} **quae** **cum** **pulcherrima** **tota** **est**_{PräAkt}
Lesbia schön ist, die allerschönste ganz ist,
- [6] **tum**^{Adv} **omnibus** **una** **omnis** **subripuit**_{PerAkt} **Veneres.**^A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

- [1] **Nulla** **potest**_{PräAkt} **mulier**^N **tantum**^{Adv} **se** **dicere**_{InfAkt} **amatam**^A_{PerPas}
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] **vere**,^{Adv} **quantum**^{Adv} **a**_{Prp} **me**_{Abl} **Lesbia**^N **amata**_{PerPas} **mea** **es**_{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
- [3] **nulla** **fides**^N **ullo**_{Abl} **fuit**_{PerAkt} **unquam**^{Adv} **in**^{Prp} **foedere**_{Abl} **tanta**
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] **quanta** **in**^{Prp} **amore**_{Abl} **tuo**_{Abl} **ex**^{Prp} **parte**_{Abl} **reperta**_N_{PerPas} **mea**_{Abl} **est**,_{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid facit_{PräAkt} is, Gelli,^V qui cum_{Prp} matre^{Abl} atque sorore^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter der Schwester
- [2] prurit_{PräAkt} et abiectis^{Abl} PerPas pervagilat_{PräAkt} tunicis?^{Abl}
glüht hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid facit_{PräAkt} is patruum^A qui non sinit_{PräAkt} esse_{InfAkt} maritum?^A
was macht der den Onkel der lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid scis_{PräAkt} quantum suscipiat_{PräKnjAkt} sceleris?^G
etwa weiß du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit,_{PräAkt} oij Gelli,^V quantum^{Adv} non ultima Tethys^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel äußerste Tethys
- [6] nec genitor^N nympharum^G abluit_{PräAkt} Oceanus:^N
Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam nihil est_{PräAkt} quicquam sceleris^G quo^{Abl} prodeat_{PräKnjAkt} ultra^{Adv}
nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non si demisso^{Abl} PerPas se ipse voret_{PräKnjAkt} capite.^{Abl}
herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius^N est_{PräAkt} tenuis: quid ni? cui tam^{Adv} bona mater^N
Gellius ist dünn: warum wem so gute Mutter
- [2] tamque^{Adv} valens^N PräAkt vivat_{PräKnjAkt} tamque^{Adv} venusta soror^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque^{Adv} bonus patruus^N tamque^{Adv} omnia plena puellis^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis,^{Abl} quare^{Adv} is desinat_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} macer?
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui ut nihil attingat,_{PräKnjAkt} nisi quod fas^N tangere_{InfAkt} non est,_{PräAkt} ist,
der nichts berühre, was göttliches Recht zu berühren ist,
- [6] quantumvis^{Adv} quare^{Adv} sit_{PräKnjAkt} macer invenies._{Fu1Akt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur_{PräKnjPas} magus^N ex^{Prp} Gelli^G matrisque^G nefando^{Abl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio^{Abl} et discat_{PräKnjAkt} Persicum haruspicum:^A
Bund lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam magus^N ex^{Prp} matre^{Abl} et gnato^{Abl} dignatur_{PräPas} oportet,_{PräAkt} ist nötig,
Magier aus der Mutter dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si vera est_{PräAkt} Persarum^G impia religio,^N
wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus ut accepto^{Abl} PerPas veneretur_{PräKnjPas} carmine^{Abl} divos^A
dankbar angenommen seiend verehre mit dem Lied die Götter
- [6] omentum^A in^{Prp} flamma^{Abl} pingue liquefaciens.^N
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

[1] Non ideo^{Adv} Gelli,^V sperabam^{ImpAkt} te mihi fidum
deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu

[2] in^{Prp} misero^{Abl} hoc^{Abl} nostro^{Abl} hoc^{Abl} perditio^{Abl} PerPas amore^{Abl} fore^{InfAkt}
in elenden diesem unsern, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden

[3] quod te cognossem^{PlqKnjAkt} bene^{Adv} constantemve putarem^{ImpKnjAkt}
dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich

[4] aut posse^{InfAkt} a^{Prp} turpi^{Abl} mentem^A inhibere^{InfAkt} probro,^{Abl}
können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,

[5] sed neque quod matrem^A nec germanam^A esse^{InfAkt} videbam^{ImpAkt}
die Mutter die Schwester zu sein sah ich

[6] hanc tibi cuius me magnus edebat^{ImpAkt} amor;^N
diese dir deren mich größer verzehrte Liebe;

[7] et quamvis^{Adv} tecum^{AblPrp} multo^{Abl} coniungerer^{ImpKnjPas} usu,^{Abl}
obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,

[8] non satis^{Adv} id causae^G credideram^{PlqAkt} esse^{InfAkt} tibi.
genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.

[9] tu satis^{Adv} id duxti:^{PerAkt} tantum^{Adv} tibi gaudium^N in^{Prp} omni^{Abl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder

[10] culpa^N est^{PräAkt} in^{Prp} quacumque^{Abl} est^{PräAkt} aliquid sceleris.^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

Gedicht 92

[1] Lesbia^N mi dicit^{PräAkt} semper^{Adv} male^{Adv} nec tacet^{PräAkt} unquam^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht schweigt jemals

[2] de^{Prp} me:^{Abl} Lesbia^N me dispeream^{PräKnjAkt} nisi amat^{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen liebt.

[3] quo^{Abl} signo?^{Abl} quia sunt^{PräAkt} totidem mea: deprecor^{PräPas} illam
wodurch Zeichen? sind ebenso viele meine: bitte ab jene

[4] adsidue^{Adv} verum dispeream^{PräKnjAkt} nisi amo.^{PräAkt}
unabläsig, möge ich zugrunde gehen liebe ich.

Gedicht 93

[1] Nil nimium^{Adv} studeo,^{PräAkt} Caesar,^V tibi velle^{InfAkt} placere,^{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,

[2] nec scire^{InfAkt} utrum sis^{PräKnjAkt} albus an ater homo.^N
zu wissen seiest du weiß schwarz Mensch.

Gedicht 94

[1] Mentula^N moechatur^{PräPas} moechatur^{PräPas} mentula^N certe.^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch. Mentula gewiss.

[2] hoc est^{PräAkt} quod dicunt^{PräAkt} ipsa olera^A olla^N legit.^{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna^N mei Cinnae^G nonam post^{Prp} denique^{Adv} messem^A
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam copta^N PerPas est^{PräAkt} nonamque edita^N PerPas post^{Prp} hiemem,^A
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia^N cum interea^{Adv} quingenta Hortensius^N uno^{Abl}
Tausende inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna^N cavas Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{Fu1Pas} ad^{Prp} undas,^A
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] Zmyrnam^A cana diu^{Adv} saecula^N pervolvent.^{Fu1Akt}
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] at Volusi^G annales^N Paduam^A morientur^{Fu1Pas} ad^{Prp} ipsam
des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] et laxas scombris^D saepe^{Adv} dabunt^{Fu1Akt} tunicas.^A
lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] parva mei mihi sint^{PräKnjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis:^G
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] at populus^N tumido^{Abl} gaudeat^{PräKnjAkt} Antimacho.^{Abl}
das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] Si quicquam mutis gratum acceptumve^N PerPas sepulcris^D
irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] accidere^{InfAkt} a^{Prp} nostro, Abl Calve,^V dolore^{Abl} potest,^{PräAkt}
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] quo^{Abl} desiderio^{Abl} veteres renovamus^{PräAkt} amores^A
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] atque olim^{Adv} missas^A PerPas flemus^{PräAkt} amicitias,^A
einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] certe^{Adv} non tanto mors^N immatura dolori^D est^{PräAkt}
gewiss so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] Quintiliae,^D quantum^{Adv} gaudet^{PräAkt} amore^{Abl} tuo.^{Abl}
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] Non (ita^{Adv} me di^V ament)^{PräKnjAkt} quicquam referre^{InfAkt} putavi_{PerAkt}
(so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] utrumne os^A an culum^A olfacerem^{ImpKnjAkt} Aemilio.^D
ob ? Mund Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc, nihiloque^{Abl} immundius^{AdvKmp} illud,
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] verum etiam^{Adv} culus^N mundior et melior:
auch Hintern sauberer besser:
- [5] nam sine^{Prp} dentibus^{Abl} est^{PräAkt} hoc dentis^G sesquipedalis,
ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] gingivas^A vero ploxei^G habet^{PräAkt} veteris,
Zahnfleisch ränder eines Kastens hat alten,

- [7] praeterea^{Adv} rictum^A qualem diffissus^N PerPas in^{Prp} aestu^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] meientis^G PräAkt mulae^G cunnus^N habere^{InfAkt} solet^{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] hic futuit^{PräAkt} multas et se facit^{PräAkt} esse^{InfAkt} venustum,
dieser vögelt viele sich macht zu sein anmutig,
- [10] et non pistrino^D traditur^{PräPas} atque asino?^D
der Mühle wird überstellt dem Esel?
- [11] quem si qua attingit^{PräAkt} non illam posse^{InfAkt} putemus^{PräKnjAkt}
den irgendeine berührt, jene können meinen wir
- [12] aegroti^G culum^A lingere^{InfAkt} carnificis?^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] In^{Prp} te, si in^{Prp} quemquam, dici^{InfPas} pose^{InfAkt} putide Victi,^V
an dich, an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] id quod verbosis^{Abl} dicitur^{PräPas} et fatuis:^{Abl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt von Törichten:
- [3] ista^{Abl} cum^{Prp} lingua^{Abl} si usus^N veniat^{PräKnjAkt} tibi, possis^{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] culos^A et crepidas^A lingere^{InfAkt} carpatinas.
Hintern Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] si nos omnino^{Adv} vis^{PräAkt} omnes perdere, Victi,^V
uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] hiscas:^{PräKnjAkt} omnino^{Adv} quod cupis^{PräAkt} efficies^{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrst du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] Subripui^{PerAkt} tibi, dum ludis^{PräAkt} mellite luventi,^V
stahl ich dir, spielst du, honigsüßer Luventius,
- [2] saviolum^A dulci^{Abl} dulcior ambrosia.^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] verum id non impune^{Adv} tuli:^{PerAkt} namque amplius^{Adv} horam^A
dies straffrei trug ich: mehr als eine Stunde
- [4] suffixum^A PerPas in^{Prp} summa^{Abl} me memini^{PerAkt} esse^{InfAkt} cruce,^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] dum tibi me purgo^{PräAkt} nec possum^{PräAkt} fletibus^{Abl} ullis^{Abl}
dir mich reinige ich kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] tantillum vestrae demere^{InfAkt} saevitiae.^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] nam simul^{Adv} id factum^N PerPas est^{PräAkt} multis^{Abl} diluta^A PerPas labella^A
sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] guttis^{Abl} abstersisti^{PerAkt} omnibus^{Abl} articulis,^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] ne quicquam nostro^{Abl} contractum^N PerPas ex^{Prp} ore^{Abl} maneret,^{ImpKnjAkt}
irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] tanquam commictae^G PerPas spurca saliva^N lupae.^G
uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] praeterea^{Adv} infesto miserum me tradere^{InfAkt} Amori^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] non cessasti_{PerAkt} omnique^{Abl} excruciare_{InfAkt} modo^{Abl},
hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] ut mi ex^{Prp} ambrosia^{Abl} mutatum^N_{PerPas} iam^{Adv} fores_{ImpKnjAkt} illud
mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] saviolum^N tristi^{Abl} tristius elleboro.^{Abl}
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] quam quoniam poenam^A misero proponis_{PräAkt} amori,^D
welche Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] nunquam^{Adv} iam^{Adv} posthac^{Adv} basia^A subripiam._{Fu1Akt}
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] Caelius^N Aufilenum^A et Quintius^N Aufilenam^A
Caelius den Aufilenus Quintius die Aufilena
- [2] flos^N Veronenum depereunt_{PräAkt} iuvenum,^G
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] hic fratrem,^A ille sororem.^A hoc est_{PräAkt} quod dicitur_{PräPas} illud
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] fraternum vere^{Adv} dulce sodalitium.^N
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] cui faveam_{PräKnjAkt} potius?^{Adv} Caeli,^V tibi: nam tua nobis
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: deine uns
- [6] per^{Prp} facta^A exhibita^N_{PerPas} est_{PräAkt} unica amicitia^N
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] cum vesana meas torreret_{ImpKnjAkt} flamma^N medullas.^A
rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] sis_{PräKnjAkt} felix, Caeli,^V sis_{PräKnjAkt} in^{Prp} amore^{Abl} potens.
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] Multas per^{Prp} gentes^A et multa per^{Prp} aequora^A vectus^N_{PerPas}
viele durch Länder Völker viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] advenio_{PräAkt} has miseras, frater,^V ad^{Prp} inferias,^A
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] ut te postremo^{Abl} donarem_{ImpKnjAkt} munere^{Abl} mortis^G
dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
- [4] et mutam nequiquam^{Adv} adloquerer_{ImpKnjPas} cinerem,^A
stumme vergeblich anspräche ich Asche,
- [5] quandoquidem fortuna^N mihi tete abstulit_{PerAkt} ipsum,
Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] heu^{ij} miser indigne^{Adv} frater^V adempte^V_{PerPas} mihi.
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] nunc^{Adv} tamen interea^{Adv} haec, prisco^{Abl} quea more^{Abl} parentum^G
jetzt inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] tradita^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} tristi^{Abl} munere^{Abl} ad^{Prp} inferias,^A
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] accipe_{PrälmvAkt} fraterno^{Abl} multum manantia^A_{PräAkt} fletu^{Abl}
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque in^{Prp} perpetuum, frater,^V ave^{PrälmvAkt} atque vale.^{PrälmvAkt}
für immer, Bruder, sei gegrüßt lebe wohl.

Gedicht 102

- [1] Si quicquam tacito^{Abl} commissum^N PerPas est^{PräAkt} fido^{Abl} ab^{Prp} amico^{Abl}
irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] cuius sit^{PräKnjAkt} penitus^{Adv} nota fides^N animi,^G
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] meque esse^{InfAkt} invenies^{Fu1Akt} illorum iure^{Abl} sacramum,^A
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] Cornelii,^V et factum^A PerPas me esse^{InfAkt} puta^{PrälmvAkt} Harpocratem.^A
Cornelius, gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

- [1] Aut sodes mihi redde^{PrälmvAkt} decem sestertia,^A Silo,^V
mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] deinde^{Adv} esto^{Fu1Akt} quamvis saevus et indomitus:
dann sei du wild unbezähmt:
- [3] aut, si te nummi^N delectant, PräAkt desine^{PrälmvAkt} quae^{so}
dich Münzen erfreuen, höre auf
- [4] Leno^N esse^{InfAkt} atque idem saevus et indomitus.
Zuhälter zu sein derselbe wild unbezähmt.

Gedicht 104

- [1] Credis^{PräAkt} me potuisse^{InfPerAkt} meae maledicere^{InfAkt} vitae,^D
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] ambobus^{Abl} mihi quae carior est^{PräAkt} oculis?^{Abl}
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] non potui,^{PerAkt} nec, si possem,^{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:^{ImpKnjAkt}
konnte ich, könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] sed tu cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia monstra^A facis.^{PräAkt}
du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

- [1] Mentula^N conatur^{PräPas} Pipleum scandere^{InfAkt} montem:^A
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem eiciunt.^{PräAkt}
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

- [1] Cum^{Prp} puer^{Abl} bello^{Abl} praeconem^A qui videt^{PräAkt} esse,^{InfAkt}
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] quid credat,^{PräKnjAkt} nisi se vendere^{InfAkt} discupere?^{InfAkt}
was soll er glauben, sich zu verkaufen sehr begehrten?

Gedicht 107

- [1] Si cui quid **cupido** optantique^D **PräAkt** obtigit **PerAkt** unquam^{Adv}
wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] **insperanti,**^D **PräAkt** hoc est **PräAkt** **gratum** **animo**^D **Proprie.**^{Adv}
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] quare^{Adv} hoc est **PräAkt** **gratum** nobis quoque, **carius auro,**^{Abl}
daher dies ist angenehm uns teurer als Gold,
- [4] quod te restituis, **PräAkt** **Lesbia,**^V mi **cupido:**
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehrten:
- [5] restituis **PräAkt** **cupido** atque insperanti,^D **PräAkt** ipsa refers **PräAkt** te
gibst du zurück dem Begierigen Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] nobis. oij **lucem**^A **candidiore**^{Abl} nota!^{Abl}
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] quis me^{Abl} uno^{Abl} vivit **PräAkt** **felicior,** aut magis^{AdvKmp} hac^{Abl} res^N
wer mir allein lebt glücklicher, mehr dieser Sache
- [8] optandas **GdvFu1Pas** **vita**^A dicere_{InfAkt} quis poterit?_{Fu1Akt}
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] Si, **Comini,**^V populi^G arbitrio^{Abl} tua cana senectus^N
Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] spurcata^N **PerPas** impuris^{Abl} moribus^{Abl} intereat, **PräKnjAkt**
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] non equidem dubito **PräAkt** quin primum^{Adv} inimica bonorum^G
zweifle ich zuerst feindliche der Guten
- [4] lingua^N exsecta^N **PerPas** avido sit **PräKnjAkt** data^N **PerPas** vulturio,^D
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] effosso^A **PerPas** oculos^A voret **PräKnjAkt** atro^{Abl} gutture^{Abl} corvus,^N
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] intestina^A canes,^N cetera membra^A lupi.^N
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] lucundum, mea vita,^V mihi proponis **PräAkt** amorem^A
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] hunc nostrum inter^{Prp} nos perpetuumque fore. **InfFu1Akt**
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] di^V magni, facite_{PrälmvAkt} ut vere^{Adv} promittere_{InfAkt} possit_{PräKnjAkt}
Götter große, macht wahrhaft versprechen könne
- [4] atque id sincere^{Adv} dicat_{PräKnjAkt} et ex^{Prp} animo,^{Abl}
dieses aufrichtig sage aus dem Herzen,
- [5] ut liceat_{PräKnjAkt} nobis tota^{Abl} perducere_{InfAkt} vita^{Abl}
sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] aeternum hoc sanctae foedus^A amicitiae.^G
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] Aufilena,^V bonae semper^{Adv} laudantur^{PräPas} amicae:^N
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod facere^{InfAkt} instituunt^{PräAkt}
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu, quod promisti^{PerAkt} mihi, quod mentita,^N inimica es;^{PräAkt}
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod nec das^{PräAkt} et fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A
was gibst bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut facere^{InfAkt} ingenuae est^{PräAkt} aut non promisse^{InfPerAkt} pudicae,
tun der frei Geborenen ist, versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] Aufilena,^V fuit:^{PerAkt} sed data^A corripere^{InfAkt}
Aufilena, war: Gegebenes an sich reißen
- [7] fraudando^{Abl} Ger † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam meretricis^G avarae,
durch Betrügen † bewirkt mehr der Dirne gierigen,
- [8] quae sese toto^{Abl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] Aufilena,^V viro^{Abl} contentam vivere^{InfAkt} solo^{Abl}
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis.^{Abl}
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed cuivis quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par est^{PräAkt}
jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere.^{InfAkt}
Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] Multus homo^N est^{PräAkt} Naso,^V neque tecum^{AblPrp} multus homo^N est^{PräAkt} qui
viel Mensch ist, Naso, mit dir viel Mensch ist der
- [2] descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus es^{PräAkt} et pathicus.
steigt herab: Naso, viel bist pathisch.

Gedicht 113

- [1] Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo, Cinna,^V solebant^{ImpAkt}
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] Maeciliam:^A facto^{Abl} PerPas consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] manserunt^{PerAkt} duo, sed creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum
blieben zwei, wuchsen Tausende zu einem
- [4] singula. fecundum semen^N adulterio.^{Abl}
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] **Firmanus** saltu^{Abl} non falso^{Abl} **Mentula^N** dives
firmianisch mit dem Gehöft falsch Mentula reich
- [2] fertur,^{PräPas} qui tot res^A in^{Prp} se^{Abl} habet^{PräAkt} egregias,
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] aucupium^A omne genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^A
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] neququam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat^{PräAkt}
vergleichlich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} dives, dum omnia desint;^{PräKnjAkt}
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, alles fehlen;
- [6] saltum^A laudemus,^{PräKnjAkt} dum domo^{Abl} ipse egeat.^{PräKnjAkt}
Gehöft preisen wir, an Haus er selbst mangele.

Gedicht 115

- [1] **Mentula^N** habet^{PräAkt} iuxta^{Prp} triginta iugera^A prati,^G
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] quadraginta arvi:^G cetera sunt^{PräAkt} maria.^N
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] cur^{Adv} non divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis sit^{PräKnjAkt}
warum an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] uno^{Abl} qui in^{Prp} saltu^{Abl} tot bona^A possideat,^{PräKnjAkt}
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] prata,^A arva,^A ingentis silvas^A saltusque^A paludesque^A
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sumpfe und
- [6] usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos et mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A
bis zu Hyperboreern Meer bis zum Ozean?
- [7] omnia magna haec sunt^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse est^{PräAkt} maximus ultro,^{Adv}
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] non homo,^N sed vero mentula^N magna minax.
Mensch, Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] Saepe^{Adv} tibi studioso^{Abl} animo^{Abl} venante^{Abl} requirens^N
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] carmina^A uti possem^{ImpKnjAkt} mittere^{InfAkt} Battiae^D
Lieder könnte senden dem Battiauen
- [3] qui te lenirem^{ImpKnjAkt} nobis, neu conarere^{ImpKnjPas}
wodurch dich milderte uns, versuchtest
- [4] tela^A infesta mihi mittere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] hunc video^{PräAkt} mihi nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A PerPas esse^{InfAkt} labore,^A
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] Gelli,^V nec nostras hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A
Gellius, unsere hier gewirkt zu haben Bitten.
- [7] contra^{Prp} nos tela^A ista tua evitamus^{PräAkt} amictu:^{Abl}
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at fixus^N_{PerPas} nostris^{Abl} tu dabis_{Fu1Akt} supplicium.^A
befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.